

# PLAUTO

## Rudens

ARCTVRVS: Qui gentes omnes mariaque et terras movet, eius sum civis civitate caelitem. ita sum, ut videtis, splendens stella candida, signum quod semper tempore exoritur suo hic atque in caelo: nomen Arcturo est mihi. noctu sum in caelo clarus atque inter deos, inter mortalis ambulo interdus. at alia signa de caelo ad terram accidunt.

qui est imperator divom atque hominum Iuppiter, is nos per gentis alium alia disparat, qui facta hominum, mores, pietatem et fidem noscamus, ut quemque adiuvet opulentia.

qui falsas litis falsis testimoniis petunt quique in iure abiurant pecuniam, eorum referimus nomina exscripta ad Iovem; cotidie ille scit quis hic quaerat malum: qui hic litem apisci postulant periurio mali, res falsas qui impetrant apud iudicem, iterum ille eam rem iudicatam iudicat; maiore multa multat quam litem auferunt

bonos in aliis tabulis exscriptos habet. atque hoc scelesti in animum inducunt suum, Iovem se placare posse donis, hostiis: et operam et sumptum perdunt; id eo fit quia nihil ei acceptumst a periuris supplici; facilius si qui pius est a dis supplicans, quam qui scelestust, inveniet veniam sibi.

idcirco moneo vos ego haec, qui estis boni quique aetatem agitis cum pietate et cum fide: retinete porro, post factum ut laetemini. nunc, huc qua causa veni, argumentum eloquar. primumdum huic esse nomen urbi Diphilus Cyrenas voluit.

illic habitat daemones in agro atque villa proxima propter mare, senex, qui huc Athenis exul venit, hau malus; neque is adeo propter malitiam patria caret, sed dum alios servat se impedivit interim, rem bene paratam comitate perdidit.

huic filiola virgo periit parvola. eam de praedone vir mercator pessumus, is eam huc Cyrenas leno advexit virginem. adulescens quidam civis huius Atticus eam vidit ire e ludo fidicinio domum amare occepit: ad lenonem devenit, minis triginta sibi puellam destinat datque arrabonem et iure iurando alligat. is leno, ut se aequom est, flocci non fecit fidem neque quod iuratus adulescenti dixerat.

ei erat hospes par sui, Siculus senex scelestus,

### PRÓLOGO

Yo soy conciudadano del que gobierna todas las naciones los mares y las tierras, en la ciudad celeste. Soy, como podéis ver, un astro de resplandeciente blancura; un astro que sale siempre puntualmente a su hora, tanto aquí como en el cielo. Mi nombre es Arcturo. De noche, soy visible en el cielo, y estoy entre los dioses; de día, camino en medio de los hombres. Pero otros astros caen desde el cielo a la tierra.

El que es gobernador de dioses y hombres, Júpiter, este mismo nos echa a todos los países para que indagemos lo que que hacen los mortales, son sus costumbres, su piedad y su buena fe, y cómo la suerte ayuda a cada cual.

De los que buscan pleitos fraudulentos, por medio de falsos testimonios y de los niegan bajo juramente sus deudas, delante de un tribunal presentamos por escrito los nombres a Júpiter. Así, diariamente él sabe quién se está buscando su castigo. Si alguien intenta ganar un litigio mediante el perjurio ante el juez, obtienen algo que no podían obtener con justicia. Él juzga de nuevo el caso que ya había sido juzgado; impone un castigo mayor el proceso ganado.

En otras tablillas, tiene escritos los nombres de los justos. Las personas injustas que creen poder aplacar a Júpiter con donativos y con víctimas pierden su tiempo y su dinero. Sucede esto porque ninguna súplica, procedente de un perjurio, puede serle agradable. Más fácilmente el humilde de corazón que eleva su plegaria a los dioses, obtendrá gracia ante sus ojos que el de corazón malvado.

Así pues, os aconsejo a vosotros, los que sois justos y ordenáis vuestra vida con piedad y con con buena fé. Perseverad en ello, para que recibáis la alegría por lo hecho.

Ahora os explicaré el argumento, por lo que vine aquí. En primer lugar esta ciudad se llama Cirene,: así lo ha querido Dífilo.

Allí, en el campo, en aquella granja que está muy cercana a nosotros, junto al mar, vive Démones, un anciano no malvado que ha venido de Atenas, para vivir aquí, exilado. y no se ha visto privado de su patria por haber cometido algún daño, al contrario, quiso salvar a los demás y se encontró, él mismo, metido en el barullo: Perdió una fortuna bien adquirida. Tenía una hijita que se la robaron cuando era todavía muy pequeña. Un leno criminal la ha comprado a un pirata y la ha traído aquí, a Cirene. Un joven ateniense, conciudadano suyo, la ve salir un día de la escuela de música para regresar a su casa.

Agrigentinus, urbis proditor; is illius laudare inquit formam virginis et aliarum itidem quae eius erant mulierculae. inquit lenoni suadere, ut secum simul eat in Siciliam

ibi esse homines voluptarios dicit, potesse ibi eum fieri divitem. ibi esse quaestum maximum meretricibus. persuadet. navis clanculum conducitur, quidquid erat noctu in navem comportat domo leno; adulescenti qui puellam ab eo emerat ait sese Veneri velle votum solvere (id hic est Veneris fanum) et eo ad prandium vocavit adulescentem huc. ipse hinc ilico conscendit navem, avehit meretriculas.

adulescenti alii narrant ut res gesta sit, lenonem abiisse. ad portum adulescens venit: illorum navis longe in altum abscesserat.

(Lacuna) ego quoniam video virginem asportari, tetuli ei auxilium et lenoni exitium simul: increpui hibernum et fluctus movi maritimos. nam Arcturus signum sum omnium acerrimum: vehemens sum exoriens, cum occido vehementior.

nunc ambo in saxo, leno atque hospes, simul sedent eiecti: navis confracta est eis. illa autem virgo atque altera itidem ancillula de navi timidae desuluerunt in scapham.

nunc eas ab saxo fluctus ad terram ferunt ad villam illius, exul ubi habitat senex, cuius deturbavit ventus tectum et tegulas; et servos illic est eius, qui egreditur foras. adulescens huc iam adveniet, quem videbitis, qui illam mercatus de lenone virginem. valet, ut hostes vestri diffidant sibi

**SCEPARNIO:** Pro di immortales, tempestatem cuius modi Neptunus nobis nocte hac misit proxima. detexit ventus villam quid verbis opust? non ventus fuit, verum Alcmena Euripidi, ita omnis de tecto deturbavit tegulas; inlustrioris fecit fenestrasque indidit.

Se enamora de ella. Acude a casa del leno y adquiere a la joven por treinta minas; deja una cantidad como garantía al leno y éste se compromete con un juramento. Pero el leno, como es normal en ellos, no respetó ni el trato ni lo que bajo juramento había hecho a aquel joven. Tenía como huésped en su casa un a un viejo y taimado siciliano, un vecino de Agrigento, traidor a su propia ciudad. Este hombre comienza a alabar la belleza de la joven y también la de las otras mujeres que poseía el traficante; llega a persuadirle que se vaya con él a Sicilia

Le dice que hay hombres que aman el placer, y que podrá hacerse rico muy fácilmente. Que allí las mujeres dan dinero. Lo convence. Secretamente es alquilada una nave; por la noche, el traficante embarca en ella todo cuanto saca de casa.

Al joven que tenía comprada a la muchacha, le dice que quiere cumplir una promesa hecha a Venus. "este es el santuario de Venus". Con tal pretexto, invita al joven a comer - En seguida, él se embarca y se lleva consigo a las mujeres.

otros cuentan al joven lo que ha pasado, que el leno se ha escabullido. El joven se acerca en seguida al puerto. La nave ya se había perdido en alta mar.

Yo, al ver que se llevaban a la doncella, le he traído ayuda a ellos y al mismo tiempo desgracia al leno; he desencadenado una fuerte tempestad y he agitado las olas marinas. Porque yo, Arcturo, soy el más endiablado de todos los astros; soy vehemente cuando salgo y más vehemente cuando me retiro.

Y ahora, los dos, el leno y el huésped, arrojados de la nave, permanecen sentados, el uno al lado del otro, en una roca: La nave ha quedado rota; pero, la muchacha y la sirvienta que la acompañaba han podido saltar, temblorosas, desde la nave a una barca.

Ahora el oleaje las aleja de los escollos y las conduce hacia tierra firme, hacia la casa del viejo expatriado, la casa cuyo tejado y cuyas tejas arrancó el temporal.

Y aquél es el esclavo que sale de la casa. Muy pronto veréis llegar al joven del que os he hablado, el que compró la muchacha al leno. Sed valientes, para que vuestros enemigos se desconfién de sus fuerzas.

ACTO I ESCENA PRIMERA

**SCEP:** ¡Oh, dioses inmortales! ¡Qué tempestad nos ha enviado Neptuno esta noche! El viento se ha llevado el tejado de la casa. ¿Cómo lo diría? aquello no era un vendaval, era la Alcmena de Euripides. Tal ha arrancado todas las tejas del tejado; le ha abierto vanos y le ha cohecho ventanales.

ACTO I. ESCENA II

**PLESIDIPVS:** Et vos a vestris abduxi negotiis neque id processit qua vos duxi gratia, neque quivi ad portum lenonemprehendere. sed mea desidia spem deserere nolui: eo vos, amici, detinui diutius. nunc huc ad Veneris fanum venio visere, ubi rem divinam se facturum dixerat.

**Sceparnio:** Si sapiam, hoc quod me mactat concinnem lutum.

**PLESSIDIPUS:** Prope me hic nescio quis loquitur.

**DAEMONES:** Heus, Sceparnio.

**SCEPARNIO:** Qui nominat me?

**DAEMONES:** Qui pro te argentum dedit.

**SCEPARNIO:** Quasi me tuom esse servom dicas, daemones.

**DAEMONES:** Luto usust multo, multam terram confode. villam integundam intellego totam mihi, nam nunc perlucet ea quam cribrum crebrius.

**PLESSIDIPUS:** Pater salveto, amboque adeo.

**DAEMONES:** Salvos sis.

**SCEPARNIO:** Sed utrum tu masne an femina es, qui illum patrem voces?

**PLESSIDIPUS:** Vir sum equidem.

**SCEPARNIO:** Quaere vir porro patrem.

**DAEMONES:** Filiolam ego unam habui, eam unam perdi. virile sexus numquam ullum habui.

**PLESSIDIPUS:** At di dabunt.

**SCEPARNIO:** Tibi quidem hercle, quisquis es, magnum malum, qui oratione nos hic occupatos occupes.

**PLESSIDIPUS:** Isticine vos habitatis?

**SCEPARNIO:** Quid tu id quaeritas? quon furatum mox venias, vestigas loca?

**PLESSIDIPUS:** Peculiosum esse addecet servom et probum, quem ero praesente praetereat oratio aut qui inclementer dicat homini libero.

**SCEPARNIO:** Et impudicum et impudentem hominem addecet molestum ultro advenire ad alienam domum, cui debeatur nil.

**DAEMONES:** Tace, Sceparnio. quid opust, adulescens?

**PLESSIDIPUS:** Istic infortunium, qui praefestinet, ubi erus adsit, praeloqui. sed nisi molestumst, paucis percontarier volo ego ex te.

**DAEMONES:** Dabitur opera, atque in negotio.

**SCEPARNIO:** Quin tu in paludem is exicasque harundinem, qui pertegamus villam, dum sudumst?

**DAEMONES:** Tace. tu si quid opus est dice.

**PLESSIDIPUS:** Dic quod te rogo, ecquem tu hic hominem crispum, incanum videris, malum, periurum, palpatorem

**PLES:** Os saqué de vuestras ocupaciones y no os he explicado por qué motivo os traído, sin haber podido echar el guante al leno, en el puerto. Pero no he querido perder toda esperanza a causa de mi negligencia; por esto, amigos, os he hecho quedar tanto rato. Ahora, acabo de dar un vistazo al templo de Venus, donde aquel hombre me había dicho que haría un sacrificio.

**ESCEP:** Si supiera, amasaría bien este barro que tanto me fastidia.

Ples: No sé quien habla por aquí cerca de mí.

**DÉMONES:** ¡Eh, Esceparnión!

**ESCEP:** ¿Quién me llama?

**DÉMONES:** El que por ti, entregó su dinero.

**ESCEP:** ¿Quieres decir como que soy tu esclavo., Démones?

**DÉMONES:** Hace falta gran cantidad de argamasa, saca mucha arcilla. Veo que tendré que recubrir toda la granja. Ahora entra la luz por más agujeros que los que tiene una criba.

**PLEUSIDIPO:** Padre, salud... Mejor dicho, para los dos.

**DÉMONES:** ¡Salud!

**ESCEPARNION:** Dime - ¿eres hombre o mujer, que le llamas "padre"?

**PLEUSIDIPO:** Un hombre, desde luego

**ESCEPARNION:** Pues, ¡vete hombre a buscar a tu padre!

**DÉMONES:** Tuve una hija y a esta única hija la perdí. Varón nunca he tenido a ninguno.

**PLEUSIDIPO:** Pero los dioses ya te lo concederán...

**ESCEPARNION:** A ti, seas quien seas, te manden alguna desgracia ¡por Hércules! que vienes a entretenernos con discursos cuando estamos entretenidos.

**PLEUSIDIPO:** ¿Vives aquí?

**ESCEPARNION:** ¿Por qué lo preguntas? Quieres inspeccionar bien el lugar para poder venir luego a robar?

**PLEUSIDIPO:** Hace falta que sea muy honesto y que tenga un buen peculio el esclavo que se atreve a hablar groseramente a un hombre libre, con el dueño presente.

**ESCEPARNION:** También hace falta que sea un sinvergüenza y desvergonzado el hombre que se atreve a venir a molestar a una casa ajena donde no lo deben nada.

**DEMONES:** Calla, Esceparnio. ¿Qué se te hace, muchacho?

**PLEUSIDIPO:** Una buena reprimenda para éste, que habla en primer lugar con su amo presente. Pero si no te es molestia, quisiera preguntarte algo sin entretenerte.

**DÉMONES:** Estoy a tu disposición, aunque tengo un poco de trabajo.

**ESCEPARNIÓN:** ¿Por qué no te vas junto al pantano y cortas cañas para que podamos cubrir la granja, ahora que hace buen tiempo?

**DÉMONES:** Callate. (A Pleusidipo) Si necesitas algo, dímelo.

**PLEUSIDIPO:** Contesta a lo voy a preguntante:

**DAEMONES:** Plurimos, nam ego propter eius modi viros vivo miser.

**PLESSIDIPUS:** Hic dico, in fanum Veneris qui mulierculas duas secum adduxit, quique adornaret sibi ut rem divinam faciat, aut hodie aut heri.

**DAEMONES:** Non hercle, adulescens, iam hos dies complusculos quemquam istic vidi sacrificare, neque potest clam me esse si qui sacrificat: semper petunt aquam hinc aut ignem aut vascula aut cultrum aut veru aut aulam extarem, aut aliquid. quid verbis opust? Veneri paravi vasa et puteum, non mihi. nunc intervallum iam hos dies multos fuit.

**PLESSIDIPUS:** Vt verba praehibes, me periisse praedicas.

**DAEMONES:** Mea quidem hercle causa salvos sis licet.

**SCEPARNIO:** Heus tu, qui fana ventris causa circumis, iubere meliust prandium ornari domi.

**DAEMONES:** Fortasse tu huc vocatus es ad prandium, ille qui vocavit nullus venit?

**PLESSIDIPUS:** Admodum.

**SCEPARNIO:** Nullumst periculum te hinc ire inpransum domum: Cererem te meliust quam Venerem sectarier: amori haec curat; tritico curat Ceres.

**PLESSIDIPUS:** Deludificavit me illic homo indignis modis.

**DAEMONES:** Pro di immortales, quid illuc est, Sceparnio, hominum secundum litus?

**SCEPARNIO:** Vt mea est opinio, propter viam illi sunt vocati ad prandium.

**DAEMONES:** Qui?

**SCEPARNIO:** Quia post cenam, credo, laverunt heri.

**DAEMONES:** Confracta navis in mari est illis.

**SCEPARNIO:** Ita est. at hercle nobis villa in terra et tegulae.

**DAEMONES:** homunculi quanti estis. eiecti ut natant.

**PLESSIDIPUS:** Vbi sunt i homines, obsecro?

**DAEMONES:** Hac ad dexteram (viden?) secundum litus.

**PLESSIDIPUS:** Video. sequimini. utinam is sit quem ego quaero, vir sacerrimus. valet.

**SCEPARNIO:** Si non moneas, nosmet meminimus. sed, o Palaemon, sancte Neptuni comes, qui Herculis socius esse diceris, quod

si, por casualidad, has visto un tipo de pelo rizado y canoso; un malhechor, un perjuro, un estafador?

**DÉMONES:** Muchos. Por tipos de tal calaña vivo como un miserable.

**PLEUSIDIPO:** Este individuo que digo se ha llevado consigo, al templo de Venus, dos mujeres y que, hoy o ayer, tenía que hacer los preparativos para el sacrificio.

**DÉMONES:** ¡Por Hércules, joven! Hace muchos días que no he visto a nadie que viniese a hacer un sacrificio y si alguien ofrece un sacrificio, no me pasa desapercibido. Siempre vienen a pedirme agua, o fuego, o vasijas, o un cuchillo, o un asador, o una olla para las entrañas, o cualquier otra cosa. En una palabra, para la diosa Venus tengo yo la vajilla y el pozo, no para mí. Ahora hace muchos días que hay algo de tranquilidad.

**PLEUSIDIPO:** Con lo que acabas de decir, vienes a anunciarme la muerte.

**DÉMONES:** Por mi parte, te deseo que tengas mucha salud

**ESCEPARNIÓN:** (A Pleusidipo) ¡Eh, tú que recorres todos los templos buscando comida, mejor sería que mandarás que te prepararan la comida en tu casa!

**DÉMONES:** ¿Has sido invitado a comer y no se ha presentado el que te invitó?

**PLEUSIDIPO:** Así es, en efecto.

**ESCEPARNIÓN:** No hay ningún peligro de que vuelvas a casa sin comer. Pero más vale que dirijas tus plegarias a Ceres, no a Venus. Esta se preocupa del amor; del grano Ceres.

**PLEUSIDIPO:** (Aparte.) ¡Cómo se reído a mi costa aquel miserable!

**DÉMONES:** (Dioses inmortales! ¿Qué es aquello? Esceparnión, ¿quiénes son aquellos hombres que están allí, junto a la playa?

**ESCEPARNIÓN:** En mi opinión, están invitados a una comida de despedida, por un viaje.

**DÉMONES:** ¿Cómo?

**ESCEPARNIÓN:** Que después de cenar, creo yo, tomaron un baño

**DÉMONES:** Su nave ha quedado destrozada, en el mar

**ESCEPARNIÓN:** Así es. Y por Hércules, en tierra a nosotros se nos ha destrozado la casa y el tejado.

**DÉMONES:** Minúsculos humanos, que pocos valéis. Cómo nadan después de naufragar.

**PLEUSIDIPO:** Veamos. ¿dónde están esos hombres?

**DÉMONES:** Allí, a la derecha. Cerca de la orilla ¿No los ves?

**PLEUSIDIPO:** Los veo, seguidme. Ojalá esté el que busco, individuo miserable. (A Démones y a su esclavo) ¡Que vaya bien!

**ESCEPARNIÓN:** Esto no es necesario que nos lo digas, ya nos ocuparemos nosotros de que todo

facinus video.

**DAEMONES:** Quid vides?

**SCEPARNIO:** Mulierculas video sedentis in scapha solas duas. ut adflctantur miserae. euge euge, perbene, ab saxo avortit fluctus ad litus scapham, neque gubernator umquam potuit rectius. non vidisse undas me maioris censeo. salvae sunt, si illos fluctus devitaverint. nunc, nunc periculumst. unda eiecit alteram. at in vadost, iam facile enabit. eugepae, viden alteram illam ut fluctus eiecit foras? surrexit, horsum se capessit. salva res. desiluit haec autem altera in terram e scapha.

ut prae timore in genua in undas concidit. salvast, evasit ex aqua. iam in litore est. sed dextrovorsum avorsa it in malam crucem. hem, errabit illaec hodie.

**DAEMONES:** Quid id refert tua?

**SCEPARNIO:** Si ad saxum quo capessit, ea deorsum cadit, errationis fecerit compendium

**DAEMONES:** Si tu de illarum cenaturus vesperis, illis curandum censeo, Sceparnio, si apud me essurus, mihi dari operam volo

**SCEPARNIO:** Bonum aequomque oras.

**DAEMONES:** Sequere me hac ergo.

**SCEPARNIO:** Sequor.

**PALAESTRA:** Nimio hominum fortunae minus miserae memorantur, experiundo iis datur acerbum. hoc deo complacitumst, me hoc ornatu ornatam in incertas regiones timidam eiectam. hancine ego ad rem natam esse me miseram memorabo?

hancine ego partem capio ob pietatem praecipuam? nam hoc mi haud laborist, laborem hunc potiri, si erga parentem aut deos me impiavi; sed id si parate curavi ut caverem, tum hoc mi indecore, inique, inmodeste datis, di; nam quid habebunt sibi signi impii posthac, si ad hunc modum est innoxii honor apud vos? nam me si sciamin vos fecisse aut parentis sceleste,

digas, ya nos ocuparemos nosotros de que todo vaya bien. Pero, ¡oh Palemón, sagrado compañero de Neptuno!, tú que, según dicen, compartiste los trabajos de Hércules, ¿qué es lo que estoy viendo?

**DÉMONES:** ¿Qué ves?

**ESCEPARNIÓN:** Veo a - dos pobres mujeres solas sentadas en una sola harca. Cómo deben de sufrir las desdichadas. ¡Bien! ¡Muy bien! ¡Estupendo! El oleaje aleja su barca de los escollos y la conduce hacia la playa. Ni el mejor piloto lo habría hecho mejor. No recuerdo haber visto nunca unas olas tan encrespadas. Estarán a salvo si logran evitar aquellas olas. Pero ahora viene el peligro: la ola ha arrastrado a una de ellas; el agua no la cubre, podrá salvarse fácilmente. ¡Bien! ¿No estás viendo a la otra, no ves cómo una ola la ha sacado del mar? Ya se levanta; viene hacia aquí. Todo marcha muy bien. Aquélla ha logrado saltar, de, la barca al suelo.

El miedo le ha hecho caer de rodillas al agua. ¡Está salvada! Ya sale del agua, llega a la playa. Pero ahora se va hacia la derecha, se dirige a una muerte segura. ¡Ay, fatalmente, irá a perdersel

**DÉMONES:** ¿Y a ti qué te importa?

**ESCEPARNIÓN** (*Sigue mirando atentamente.*) Si cae desde lo alto de la roca, hacia la cual se dirige, ya habrá dejado de ir perdida.

**DÉMONES:** Si de ellas depende que tú cenas esta noche, harías bien en preocuparte, Esceparnión. Pero si piensa cenar conmigo, quiero que te des prisa.

**ESCEPARNIÓN:** Lo que pides es bueno y justo.

**DÉMONES:** Sígueme, pues, allí

**PLEUDISIPO:** Te sigo

ESCENA III

**PALESTRA:** (sola, en medio de las rocas): Por más que se hable de la suerte de los hombres, nunca se descubren todas sus desgracias.

Su amargura sólo se nos descubre, en la experiencia. ¿Es posible que un dios se haya complacido haciéndome naufragar, que me haya dejado así, con este vestido tan pobre, en una región desconocida, en un lugar donde el miedo me atormenta? Pobre de mí! ¿Para llegar a esta triste situación tuve que venir al mundo?

¿Es éste el provecho que saco a cambio de mi gran amor filial?

No me importaría tener que soportar esta pena, si hubiese cometido algún daño contra mis padres, contra los dioses, Pero esto no lo he hecho nunca; ¡es indigno, injusto y excesivo el castigo que me dais, dioses! De ahora en adelante, ¿cómo podrán ser reconocidos los impíos, si reserváis semejante trato para los inocentes? Si supiera yo que mis padres han cometido algún crimen, no

minus me miserer;  
sed erile scelus me sollicitat, eius me impietas  
male habet. is navem atque omnia perdidit in  
mari: haec bonorum eius sunt reliquiae; etiam  
quae simul vecta mecum in scaphast, excidit. ego  
nunc sola sum. quae mihi si foret salva saltem,  
labor lenior esset hic mi eius opera. nunc quam  
spem aut opem aut consili quid capessam?  
ita hic sola solis locis compotita sum. hic saxa  
sunt, hic mare sonat, neque quisquam homo mihi  
obviam venit. hoc quod induta sum, summae  
opes oppido, nec cibo nec loco tecta quo sim scio:  
quae mihi spes, qua me vivere velim? nec loci  
gnara sum, nec vidi aut hic fui.

saltem aliquem velim qui mihi ex his locis aut  
viam aut semitam monstret, ita nunc hac an illac  
eam, incerta sum consili; nec prope usquam hic  
quidem cultum agrum conspicio. algor, error,  
pavor, me omnia tenent. haec parentes mei haud  
scitis miseri, ū me nunc miseram esse ita uti sum.  
ŭ+libera ego prognata fui maxime, nequiquam  
fui. nunc qui minus servio, quam si serva forem  
nata? neque quicquam umquam illis profuit qui  
me sibi eduxerunt.

**AMPELISCA:** Quid mihi meliust, quid magis in  
remst, quam a corpore vitam ut secludam? ita  
male vivo atque ita mihi multae in pectore sunt  
curae exanimales. ita res se habent: vitae huius  
parco, perdidit spem qua me oblectabam.  
omnia iam circumcursavi atque omnibus latebris  
perreptavi quaerere conservam, voce oculis  
auribus ut pervestigarem. neque eam usquam  
invenio neque quo eam neque qua quaeram  
consultumst, --- neque quem rogitem  
responsorem quemquam interea convenio, neque  
magis solae terrae solae sunt quam haec loca  
atque hae regiones; neque si vivit, eam viva  
umquam quin inveniam desistam.

**PALAESTRAS:** Quoianam vox mihi prope hic  
sonat?

**AMPELISCA:** Pertimui, quis hic loquitur prope?

**PALAESTRAS:** Spes bona, obsecro, subventa  
mihi, exime ex hoc miseram metu.

**AMPELISCA:** Certo vox muliebris auris tetigit  
meas.

**PALAESTRAS:** Mulier est, muliebris vox mi ad  
auris venit. num Ampelisca obsecro est?

**AMPELISCA:** Ten, Palaestra, audio?

me quejaría.

Pero los crímenes que me persiguen son los  
crímenes de mi dueño; su impiedad han sido la  
causa de mis desventuras. El ha perdido en el  
mar su navío y todo cuanto poseía; mirad (señala  
a sí misma) lo que ha quedado de todos sus  
bienes. Incluso mi compañera, la que iba en la  
nave conmigo, se ha perdido en medio de las  
olas. Ahora me encuentro sola., Si ella se hubiese  
salvado, mi pena no sería tan grande. ¿Qué  
esperanza puedo mantener, de qué recursos  
dispongo? ¿Qué decisión debo tomar?

Me encuentro tan sola en medio de estos parajes  
desérticos adonde he venido a parar. Por un lado,  
rocas; por el otro, el mar embravecido, y nadie  
me sale al encuentro.... Solamente poseo todo  
cuanto llevo encima e ignoro dónde puedo  
encontrar alimentos, o un lugar que me sirva de  
cobijo. ¿Puedo tener alguna esperanza que me dé  
vigor para seguir viviendo? El lugar me es  
completamente desconocido; nunca había estado  
por aquí.

Quisiera que alguien me enseñase un camino o  
una senda para poder salir de aquí. Porque,  
¿hacia dónde me dirigiré ahora: hacia aquí, o  
hacia allí? No sé qué camino tomar y, por otra  
parte, no veo ningún campo cultivado por aquí  
cerca. Tengo frío. Estoy perdida y el miedo me  
vence. ¡Ah, mis pobres padres!, vosotros no  
sabéis cuánto sufro en este momento. Nací tan  
libre como el que más y, ¿de qué me ha servido?  
¿Soy menos esclava ahora que si hubiese nacido  
esclava? De nada les ha servido a mis padres  
traerme al mundo para que fuese su sostén

**AMPELISCA:** (*Están las dos mujeres separadas  
por unas rocas y no pueden verse.*) ¿Puedo hacer  
algo mejor que esto? ¿Qué puedo hacer en esta  
situación, sino quitarme la vida? ¡Vivo en medio  
de tantas desgracias y me afligen mortales penas!  
Sí, lo tengo ya decidido: no me importa morir. He  
perdido la esperanza, que me reconfortaba.

He buscado por todos los alrededores; por todos  
los escondrijos he ido arrastrándome para buscar  
a mi compañera. Con la voz, con los ojos y con  
los oídos he intentado encontrar sus huellas. No  
la veo en ninguna parte; no sé adónde ir, ni  
dónde buscarla. Hasta el momento, no he podido  
encontrar a nadie que pudiera responder a mis  
preguntas. No existen desiertos más desiertos  
que estos lugares y estos parajes. Pero, por si ella  
todavía viviese, mientras yo pueda, no dejaré de  
buscarla hasta que logre dar con ella.

**PALAESTRAS:** ¿De quién puede ser esta voz que se  
oye por aquí cerca?

**AMPELISCA:** ¡Qué susto! ¿Quién estará hablando  
aquí cerca?

**PALAESTRAS:** ¡Oh, Buena Esperanza!, te lo  
suplico, ven en mi ayuda. ¿Me librarás a mí,  
desgraciada, del miedo que tengo?

**AMPELISCA:** Es una voz femenina la que ha  
llegado a mis oídos.

**PALAESTRA:** Quin voco, ut me audiat, nomine illam suo? Ampelisca.

**AMPELISCA:** Hem quis est?

**PALAESTRA:** Ego, Palaestra

**AMPELISCA:** Dic ubi es?

**PALAESTRA:** Pol ego nunc in malis plurimis.

**AMPELISCA:** Socia sum, nec minor pars meast quam tua. sed videre expeto te.

**PALAESTRA:** Mihi es aemula.

**AMPELISCA:** Consequamur gradu vocem. ubi es?

**PALAESTRA:** Ecce me. accede ad me atque adi contra.

**AMPELISCA:** Fit sedulo.

**PALAESTRA:** Cedo manum.

**AMPELISCA:** Accipe.

**PALAESTRA:** Dic, vivisne? obsecro.

**AMPELISCA:** Tu facis me quidem ut vivere nunc velim, quom mihi te licet tangere. ut vix mihi credo ego hoc, te tenere. obsecro, amplectere, spes mea. ut me omnium iam laborum levas Palaestra: Occupas praeloqui quae mea oratiost. nunc abire hinc decet nos.

**AMPELISCA:** Quo, amabo, ibimus?

**PALAESTRA:** Litus hoc persequamur.

**AMPELISCA:** Sequor quo lubet. sicine hic cum uvida veste grassabimur?

**PALAESTRA:** Hoc quod est, id necessarium est perpeti. sed quid hoc, obsecro, est?

**AMPELISCA:** Quid?

Palaestra Viden, amabo, fanum videsne hoc?

**AMPELISCA:** Vbi est?

**PALAESTRA:** Ad dexteram.

**AMPELISCA:** Video decorum dis locum viderier.

**PALAESTRA:** Haud longe abesse oportet homines hinc, ita hic lepidust locus. quisquis est deus, veneror ut nos ex hac aerumna eximat, miseris inopis aerumnas ut aliquo auxilio adiuvet.

**PTOLEMOCRATIA:** qui sunt qui a patrona preces mea expetessunt? nam vox me precantum huc foras excitavit. bonam atque obsequentem

**PALESTRA:** Sí, es de una mujer la voz que ha resonado en mi oídos. Tal vez sea Ampelisca

**AMPELISCA:** ¿Eres tú, Palestra, la mujer que oigo?

**PALESTRA:** Voy a llamarla por su nombre. Así podrá oírme... (*Gritando.*) ¡Ampelisca!

**AMPELISCA:** ¿Eh? ¿Quién es?

**PALAESTRA:** Soy yo, Palestra.

**AMPELISCA:** Dime, ¿dónde estás?

**PALESTRA:** ¡Por Polux!, de momento en medio de innumerables desgracias.,

**AMPELISCA:** Comparto tu suerte y veo que tu carga no es menor que la mía- Pero estoy deseosa de verte.

**PALESTRA:** Eres mi doble

**AMPELISCA:** Nos podemos orientar con la voz. ¿Dónde estás?

**PALESTRA:** Aquí. Acércate Y ven a mi lado.

**AMPELISCA:** Lo haré tan pronto como pueda. (*Se encuentran.*)

**PALESTRA:** Te doy la mano.

**AMPELISCA:** Aquí tienes la mía

**PALESTRA:** Dime si estás viva. Háblame, te lo ruego

**AMPELISCA:** Tú haces que vuelva a desear la vida, ya que puedo tocarte. No puedo creer lo que estoy viendo; ¿tu mano estrechada por la mía? ¡Ven, abrázame, esperanza mía! (*Se abrazan.*) Al final, vienes a librarme de todas mis penas.

**PALESTRA:** Lo mismo que has dicho tú, iba a decirlo yo... Ahora conviene que nos alejemos de aquí.

**AMPELISCA:** Si así lo deseas, ¿adónde iremos?

**PALESTRA:** Seguiremos esta playa.

**AMPELISCA:** Voy contigo allí donde tú quieras Ir. ¿Crees que podremos andar así, con estos vestidos tan mojados?

**PALAESTRA:** Hay que aceptar las cosas tal como vienen. *Mira hacia el templo.*) Pero, ¿qué es aquello?

**AMPELISCA:** ¿Qué?

**PALESTRA:** Fíjate ¿No ves un templo?

**AMPELISCA:** ¿Dónde está?

**PALAESTRA:** Allí, a la derecha

**AMPELISCA:** Lo veo. y me parece un lugar digno de los dioses.

**PALESTRA:** Debe de haber gente no muy lejos de aquí- el lugar es muy encantador. (*Se acerca al templo.*) ¿Cualquiera que sea el dios, le dirijo mi plegaria para que nos libre de este doloroso trance y nos preste su auxilio, pobres desgraciadas, desventuradas y sin fortuna. (*Se acercan al templo.*)

ESCENA V

**PTOLEMOCRACIA:** (En la puerta del templo.) ¿Quién viene a implorar el favor de mi señora? La

deam atque haud gravatam patronam  
exsequontur benignamque multum.

**PALAESTRA:** Iubemus te salvere, mater

**PTOLEM:** Salvete, puellae. sed unde vos ire cum  
umida veste dicam, obsecro, tam maestiter  
vestitas?

**PALAESTRA:** Ilico hinc imus, haud longule ex  
hoc loco; verum longe hinc abest unde advectae  
huc sumus.

**PTOLEM:** Nempe equo ligneo per vias caerulas  
estis vectae?

**PALAESTRA:** Admodum.

**PTOLEM:** Ergo aequius vos erat candidatas  
venire hostiatisque. ad hoc fanum ad istunc  
modum non veniri solet.

**PALAESTRA:** Quaene eiectae e mari simus  
ambae, obsecro, unde nos hostias agere voluisti  
huc? nunc tibi amplectimur genua egentes opum,  
quae in locis nesciis nescia spe sumus, ut tuo  
recipias tecto servesque nos miseriarumque te  
ambarum uti misereat, quibus nec locust ullus  
nec spes parata, neque hoc amplius, quam quod  
vides, nobis quicquamst.

**PTOLEM:** Manus mihi date, exurgite a genibus  
ambae. misericordior nulla me est feminarum.  
sed haec pauperes res sunt inopesque, puellae:  
egomet meam vix vitam colo; Veneri cibo meo  
servio.

**AMPELISCA:** Veneris fanum, obsecro, hoc est?

**PTOLEM:** Fateor. ego huius fani sacerdos clueo.  
verum, quidquid est, comiter fiet a me, quo nunc  
copia valebit. ite hac mecum.

**PALAESTRA:** Amice benigneque honorem,  
mater, nostrum habes.

**PTOLEM:** Oportet

**PISCATORES:** Omnibus modis qui pauperes  
sunt homines miseri vivont, praesertim quibus  
nec quaestus est, nec didicere artem ullam:  
necessitate quidquid est domi id sat est  
habendum. nos iam de ornatu propemodum ut  
locupletes simus scitis: hisce hami atque haec

voz de unas suplicantes me ha hecho salir del  
tempol. Invocan a una diosa bondadosa y  
complaciente, una divinidad entregada a la  
hospitalidad y muy benevolente.

**PALESTRA:** (*Dirigiéndose a ella.*) ¡Te saludamos,  
madrel

**PTOL:** Os deseo salud, hijas mías. Pero, ¿de  
dónde venís con los vestidos mojados, así, con un  
atuendo tan miserables?

**PALESTRA:** Ahora acabamos de llegar de un  
lugar no muy alejado de aquí; pero hemos sido  
llevadas hasta este templo desde un país que  
está muy lejos.

**PTOL:** Seguramente, habréis venido hasta este  
lugar transportadas en un caballo de madera, a  
través de azulados caminos.

**PALESTRA:** Sí.

**PTOL:** Entonces, mejor hubiese sido que os  
presentarais vestidas de blanco y llevando  
algunas víctimas como ofrenda. En este  
santuario nadie suele venir con semejante  
vestuario

**PALESTRA:** Arrojad las dos sobre las olas, en  
medio del mar, dime, ¿de dónde podíamos sacar  
algunas víctimas para hacer la ofrenda? (*se  
arrodillan ante la sacerdotisa.*) Ahora, te abra-  
zamos las rodillas; no tenemos nada, no sabemos  
qué peligros nos acechan en una región  
desconocida; acógenos, pues, bajo tu hospitalario  
techo, protégenos, ten piedad de dos muchachas  
desgraciadas que no tienen ni asilo ni esperanzas  
de salvación. Tan sólo poseemos los humildes  
harapos que llevamos encima de nuestros  
cuerpos.

**PTOL:** Dadme la mano, levantaos en seguida las  
dos. No hay en la tierra ninguna mujer más  
compasiva que yo. Pero, hijas mías, tened  
presente que esta casa es muy pobre y que no  
dispone de ninguna clase de recursos; yo, a  
duras penas logro seguir viviendo; sirvo a la  
diosa Venus con mi propio alimento.

**AMPEL:** Por favor, ¿Éste templo es de la diosa  
Venus?

**PTOL:** Sí, así es. Yo soy la sacerdotisa de este  
santuario. Pero. no os preocupéis, sea como sea,  
aquí seréis bien acogidas en la medida de mis  
posibilidades. Os suplico que vengáis conmigo.  
Por aquí.

**PALESTRA:** Gracias, madre, por habernos  
acogido con tanto cariño y amabilidad. Gracias  
mil, por preocuparte tanto de nosotras.

**PTOL:** Así debe ser. (*penetran en el interior del  
templo.*)

ACTO II ESCENA I

**GRUPOS DE PESCADORES:** Cuán miserable es  
la vida de las gentes pobres, sobre todo cuando  
no tienen nada para poder ganarse el sustento ni  
han aprendido arte alguna. Forzosamente han de  
contentarse con lo que en su casa poseen. Por  
nuestra manera de vestir, ya podéis imaginar

harundines sunt nobis quaestu et cultu. ex urbe ad mare huc prodimus pabulatum: pro exercitu gymnastico et palaestrico hoc habemus; echinos, lopadas, ostreas, balanos captamus, conchas, marinam urticam, musculos, plagusias striatas; post id piscatum hamatilem et saxatilem aggredimur. cibum captamus e mari: si eventus non evenit neque quicquam captumst piscium, salsi lautique pure domum redimus clanculum, dormimus incenati. atque ut nunc valide fluctuat mare, nulla nobis spes est: nisi quid conclarum capsimus, incenati sumus profecto. nunc Venerem hanc veneremur bonam, ut nos lepide adiuerit hodie.

**TRACHALIO:** Animum adversavi sedulo, ne erum usquam praeterirem; nam cum modo exibat foras, ad portum se aibat ire, me huc obviam iussit sibi venire ad Veneris fanum. sed quos perconter commode eccos video astare. adibo. salvete, fures maritimi, conchitae atque hamiotae, famelica hominum natio. quid agitis? ut peritis?

**PISCADORES:** Vt piscatorem aequomst, fame sitique speque

**TRACHALIO:** ecquem adulescentem huc, dum hic astatis, strenua facie rubicundum fortem, qui tres secum homines duceret chlamydatos cum machaeris, vidistis vos venire?

**PISCADORES:** Nullum istac facie ut praedicas venisse huc scimus.

**TRACHALIO:** Ecquem recalvom ac silanum senem, statutum, ventriosum, tortis superciliis, contracta fronte, fraudulentum, deorum odium atque hominum, malum, mali viti probrique plenum, qui duceret mulierculas duas secum satis venustas?

**PISCADORES:** Cum istius modi virtutibus operisque natus qui sit, eum quidem ad carnificem est aequius quam ad Venerem commeare.

**TRACHALIO:** At si vidistis, dicite.

**PISCADORES:** Huc profecto nullus venit. vale.

**TRACHALIO:** Valet. credidi: factum est quod suspicabar, data verba ero sunt, leno abit scelestus exulatum, in navem ascendit, mulieres

cuán escasas son nuestras riquezas. Estos anzuelos y estas cañas son nuestro modo de vivir y nuestra única fuente de ingresos. Cada día venimos de la ciudad al mar para buscar nuestro sustento; éste es nuestro ejercicio gimnástico y nuestra palestra. Procuramos coger erizos, lapas, ostras, balanos, conchas, ortiga marina, mejillones y plagusias estriadas

Después, nos dedicamos a pescar con caña, o por entre las rocas. En el mar buscamos nuestro alimento. Si la suerte no nos ha sido favorable y no hemos conseguido pescar nada, llenos de sal y limpiamente bañados, regresamos a nuestro hogar, a escondidas, y nos vamos a dormir sin haber podido cenar. Hoy, por ejemplo, el mar está muy agitado y no debemos esperar nada favorable. Si no llegamos a coger alguna concha, ya habremos cenado. Ahora, dirigiremos nuestras plegarias a la piadosa Venus para que quiera r starnos su misericordiosa ayuda, en el día de hoy. (*Se acercan al templo y rezan en silencio.*)

**TRACALIÓN:** He estado muy atento para que mi amo no pasara por mi lado sin que yo le viesse. No hace mucho rato, al salir de casa, me ha dicho que se iba al puerto. Me ha ordenado que viniera a buscarle aquí, en el templo de Venus. Pero allí veo unos hombres a quienes podré preguntar ampliamente; iré a su encuentro. (*Se dirige hacia los pescadores.*) ¡Salud, ladronzuelos de mar, pescadores de mejillones y pescadores de caña, raza de muertos de hambre! ¿Cómo estáis? ¿Cómo os ganáis... la muerte?

**PESCADORES:** Como hacen los buenos pescadores: con hambre, con sed y con esperanza.

**TRACALIÓN:** ¿No habréis visto, por casualidad, desde que estáis aquí, a un hombre joven, de buen aspecto, moreno y de bella figura, que traía consigo a tres hombres con clámide y espadas?

**PESCADORES:** Que sepamos nosotros, ninguna persona, con el aspecto que tú dices, ha pasado por aquí.

**TRACALIÓN:** ¿Tampoco habréis visto un viejo con la frente calva, semejante a un Sileno, de estatura elevada, gordo, con las cejas retorcidas y la frente arrugada; un estafador, un hombre odioso a los dioses y a los demás mortales, un tipo perverso, cubierto de vicios y de infamia, que llevaba consigo dos muchachas jóvenes, muy bonitas?

**PESCADORES:** Todo aquel que, al nacer, posea estas virtudes y un talento semejante, será mejor que vaya a visitar al verdugo, no a la diosa Venus.

**TRACALIÓN:** Pero, si le habéis visto, decidrnelo.

**PESCADORES:** Puedes tener la completa seguridad de que por aquí no ha venido. Que te vaya bien.

**TRACALIÓN:** Lo mismo digo, que os vaya bien. (*Los pescadores se marchan.*) Ya me lo había

avexit: hariolus sum. is huc erum etiam ad prandium vocavit, sceleris semen. nunc quid mihi meliust, quam ilico hic opperiar erum dum veniat? eadem, sacerdos Veneria haec si quid amplius scit, si videro, exquisivero: faciet me certiozem

**AMPEL:** Intellego: hanc quae proxima est villam Veneris fano pulsare iussisti atque aquam rogare.

**TRACHALIO:** Cuius ad auris vox mihi advolavit?**AMPELISCA:** Obsecro, quis hic loquitur? quem ego video? **TRACHALIO:** Estne Ampeliska haec quae foras e fano egreditur?

**AMPELIS:** Estne hic Trachalio, quem conspicio, calator Plesidippi?

**TRACHALIO:** East.

**AMPELISCA:** Is est. Trachalio, salve.

**TRACHALIO:** Salve, Ampeliska. quid agis tu?

**AMPELISCA:** Aetatem haud malam male.

**TRACHALIO:** Melius ominare.

**AMPEL:** Verum omnes sapientes decet conferre et fabulari. sed Plesidippus tuos erus ubi, amabo, est?

**TRACHALIO:** Heia vero, quasi non sit intus.

**AMPELISCA:** Neque pol est neque huc quidem ullus venit.

**TRACHALIO:** Non venit?

**AMPELISCA:** Vera praedicas.

**TRACHALIO:** Non est meum, Ampeliska. sed quam mox coctum est prandium?

**AMPELISCA:** Quod prandium, obsecro te?

**TRACHALIO:** Nempe rem divinam facitis hic.

**AMPELISCA:** Quid somnias, amabo?

**TRACHALIO:** Certe huc Labrax ad prandium vocavit Plesidippum erum meum erus vester.

**AMPELISCA:** Pol haud miranda facta dicis: si deos decepit et homines, lenonum more fecit.

**TRACHALIO:** Non rem divinam facitis hic vos neque erus?

**AMPELISCA:** Hariolare.

**TRACHALIO:** Quid tu agis hic igitur?

**AMPELISCA:** Ex malis multis metuque summo capitalique ex periculo orbas auxiliique opumque huc recepit ad se Veneria haec sacerdos me et Palaestram.

**TRACHALIO:** An hic Palaestrast, obsecro, eri mei amica?

**AMPELISCA:** Certo.

**TRACHALIO:** Inest lepos in nuntio tuo magnus, mea Ampeliska. sed istuc periculum perlubet quod fuerit vobis scire.

**AMPELISCA:** Confracta est, mi Trachalio, hac nocte navis nobis.

*(Los pescadores se marchan.)* Ya me lo había imaginado: ha ocurrido lo que yo me temía. Mi amo se ha dejado engañar. Aquel maldito alcahuete se ha largado. Se ha embarcado, llevándose consigo las dos muchachas; soy un adivino. Incluso había invitado a mi amo a comer aquí, aquel semillero de crímenes. Ahora lo único que puedo hacer es permanecer aquí, esperando a mi amo, hasta que vuelva. Al mismo tiempo, si puedo verla, preguntaré a la sacerdotisa de Venus a. ver si sabe algo. A lo mejor, ella podrá informarme.

ESCENA III **AMPELISCA**, **TRACHALION**

**AMPELISCA:** *(Sale del templo con una jarra en la mano. Se dirige a Ptolemocracia.)* Ya lo he comprendido. Me has dicho que vaya a llamar a la puerta de la granja que está aquí, al lado del templo de Venus, y que pida agua.

**TRACHALIÓN:** ¿De quién será la voz que ha volado hasta mis oídos?

**AMPELISCA:** Dioses! ¿Quién habla por aquí? *(Advierte la presencia de Tracalión.)* ¿A quién veo?

**TRACHALIÓN:** ¿No es Ampeliska aquella mujer que sale del templo?

**AMPELISCA:** ¿No es Tracalión, aquel que veo, el esclavo de **PLEUSIDIPO**:?

**TRACHALIÓN:** Es ella.

**AMPELISCA:** Es él. ¡Salud, Tracalión!

**TRACHALIÓN:** ¡Salud, Ampeliscal! ¿Cómo estás?

**AMPELISCA:** Mal, sin haber hecho nada malo

**TRACHALIÓN:** ¡Uf! no me vengas con malos augurios!

**AMPELISCA:** Las personas sabias hemos de decir y proclamar la verdad en todo momento. Pero ¿y tu amo **PLEUSIDIPO**:, dónde está? Dímelo.. Te lo suplico

**TRACHALIÓN:** ¡Vamos! hombre! *(Señalando el templo.)* ¡Como si no estuviese aquí dentro

**AMPELISCA:** ¡Por Polux! No está allí, ni tampoco ha venido.

**TRACHALIÓN:** ¿No ha venido?

**AMPELISCA:** Así es. Dices la verdad.

**TRACHALIÓN:** Pues no es esa mi costumbre, Ampeliska. Bueno, ¿falta mucho para que esté terminada la comida?

**AMPELISCA:** Dime de qué comida estás hablando, te lo ruego.

**TRACHALIÓN:** Ya que hacéis un sacrificio...

**AMPELISCA:** Me parece que estás soñando.

**TRACHALIÓN:** Vuestro amo, Lábrax ha invitado a comer aquí a Pleusídipo, mi amo.

**AMPELISCA:** A fe mía, no me extraña lo que estás diciendo. Engañando a los dioses y a los hombres, ha obrado como corresponde a todo buen leno.

**TRACHALIÓN:** ¿No celebráis aquí un sacrificio, vosotras y mi amo?

**AMPELISCA:** *(Con ironía.)* Lo has adivinado.

**TRACHALIÓN:** Así, pues, ¿qué estás haciendo tú por aquí?

**AMPELISCA:** Después de haber escapado de

**TRACHALIO:** Quid navis? quae istaec fabulast?

**AMPELISCA:** Non audivisti, amabo, quo pacto leno clanculum nos hinc auferre voluit in Siciliam et quidquid domi fuit in navem imposivit? ea nunc perierunt omnia.

**TRACHALIO:** Oh, Neptune lepide, salve, nec te aleator nullus est sapientior; profecto nimis lepide iecisti bolum: periurum perdidisti. sed nunc ubi est leno Labrax?

**AMPELISCA:** Periiit potando, opinor. Neptunus magnis poculis hac nocte eum invitavit.

**TRACHALIO:** Credo hercle anancaeo datum quod biberet. ut ego amo te, Ampelisca, ut dulcis es, ut mulsa dicta dicis. sed tu et Palaestra quomodo salvae estis?

**AMPELISCA:** Scibis faxo. navi timidae ambae in scapham insiluimus, quia videmus ad saxa navem ferrier; properans exsolvi restim, dum illi timent; nos cum scapha tempestas dextrovorsum differt ab illis. itaque nos ventisque fluctibusque iactatae exemplis plurimis miserae perpetuam noctem; vix hodie ad litus pertulit nos ventus exanimatas.

**TRACHALIO:** Novi, Neptunus ita solet, quamvis fastidiosus aedilis est: si quae improbae sunt merces, iactat omnis.

**AMPELISCA:** Vae capiti atque aetati tuae.

**TRACHALIO:** Tuo, mea Ampelisca. scivi lenonem facere hoc, quod fecit, saepe dixi; capillum promittam optimumst occipiamque hariolari.

**AMPELISCA:** Cavistis ergo tu atque erus ne abiret, cum scibatis.

**TRACHALIO:** Quid faceret?

**AMPELISCA:** Si amabat, rogas, quid faceret? adservaret dies noctesque, in custodia esset semper. verum ecastor ut multi fecit ita probe curavit Plesidippus.

**TRACHALIO:** Cur tu istuc dicis?

**AMPELISCA:** Res palam est.

**TRACHALIO:** Scin tu? etiam qui ita lavatum in balineas, cum ibi sedulo sua vestimenta servat, tamen surripiuntur, quippe qui quem illorum

innumerables males, de un miedo terrible y de un peligro mortal, sin ayuda y sin recursos, la sacerdotisa de Venus nos ha dado cobijo en este santuario, a raí y a Palestra.

**TRACALIÓN:** ¿Está Palestra ahí, la amada de mi amo?

**AMPELISCA:** Sí, en efecto.

**TRACALIÓN:** ¡Qué noticia tan agradable acabas de darme, Ampelisca querida! Me gustaría saber cuál es el peligro que habéis estado corriendo.

**AMPELISCA:** ¡Ay, querido Tracalión. Esta noche ha naufragado nuestra nave.

**TRACALIÓN:** ¿Vuestra nave? ¿Qué historia es esta?

**AMPELISCA:** ¿Acaso no has oído decir, te, lo ruego que el leno ha querido embarcarnos, en secreto, de aquí a Sicilia y que ha subido a la nave todo cuanto tenía en su casa? Ahora todo esto ya se habrá perdido.

**TRACALIÓN:** ¡Oh, amable Neptuno, cómo te lo agradezco! No hay ningún otro jugador, más hábil que tú. Has hecho una jugada estupenda: has arruinado a un impostor. Pero, ¿dónde está ahora el leno Lábrax?

**AMPELISCA:** Supongo que se habrá muerto de tanto beber. Esta noche, Neptuno le ha hecho tragar muchas copas.

**TRACALIÓN:** ¡Por Hércules! A lo mejor le ha obligado a beber la copa de compromiso. ¡Oh, Ampelisca, cómo te quiero, eres una mujer deliciosa! Tus palabras son para mí como la miel. ¿Cómo os habéis podido salvar, tú y Palestra?

**AMPELISCA:** Pronto lo sabrás. Cuando hemos visto que la nave se embarrancaba en unas rocas, la hemos abandonado y hemos saltado sobre un bote. ¡Qué miedo teníamos!

instante, suelto las amarras, mientras los otros se hallaban completamente turbados por el miedo. La tempestad nos arrastra y lleva el bote hacia la derecha, muy lejos de ellos. Y así, después de haber sufrido mil aventuras durante toda la noche, a merced del vendaval y de las olas, por fin esta mañana el viento nos ha arrojado sobre la playa, más muertas que vivas.

**TRACALIÓN:** Sí, ésta suele ser la costumbre de Neptuno. Aunque sea altanero, es un buen edil; cuando ve malas mercancías, las echa todas.

**AMPELISCA:** ¡Caiga un maleficio sobre tu cabeza y sobre tu vida!

**TRACALIÓN:** Para ti, mi querida Ampelisca... es decir, para tu amo. Ya sabía yo que el leno preparaba alguna mala jugada. Lo he dicho centenares de veces; no me queda otro remedio más que hacerme adivino y dejarme crecer los cabellos.

**AMPELISCA:** (Con ironía y en un aire de reproche.) ¿Así que tú y tu amo habéis tomado precauciones para que no marchase, cuando lo sabíais?

**TRACALIÓN:** ¿Qué querías que hiciese?

**AMPELISCA:** Si estaba enamorado, ¿me pides qué hubiera podido hacer? Vigilarle noche y día;

observet falsust; fur facile qui observat videt: custos qui fur sit nescit. sed duce me ad illam ubi est.

**AMPELISCA:** I sane in Veneris fanum huc intro, sedentem flentemque opprimes.

**TRACHALIO:** Vt iam istuc mihi molestumst. sed quid flet?

**AMPELISCA:** Ego dicam tibi: hoc sese excruciat animi, quia leno ademit cistulam ei, quam habebat ubique habebat qui suos parentis noscere posset: eam veretur ne perierit.

**TRACHALIO:** Vbinam ea fuit cistellula?

**AMPELISCA:** Ibidem in navi. conclusit ipse in vidulum, ne copia esset eius, qui suos parentes nosceret.

**TRACHALIO:** O facinus impudicum, quam liberam esse oporteat servire postulare.

**AMPELISCA:** Nunc eam cum navi scilicet abiisse pessum in altum. et aurum et argentum fuit lenonis omne ibidem. Credo aliquem immersisse atque eum excepisse. Id misera maestast, sibi eorum evenisse inopiam.

**TRACHALIO:** Iam istoc magis usus factost, ut eam intro consolerque eam, ne sic se excruciet animi; nam multa praeter spem scio multis bona evenisse.

**AMPELISCA:** At ego etiam, qui speraverint spem decepisse multos.

**TRACHALIO:** Ergo animus aequos optimum est aerumnae condimentum. ego eo intro, nisi quid vis.

**AMPELISCA:** Eas. ego quod mihi imperavit sacerdos, id faciam atque aquam hinc de proximo rogabo; nam extemplo, si verbis suis peterem, daturus dixit. neque digniorem censeo vidisse anum me quemquam, cui deos atque homines censeam bene facere magis decere. ut lepide, ut liberaliter, ut honeste atque haud gravate timidas egentes uvidas eiectas exanimatas accepit ad sese, haud secus quam si ex se simus natae; ut eapse succincta aquam calefactat, ut lavemus. nunc ne morae illi sim, petam hinc aquam, unde mi imperavit. heus ecquis in villast? ecquis hoc recludit? ecquis prodit?

**SCEPARNIO:** Quis est qui nostris tam proterve foribus facit iniuriam?

**AMPELISCA:** Ego sum.

estar siempre alerta. ¡Por Castor, por el interés con que se lo ha tomado, demuestra que nosotras le importábamos muy poco a tu Pleusidipo!

**TRACALIÓN:** ¿Por qué dices esto?

**AMPELISCA:** Porque la cosa está muy clara.

**TRACALIÓN:** ¿Sabes una cosa? Cuando uno va a los hatos para lavarse, por mucho que vigile sus vestidos ' resulta que se los roban, nunca sabe uno con certeza dónde debe vigilar. Al ladrón, le es muy fácil ver a la persona que acecha; la persona que vigila no sabe quién es el ladrón. Pero llévame hacia el lugar donde se halla Palestra.

**TRACALIÓN:** Esa sí que me da pena. Pero, ¿por qué llora?

**AMPELISCA:** Te lo diré: se tortura porque el leno le robó una cajita que llevaba consigo. En su interior, guardaba unos objetos con los que podría reconocer a sus padres. Ten que se haya perdido para siempre.

**TRACALIÓN:** ¿Y dónde estaba esta cajita?

**AMPELISCA:** Allí, en la nave. Aquel hombre la había encerrado en su maleta para que Palestra no pudiese disponer de medio alguno para reconocer a sus padres.

**TRACALIÓN:** crimen más horrible! Una mujer que tendría que ser libre, querer que sea esclava.

**AMPELISCA:** Ahora la maleta habrá ido a parar al fondo del mar, junto con la nave; de esto, estoy segura. En ella había también todo el oro y la plata del leno.

**TRACALIÓN:** Espero que alguien habrá hecho una inmersión para encontrarla.

**AMPELISCA:** Por esto, la pobre está triste. Haber perdido unos objetos así...

**TRACALIÓN:** Razón de más para que yo entre y vaya a consolarla, para que no se torture de semejante modo... He visto a muchos que lo recobraron todo, cuando menos se lo esperaban.

**AMPELISCA:** Pues yo conozco a muchos que estaban llenos de esperanza Y han quedado desilusionados.

**TRACALIÓN:** Por esto, el mejor condimento de una desgracia es la resignación. Si no me necesitas, voy adentro.

**AMPELISCA:** Ve, entra. (Tracalión entra en el templo.) Yo voy a hacer lo que me ha ordenado la sacerdotisa. Iré a buscar agua en aquella casa; me ha dicho que si iba de su parte, en seguida me la darían. No creo haber visto nunca una mujer más digna y merecedora de los beneficios de los dioses y de los hombres que ella. Con qué amabilidad, con qué generosidad, con qué cuidado y desinterés nos ha recibido en su casa, llenas de temor, desnudas, mojadas, náufragas, exánimes. Parecía que fuésemos sus propias hijas. Se ha afanado en calentarnos agua, para que tomásemos un baño.

Ahora, para que no tenga que esperar, pediré agua allí donde ella me ha ordenado. (Llama a la puerta de la casa de Démones.) ¡Eh! ¿Hay alguien en esta granja? ¿Nadie viene a abrir? ¿No viene

**SCEPARNIO:** Hem, quid hoc boni est? eu edepol specie lepida mulierem.

**AMPELISCA:** Salve, adulescens.

**SCEPARNIO:** Et tu multum salveto, adulescentula.

**AMPELISCA:** Ad vos venio.

**SCEPARNIO:** Accipiam hospitio, si mox venies item ut adfectam; nam nunc nihil est qui te manem sed quid ais, mea lepida, hilara?

**AMPELISCA:** Aha, nimium familiariter me attrectas.

**SCEPARNIO:** Pro di immortales, Veneris effigia haec quidem est. ut in ocellis hilaritudo est, heia, corpus cuius modi, subvoluturium illud quidem, subaquilum volui dicere. vel papillae cuius modi, tum quae indoles in saviost.

**AMPELISCA:** Non ego sum pollucta pago. potin ut me abstineas manum?

**SCEPARNIO:** Non licet saltem sic placide bellam belle tangere?

**AMPELISCA:** Otium ubi erit, tum tibi operam ludo et deliciae dabo; nunc quam ob rem huc sum missa, amabo, vel tu mi aias vel neges.

**SCEPARNIO:** Quid nunc vis?

**AMPELISCA:** Sapienti ornatus quid velim indicium facit.

**SCEPARNIO:** Meus quoque hic sapienti ornatus quid velim indicium facit.

**AMPELISCA:** Haec sacerdos Veneris hinc me petere aquam iussit a vobis.

**SCEPARNIO:** At ego basilicus sum: quem nisi oras, guttam non feres. nostro illum puteum periclo et ferramentis fodimus. nisi multis blanditiis a me gutta non ferri potest.

**AMPELISCA:** Cur tu aquam gravare, amabo, quam hostis hosti commodat?

**SCEPARNIO:** Cur tu operam gravare mihi quam civis civi commodat?

**AMPELISCA:** Immo etiam tibi, mea voluptas, quae voles faciam omnia.

**SCEPARNIO:** Eugepae, salvos sum, haec iam me suam voluptatem vocat. dabitur tibi aqua, ne nequiquam me ames. cedo mi urnam.

**AMPELISCA:** Cape. propera, amabo, efferre.

**SCEPARNIO:** Manta, iam hic ero, voluptas mea.

**AMPELISCA:** Quid sacerdoti me dicam hic demorata tam diu? ut etiam nunc misera timeo

nadie?

ESCENA IV

**ESCEPARNIÓN Y AMPELISCA**

**ESCEPARNIÓN:** ¿Quién es el que, con mano atrevida, maltrata nuestra puerta?

**AMPELISCA:** soy Yo.

**ESCEPARNIÓN:** (Aparte.) ¡Vaya, estoy de suerte! ¡Por Polux, qué mujer tan bonita!

**AMPELISCA:** Buenos días, joven.

**ESCEPARNIÓN:** Para ti, los buenos días, jovencita!

**AMPELISCA:** Vengo a vuestra casa...

**ESCEPARNIÓN:** Te daré hospitalidad si vuelves luego, al atardecer, como alguien esperado con impaciencia; ahora es demasiado temprano para poder obsequiarte dignamente. Pero, dime, encantadora, alegre... (Quiere abrazarla.)

**AMPELISCA:** (Le rechaza.) ¡Eh, veo que me tratas con mucha franqueza

**ESCEPARNIÓN:** ¡Dioses inmortales, es la misma figura de Venus! QUÉ alegría en sus lindos ojitos! ¡Y qué cuerpo... más negrito... ¡ay, quise decir moreno! Y los senos, ¡qué maravillajesa boca que incita al beso...

**AMPELISCA:** (De nuevo le rechaza.) Yo no estoy a disposición de hombres rústicos. ¿Quieres apartar las manos?

**ESCEPARNIÓN:** ¿Por qué, querida mía, ha de estar prohibido poder acariciarte así, dulce, gentilmente?

**AMPELISCA:** Cuando disponga de tiempo suficiente, ya me prestaré a tus juegos y a: tus caricias. Ahora, de lo que he venido a buscarme aquí, dime, por favor, sí o no.

**ESCEPARNIÓN:** Y, ¿qué quieres, pues?

**AMPELISCA:** (Mostrando el cántaro.) A una persona que esté en su juicio, lo que yo llevo ya le dice bastante.

**ESCEPARNIÓN:** Lo que yo llevo también indica, claramente, lo que quiero, a una persona que esté en su sano juicio.

**AMPELISCA:** La sacerdotisa de Venus me ha dicho que viniera a vuestra casa a buscar agua.

**ESCEPARNIÓN:** Pues yo soy el soberano de la hacienda; si no me la pides tal como es debido, no te llevarás ni una sola gota de agua. Este pozo lo hemos abierto nosotros, a pesar del peligro, con nuestras propias herramientas. Si no me haces muchas caricias, no te podrás llevar ni una gota de agua.

**AMPELISCA:** ¿Por qué te haces rogar tanto por el agua? Esto no se niega ni a los enemigos.

**ESCEPARNIÓN:** Y tú, ¿por qué te haces rogar tanto por un favor que, entre compañeros, no puede negarse?

**AMPELISCA:** No temas, amor mío. Por ti, haré todo lo que tú quieras.

**ESCEPARNIÓN:** Pues, leal, ya podemos empezar. Esta mujer ya me dice que soy su amor. Tendrás agua, no en vano me has dicho que me querías. Acércame el cántaro.

demorata tam diu? ut etiam nunc misera timeo, ubi oculis intueor mare. sed quid ego misera video procul in litore? meum erum lenonem Siciensemque hospitem, quos periisse ambos misera censebam in mari. iam illud mali plus nobis vivit quam ratae. sed quid ego cesso fugere in fanum ac dicere haec Palaestrae, in aram ut confugiamus prius quam huc scelestus leno veniat nosque hic opprimat? confugiam huc, ita res suppetit subit

**SCEPARNIO:** Pro di immortales, in aqua numquam credidi voluptatem inesse tantam. ut hanc traxi lubens. nimio minus altus puteus visus quam prius. ut sine labore hanc extraxi, praefiscine. satin nequam sum, ut pote qui hodie amare inceperim? em tibi aquam, mea tu belliat. em sic volo te ferre honeste, ut ego fero, ut placeas mihi. sed ubi tu es, delicata? cape aquam hanc sis. ubi es? amat hercle me, ut ego opinor. delituit mala. ubi tu es? etiamne hanc urnam acceptura es? ubi es?

commodule ludis. tandem vero serio, etiam acceptura es urnam hanc? ubi tu es gentium? nusquam hercle equidem illam video. ludos me facit. adponam hercle urnam iam ego hanc in media via. sed autem, quid si hanc hinc abstulerit quispiam, sacram urnam Veneris?

mi exhibeat negotium. metuo hercle ne illa mulier mi insidias locet, ut comprehendat cum sacra urna Veneria. nempe optimo me iure in vinclis enicet magistratus si quis me hanc habere viderit. nam haec litteratast, eapse cantat cuia sit. iam hercle evocabo hinc hanc sacerdotem foras, ut hanc accipiat urnam. accedam huc ad fores. heus exi, Ptolemocratia, cape hanc urnam tibi: muliercula hanc nescio quae huc ad me detulit. intro ferundast. repperi negotium, siquidem his mihi ultro adgerunda etiam est aqua.

**LÁBRAX:** Qui homo sese miserum et mendicum volet, Neptuno credat sese atque aetatem suam:

**AMPELISCA:** Aquí lo tienes. Y no tardes mucho en devélvérmelo

**ESCEPARNIÓN:** Aguarda un momento. En seguida estaré de vuelta, amor mío. (Sale.)

**AMPELISCA:** ¿Cómo me excusaré delante de la -sacerdotisa por haberme entretenido tanto rato aquí? (Dirige la mirada hacia el mar.), todavía me siento aterrorizada. cuando dirijo la mirada hacia el mar! ¡(Dando un enorme grito.) Pero, ¿a quién veo allí abajo, en la playa? ¡Pobre de mí! ¡Es mi amo, el leno, y junto con él su huésped siciliano! Y yo que creía que los dos habrían muerto, ahogados. Nuestra desgracia es mayor de lo que pensábamos. No puedo quedarme aquí. Voy corriendo hacia el templo. Daré la noticia a Palestra; así nos podremos refugiar sobre el altar antes de que llegue el leno criminal y pueda sorprendernos. ¡Huyamos de aquí; el asunto es muy urgente! (Sale corriendo hacia el templo.)

ESCENA V

**ESCEPARNIÓN:** ¡Dioses inmortales, nunca hubiese creído que el agua fuese algo tan agradable! ¡Con qué gusto la he sacado! El pozo me ha parecido mucho menos profundo que antes. No he tenido que hacer ningún esfuerzo para poder sacar el agua. No lo digo por vanagloriarme, pero creo que he sido muy listo al emprender hoy esta aventura amorosa. (Con el cántaro en la mano se dirige hacia donde estaba Ampelisca.) Toma, aquí tienes el agua, cielito mío. Toma, quiero que la recibas de buen grado, tal como yo te la doy,, si quieres hacerme feliz. (Mira a su alrededor.) Pero, ¿dónde estás, cariño mío? Aquí tienes el agua, si la quieres. ¿Dónde estás?

Por Hércules, me parece que está muy enamorada de mí! ¡Debe de haberse escondido, la muy pícara!... ¿Dónde estás? ¿No quieres coger el cántaro? Por favor, un poco de seriedad... Ahora te lo digo por última vez, ¿quieres coger el cántaro? Pero, ¿dónde te has metido?... No la veo por ninguna parte. Se está burlando de mí. Será peor; le dejaré el cántaro aquí, en medio del camino. Pero, ¿si alguien viniera y robase el cántaro sagrado de Venus?

¡En buen aprieto me pondría! ¡Por Hércules, tengo miedo de que esta mujer no me haya tendido una trampa, para que me encuentren con el cántaro sagrado de Venus. Si alguien me viese con él, podría el magistrado, con razón, condenarme a morir en la cárcel. Está escrito con todas las letras; él mismo indica claramente quién es su propietaria... A fe mía, voy a llamar a la sacerdotisa para que ella se encargue de este cántaro. Acerquémonos a la puerta.. ¡Eh, Ptolemocratia, sal fuera! ¡Toma este cántaro! Me lo ha entregado una mujer que no conozco. (Aguarda un momento.) Tendré que llevarlo adentro. ¡He hecho un buen negocio: dar agua y, además, tener que repartirla a domicilio! (Entra en el

nam si quis cum eo quid rei commiscuit, ad hoc exemplum amittit ornatum domum. edepol, Libertas, lepida es, quae numquam pedem voluisti in navem cum Hercule una imponere. sed ubi ille meus est hospes, qui me perdidit? atque eccum incedit.

**CÁRMIDES:** Quo malum properas, Labrax? nam equidem te nequeo consequi tam strenue.

**LÁBRAX:** Vtinam te prius quam oculis vidissem meis, malo cruciatu in Sicilia perbiteres, quem propter hoc mihi optigit misero mali.

**CÁRMIDES:** Vtinam, quom in aedis me ad te adduxisti tuas, in carcere illo potius cubuissem die. deosque immortales quaeso, dum vivas uti omnes tui similes hospites habeas tibi.

**LÁBRAX:** Malam fortunam in aedis te adduxi meas. quid mihi scelesto tibi erat auscultatio, quidve hinc abitio quidve in navem insensio? ubi perdidisti etiam plus boni quam mihi fuit.

**CÁRMIDES:** Pol minime miror, navis si fractast tibi, scelus te et sceleste parta quae vexit bona.

**LÁBRAX:** Pessum dedisti me blandimentis tuis.

**CÁRMIDES:** Scelestiorem cenam cenavi tuam, quam quae Thyestae quondam aut posita est Tereo.

**LÁBRAX:** Perii, animo male fit. contine quaeso caput.

**CÁRMIDES:** Pulmoneum edepol nimis velim vomitum vomas.

**LÁBRAX:** Eheu, Palaestra atque Ampelisca, ubi estis nunc?

**CÁRMIDES:** Piscibus in alto, credo, praebent pabulum.

**LÁBRAX:** Mendicitatem mi optulisti opera tua, dum tuis ausculto magnidicis mendaciis.

**CÁRMIDES:** Bonam est quod habeas gratiam merito mihi, te ex insulso salsum feci opera mea.

**LÁBRAX:** Quin tu hinc is a me in maxumam malam crucem?

**CÁRMIDES:** Eas. easque res agebam commodum.

**LÁBRAX:** Eheu, quis vivit me mortalis miserior?

**CÁRMIDES:** Ego multo tanto miserior quam tu, Labrax.

**LÁBRAX:** Qui?

**CÁRMIDES:** Quia ego indignus sum, tu dignus qui sies.

templo.)

ESCENA VI

**LÁBRAX:** Aquel que quiera ser un desgraciado o un mendigo que ponga en manos de Neptuno su persona y su existencia, porque, si uno confía en él, ved de qué modo regresará a su casa. ¡Por Polux, qué lista eres, Libertad, tú que nunca has querido poner los pies en el baje de Hércules... Pero, ¿dónde está el hombre que ha sido la causa de mi desgracia? Miradlo. allí: ya se acerca.

**CÁRMIDES:** ¿Dónde vas tan aprisa, Labrax Yo no puedo seguirte si marchas siempre así, con este tren.

**LÁBRAX:** ¡Ojalá, antes de que mis ojos te vieran, hubieses muerto, de mala manera, en Sicilia, tú, que has sido la causa de mi ruina, desgraciado de mí!

**CÁRMIDES:** ¡Qué suerte habría tenido aquel día si, en vez de venir a tu casa, me hubiese ido a dormir a la cárcel! Pido a los dioses inmortales que en el resto de tus tengas solamente huéspedes semejantes a tí!

**LÁBRAX:** Permittiéndote la entrada, hice entrar la mala suerte en mi casa. ¡Maldita sea! ¿Por qué quise escucharte?

¿Por qué me marché de aquí? ¿Por qué tuve que subir a la nave? He perdido mucho más de lo que poseía,

**CÁRMIDES:** ¡Por Polux!, no siento ni el menor asombro al saber que nave se ha hundido, llevando en su interior un criminal así y unos bienes adquiridos criminalmente.

Tú causaste mi ruina con tus

**CÁRMIDES:** Yo hice en tu casa una cena peor que la que fue servida a Tiestes o a Tereo

**LÁBRAX:** ¡Soy hombre muerto! ¡Me encuentro muy mal! ¡Sosténme la cabeza, haz el favor! (Vomita.)

**CÁRMIDES:** ¡Por Polux, si vomitases los pulmones!

**LÁBRAX:** ¡Ay! Palestra y Ampelisca, ¿dónde estáis ahora?

**CÁRMIDES:** Me parece que están sirviendo de alimento para los peces, en el fondo del mar

**LÁBRAX:** por tu culpa, me veré obligado a tener que hacer de mendigo; por haber escuchado tus falaces mentiras.

**CÁRMIDES:** Tendrías que darme las gracias; eras un hombre insulso y he hecho que tuvieras mucha sal.

**LÁBRAX:** ¡Apártate de mí, hazte colgar en alguna parte!

**CÁRMIDES:** Vete tú. No hace mucho que lo hacía.

**LÁBRAX:** ¡Ay! ¿Existe en el mundo un hombre más desafortunado que yo?

**CÁRMIDES:** Yo soy un hombre muchísimo más desafortunado que tú, Lábrax.

**LÁBRAX:** ¿Por qué?

**CÁRMIDES:** Porque yo no me lo merecía; tú, en cambio, sí te lo mereces.

**LÁBRAX:** ¡Oh, junco, junco! ¡Qué envidia me

**LÁBRAX:** O scirpe, scirpe, laudo fortunas tuas, qui semper servas gloriam aritudinis.

**CÁRMIDES:** Equidem me ad velitationem exerceo, nam omnia corusca prae timore fabulor.

**LÁBRAX:** Edepol, Neptune, es balineator frigidus: cum vestimentis postquam aps te abii, algeo.

**CÁRMIDES:** Ne thermipolium quidem ullum instruit, ita salsam praehibet potionem et frigidam.

**LÁBRAX:** Vt fortunati sunt fabri ferrarii, qui apud carbones adsident: semper calent.

**CÁRMIDES:** Vtinam fortuna nunc anetina uter, ut quom exiissem ex aqua, arerem tamen.

**LÁBRAX:** Quid si aliquo ad ludos me pro manduco locem?

**CÁRMIDES:** Quapropter?

**LÁBRAX:** Quia pol clare crepito dentibus.

**CÁRMIDES:** Iure optumo me elavisse arbitror.

**LÁBRAX:** Qui?

**CÁRMIDES:** Qui un a auderem tecum in navem ascendere, qui a fundamento mi usque movisti mare.

**LÁBRAX:** Tibi auscultavi, tu promittebas mihi illi esse quaestum maximum meretricibus, ibi me conruere posse aiebas ditias.

**CÁRMIDES:** Iam postulabas te, impurata belua, totam Siciliam devoraturum insulam?

**LÁBRAX:** Quaenam ballaena meum voravit vidulum, aurum atque argentum ubi omne compactum fuit?

**CÁRMIDES:** Eadem illa, credo, quae meum marsuppium, quod plenum argenti fuit in sacciperio

**LÁBRAX:** Eheu, redactus sum usque ad unam hanc tuniculam et ad hoc misellum pallium. perii oppido.

**CÁRMIDES:** Vel consociare mihi quidem tecum licet: aequas habemus partes.

**LÁBRAX:** Saltem si mihi mulierculae essent salvae, spes aliquae forent. nunc si me adulescens Plesidippus viderit, quo ab arrabonem pro Palaestra acceperam, iam is exhibebit hic mihi negotium.

**CÁRMIDES:** Quid, stulte, ploras? tibi quidem edepol copias, dum lingua vivet, qui rem solvas omnibus

**SCEPARNIO:** Quid illuc, opsecro, negotist quod duae mulierculae hic in fano Veneris signum flentes amplexae tenent, nescio quem metuentes miserae? nocte hac aiunt proxima se iactatas, atque eiectas hodie esse aiunt e mari.

**LÁBRAX:** Opsecro hercle, adulescens, ubi ista

produces, tú que tienes fama de estar siempre enjuto!

**CÁRMIDES:** SI, en efecto. (Temblando.) Estoy haciendo ejercicios de esgrima; todo cuanto digo, me sale de la boca como un relámpago, con este temblor

**LÁBRAX:** ¡Por Hércules, Neptuno, qué baños tan fríos nos procuras! Aunque haya podido salir con la ropa puesta, estoy helado. Y no hay por aquí ningún establecimiento en donde sirvan algo caliente para beber; sólo se sustenta de bebidas frescas y saladas.

**CÁRMIDES:** ¡Qué felices son los herreros, al poder estar sentados junto al fuego; siempre deben sentir calor.

**LÁBRAX:** ¡Ah, si en este momento pudiese compartir la suerte de los patos; ¡Habría salido del agua sin sentirme mojado..

**CÁRMIDES:** ¿Y si fuera a contratarme en alguna compañía de comediantes, para hacer de coco?

**LÁBRAX:** ¿Por qué dices esto?

**CÁRMIDES:** ¡Caramba!, porque mis dientes crujen con un ruido... Me parece que este baño me lo tenía bien merecido

**LÁBRAX:** ¿Por qué?

**CÁRMIDES:** Porque me he atrevido a subir en el mismo barco que tú, que has revuelto el mar contra mí, desde lo más profundo.

**LÁBRAX:** He hecho todo lo que tú me decías. Me decías que allí se ganaba mucho dinero con las mujeres, que allí podría atesorar riquezas.

**CÁRMIDES:** ¡Ah, tú querías tragarte, entera, la Isla de Sicilia! ¿No es verdad, bestia impura?

**LÁBRAX:** ¿Qué ballena ha debido tragarse mi maleta, en la que había guardado todo mi oro y la plata?

**CÁRMIDES:** Será la misma, supongo, que la que se ha tragado mi bolsa, una bolsa llena de oro que yo guardaba en el fondo de un saco.

**LÁBRAX:** ¡Ay No poseo más que esta túnica y este pequeño manto. ¡Apañada estoy!

**CÁRMIDES:** SI, por mi parte, podríamos fundar una sociedad: los dos disponemos del mismo capital.

**LÁBRAX:** Si, por lo menos, aquellas dos mujeres se hubiesen salvado, podría tener alguna esperanza... Pero, si llega a verme **PLEUSIDIPO**., el joven que me dejó una cantidad en depósito por la compra de Palestra, no dejará de buscarme jaleo.

**CÁRMIDES:** ¿Por qué andas con lamentos, estúpido? ¡Por Polux!, mientras te quede la lengua, ya tendrás suficiente para saldar todas las deudas.

ESCENA VII

#### ESCEPARNIÓN, LÁBRAX Y CÁRMIDES

**ESCEPARNIÓN:** (Saliendo del templó.) ¿Qué pueden tener por favor, aquellas dos jóvenes que están dentro, en el templo de Venus, llorando, abrazándose a la imagen, temerosas de algo, las pobres? Dicen que, durante la pasada noche, n y que hoy el mar las ha arrojado sobre la

sunt quas memoras mulieres?

**SCEPARNIO:** Hic in fano Veneris.

**LÁBRAX:** Opsecro hercle, adulescens, ubi istaec sunt quas memoras mulieres?

**SCEPARNIO:** Hic in fano Veneris.

**LÁBRAX:** Quot sunt?

**SCEPARNIO:** Totidem quot ego et tu sumus.

**LÁBRAX:** Nempe meae?

**SCEPARNIO:** Nempe nescio istuc.

**LÁBRAX:** Qua sunt facie?

**SCEPARNIO:** Scitula. vel ego amare utramvis possum, si probe adpotus siem.

**LÁBRAX:** Nempe puellae?

**SCEPARNIO:** Nempe molestus es. i vise, si lubet.

**LÁBRAX:** Meas oportet intus esse hic mulieres, mi Charmides.

**CÁRMIDES:** Iuppiter te perdat, et si sunt, et si non sunt tamen.

**LÁBRAX:** Intro rumpam iam huc in Veneris fanum.

**CÁRMIDES:** In barathrum mavelim. opsecro, hospes, da mihi aliquid ubi condormiscam loci.

**SCEPARNIO:** Istic ubi vis condormisce; nemo prohibet, publicum est.

**CÁRMIDES:** At vides me ornatus ut sim vestimentis uvidis: recipe me in tectum, da mihi vestimenti aliquid aridi, dum arescunt mea; in aliquo tibi gratiam referam loco.

**SCEPARNIO:** Tegillum eccillud, mihi unum id aret; id si vis, dabo: eodem amictus, eodem tectus esse soleo, si pluit. tu istaec mihi dato: exarescent faxo.

**CÁRMIDES:** Eho an te paenitet, in mari quod elavi, ni hic in terra iterum eluam?

**SCEPARNIO:** Eluas tu an exunguare, ciccum non interdum. tibi ego numquam quicquam credam, nisi si accepto pignore. tu vel suda vel peri algu, vel tu aegrota vel vale. barbarum hospitem mi in aedis nil moror. sat litiumst.

**CÁRMIDES:** Iamne abis? venalis illic ductitavit, quisquis est; non est misericors. sed quid ego hic asto infelix uvidus? quin abeo huc in Veneris fanum, ut edormiscam hanc crapulam, quam potavi praeter animi quam libuit sententiam? quasi vinis Graecis Neptunus nobis suffudit mare, itaque alvom prodi speravit nobis salsis poculis; quid opust verbis? si invitare nos paulisper pergeret, ibidem obdormissemus: nunc vix vivos amisit domum. nunc lenonem quid agat intus visam, convivam meum

**DAEMONES:** Miris modis di ludos faciunt hominibus: mirisque exemplis somnia in somnis

**LÁBRAX:** (Acercándose Esceparnión.) ¡Por Hércules, joven, dime, por favor, dónde están las muchachas de que hablabas!

**ESCEPARNIÓN:** Aquí, en el templo de Venus.

**LÁBRAX:** ¿Cuántas son?

**ESCEPARNIÓN:** Tantas como tú y yo.

**LÁBRAX:** ¿Son las mías, no es verdad?

**ESCEPARNIÓN:** No lo sé, de verdad.

**LÁBRAX:** ¿Cómo es su rostro?

**ESCEPARNIÓN:** Bonito. Podría hacer el amor a cualquiera

si hubiese bebido un poco. era de las dos,

**LÁBRAX:** ¿Son jóvenes, verdad?

**ESCEPARNIÓN:** Eres muy pesado, ¿Verdad? Si quieres ver, entra dentro. as en

(En voz baja a Cármides) Son aquellas dos mujeres; están ahí dentro, querido Cármides

**CÁRMIDES:** ¡Que Júpiter te condene, tanto si están dentro, como si no están!

Entraré de un salto en el templo de Venus. (sale.)

**CÁRMIDES:** Preferiría que de un salto te estrenases. (A Esceparnión) Por favor, amigo, dame lugar para poder descansar.

**ESCEPARNIÓN** ( Señalándole la playa.) Puedes descansar allí donde tú quieras. Nadie te lo impedirá: es un lugar público.

**CÁRMIDES:** Mira cómo estoy; mis vestidos están completamente mojados. Acógeme bajo tu techo; dame algunas ropas secas, mientras se secan mis vestidos. Si lo haces, ya sabré recompensarte en otra ocasión.

**ESCEPARNIÓN** ( Mostrándote una capa de junco colgada entre las ramas de un árbol.) Aquí hay una capa de junco. ES,Es todo cuanto Puedo Ofrecerte; está seca. Si la quieres,

te la daré. A mí me sirve para cubrirme y para refugiarme, cuando nieve. Dame tu ropa; haré que te la sequen.

**CÁRMIDES:** ¡Ah!, ¿aún no me han aclarado bastante en el mar, para que tú tengas que venir a aclararme aquí, en la tierra?

**ESCEPARNIÓN:** Que te aclares, o que te unjas, me importa poco. A ti, nunca te dejaré nada si no me das algo como fianza. Puedes sudar, o morirte de frío, puedes estar bien o estar mal; no quiero un huésped en mi casa. Ya tenemos demasiado jaleo. (Entra en su casa.)

**CÁRMIDES:** ¿Ya te marchas? (Queda solo.) Este hombre debe ser un tratante de esclavos; tiene el corazón más duro que una piedra. Pero, ¿qué hago aquí, sin moverme, mojado de pies a cabeza, pobre de mí? ¿Por qué no voy al templo de Venus para dormir, durante un rato, la borrachera? He bebido mucho más de lo que quería. Neptuno nos ha aclarado, como si fuésemos vinos griegos. Ha querido purgarnos el estómago con su salada bebida. En total, si hubiese seguido obsequiándonos, hubiésemos caído dormidos allí mismo. Ya casi no nos ha dejado regresar vivos a nuestra casa. Iré allí dentro, a ver qué hace el leno, mi compañero de fatigas. (Entra en el templo.)

hominibus: mirisque exemplis somnia in somnis danunt ne dormientis quidem sinunt quiescere. velut ego hac nocte quae praecessit proxima mirum atque inscitum somniavi somnium. ad hirundinum nidum visa est simia ascensionem

ut faceret admolirier neque eas eripere quibat inde. postibi videtur ad me simia adgredirier, rogare scalas ut darem utendas sibi.

ad hirundinum nidum visa est simia ascensionem ut faceret admolirier neque eas eripere quibat inde. postibi videtur ad me simia adgredirier, rogare scalas ut darem utendas sibi.

ego ad hoc exemplum simiae respondeo, natas ex Philomela atque ex Progne esse hirundines.

ago cum illa, ne quid noceat meis popularibus. atque illa animo iam fieri ferocior; videtur ultro mihi malum minitarier. in ius vocat med. ibi ego nescio quo modo iratus videor mediam arripere simiam; concludo in vincla bestiam nequissimam. nunc quam ad rem dicam hoc attinere somnium, numquam hodie quivi ad coniecturam evadere.

sed quid hic in Veneris fano meae viciniae clamoris oritur? animus miratur meus.

**TRACALIÓN:** Pro Cyrenenses populares, vostram ego imploro fidem, agricolae, accolae propinqui qui estis his regionibus, ferte opem inopiae atque exemplum pessimum pessimum date. vindicate, ne impiorum potior sit pollutio quam innocentium, qui se scelere fieri nolunt nobiles. statuite exemplum impudenti, date pudori praemium, facite hic lege potius liceat quam vi victo vivere. currite huc in Veneris fanum, vostram iterum imploro fidem, qui prope hic adestis quique auditis clamorem meum, ferte suppetias qui Veneri Veneriaeque antistitae more antiquo in custodelam suam commiserunt caput, praetorquete iniuriae prius collum quam ad vos perveniat

**DAEMONES:** Quid istuc est negoti?

**TRACHALIO:** Per ego haec genua te optestor, senex, quisquis es

**DAEMONES:** Quin tu ergo omitte genua et quid sit mi expedire quod tu multues.

**TRACHALIO:** Teque oro et quaeso, si speras tibi hoc anno multum futurum sirpe et laserpicium eamque eventuram exagogam Capuam salvam et sospitem, atque ab lippitudine usque siccitas ut sit tibi,

ACTO III

### ESCENA DEMONES

**DÉMONES:** <Saliendo de su casa.> ¡Qué burlas tan extrañas hacen los dioses a los hombres! ¡Qué sueños tan disparatados

les envían, cuando duermen! No les permiten reposar ni siquiera cuando van a dormir. Durante la pasada

noche, yo mismo he tenido un sueño muy extraño y estúpido. Me ha parecido ver una mona que intentaba subir a un nido de golondrinas....

No las podía sacar. Luego, se me ha acercado la mona y me ha pedido que le dejara una escalera. Yo le he respondido, más o menos! en semejantes términos... que las golondrinas eran hijas de Filomela y Procne

Le he prohibido hacer daño a mis vecinas. Y ella insistía; me parece que incluso me ha amenazado. Me ha citado delante del tribunal. Entonces, no sé cómo habrá podido ser; yo me he irritado, he cogido a la mona por la cintura he encerrado en la cárcel esta bestia malvada. Ahora bien, ¿qué significado puede tener un sueño semejante? No lo sé y todavía no he podido adivinarlo. (Se oyen gritos en el interior del templo.) Pero, ¿qué son esos gritos, allí, en el templo de Venus, mi vecina? Esto sí que es extraño.

ESCENA II

### TRACALIÓN, DEMONES

**TRACALIÓN:** (Saliendo del templo.) ¡Dejad paso, ciudadanos de Cirene! Os lo suplico, campesinos, habitantes de estos contornos, acudid a asistir la debilidad, venid a dar fuerte escarmiento a una acción abominable! ¡Dejad sentir el peso de vuestra venganza! ¡No permitáis que el piadoso oprima al inocente, que no quiere ser manchado por el crimen! ¡Dad un ejemplo al impúdico: premiad el pudor! Haced que aquí pueda vivirse al amparo de la ley, no de la fuerza. Acudid al templo de Venus; nuevamente imploro vuestro auxilio; vosotros, que estáis aquí cerca y podéis oír mis gritos. Venid en auxilio de los que, siguiendo una antigua costumbre, se han puesto en manos de Venus y su sacerdotisa. ¡Oprimid la injusticia, antes de que ella os oprima a vosotros!

**DÉMONES:** ¿De qué se trata?

**TRACALIÓN:** (a los pies de Démones) Te lo pido por tus rodillas, anciano, seas quien seas...

**DÉMONES:** Deja mis rodillas en paz y dime, en pocas palabras, el motivo de semejante alboroto.

**TRACALIÓN:** (En el mismo tono que antes.) Te lo ruego y te lo suplico, si este año deseas poder recoger una buena cosecha de silfio y de leche de silfio y exportarla sin merma y sin desperdicio a????, si quieres que tus ojos se conserven siempre secos y sin legañas...

**DÉMONES:** ¿Estás en tu sano juicio?'

**DAEMONES:** Sanun es?

**TRACHALIO:** Seu tibi confidis fore multam magudarim ut te ne pigeat dare operam mihi quod te orabo, senex.

**DAEMONES:** At ego te per crura et talos tergumque obtestor tuom, ut, tibi ulmeam ni deesse speres virgidemiam et tibi eventuram hoc anno uberem messem mali, ut mi istuc dicas negoti quid sit, quod tumultues.

**TRACHALIO:** Qui lubet maledicere? equidem tibi bona optavi omnia.

**DAEMONES:** Bene equidem tibi dico, qui te digna ut eveniant precor.

**TRACHALIO:** Obsecro, hoc praevortere ergo.

**DAEMONES:** Quid negotist?

**TRACHALIO:** Mulieres duae innocentes intus hic sunt, tui indigentes auxili, quibus advorsum ius legesque insignite iniuria hic facta est fitque in Veneris fano; tum sacerdos Veneria indigne adflctatur.

**DAEMONES:** Quis homo est tanta confidentia, qui sacerdotem violare audet? sed eae mulieres quae sunt? aut quid is iniqui fit?

**TRACHALIO:** Si das operam, eloquar. Veneris signum sunt amplexae. nunc homo audacissimus eas deripere volt. eas ambas esse oportet liberas.

**DAEMONES:** Quis istic est qui deos tam parvi pendit? paucis expedi.

**TRACHALIO:** Fraudis sceleris parricidi periuri plenis simus, legirupa impudens impurus inverecundissimus, uno verbo absolvam, lenost: quid illum porro praedicem?

**DAEMONES:** Edepol infortunio hominem praedicas donabilem.

**TRACHALIO:** Qui sacerdoti scelestus faucis interpresserit.

**DAEMONES:** At malo cum magno suo fecit hercle. ite istinc foras, Turbalio, Sparax. ubi estis?

**TRACHALIO:** I obsecro intro, subveni illis.

**DAEMONES:** Iterum haud imperabo. sequimini hac.

**TRACHALIO:** Age nunciam, iube oculos elidere, itidem ut sepiis faciunt coqui.

**DAEMONES:** Proripite hominem pedibus huc itidem quasi occisam suem.

**TRACHALIO:** Audio tumultum. opinor, leno pugnis pectitur. nimis velim improbissimo homini malas edentaverint. sed eccas ipsae huc egrediuntur timidae e fano mulieres.

**PALESTRA:** Nunc id est cum omnium copiarum atque opum, auxili, praesidi viduitas nos tenet. nulla nunc speculast quae salutem afferat, nec

**TRACALIÓN:** si deseas que haya una gran abundancia de magulladuras??? ( ), no te niegues a hacerme el favor que te pediré, anciano.

**DÉMONES:** (Impacientándose.) Y yo te conjuro por tus piernas, por tus talones y por tu espalda, que podrás obtener una buena cosecha de varas de olmo y una abundante siembra de desgracias, si no me dices por qué has organizado todo este jaleo.

**TRACALIÓN:** Y ahora, ¿por qué me insultas? No he hecho más que desearte tu bien.

**DÉMONES:** Lo mismo te digo. Yo sólo pido para ti lo que mereces.

**TRACALIÓN:** Te lo suplico; permíteme que te lo cuente...

**DÉMONES:** ¿de qué se trata?

**TRACALIÓN:** Hay dentro hay dos mujeres inocentes que necesitan tu ayuda. Dos mujeres que, en contra del derecho y de la ley, son víctimas de una terrible injusticia, allí, en el mismo templo de Venus. Además, la sacerdotisa de Venus está siendo maltratada brutalmente.

**DÉMONES:** ¿Quién es el imprudente que se atreve a maltratar a la sacerdotisa? Y esas dos mujeres, ¿quiénes son? ¿De qué injusticia son víctimas?

**TRACALIÓN:** Si me escuchas, te lo diré. Están abrazadas a la Imagen de Venus y un hombre desvergonzado quiere sacarlas de allí. Las dos son libres.

**DÉMONES:** ¿Quién es este desgraciado que siente tan poco respeto por los dioses? Dímelo en pocas palabras.

**TRACALIÓN:** Un hombre artífice de engaños, de crímenes, de parricidios, de perjurios, un infractor de leyes en público, un impuro, un hombre sin ningún escrúpulo En una sola palabra: es un leno. ¿Hacen falta más palabras?

**DÉMONES:** ¡Por Pólux! Me has descrito un hombre que merece el más severo de los castigos.

**TRACALIÓN:** El muy criminal ha cogido loor el cuello a la sacerdotisa.

**DÉMONES:** ¡Por Hércules! Te juro que se arrepentirá de haberlo hecho. (Dirigiéndose a los de su casa.) ¡Salid todos, Turbalión, Espárax! ¿Dónde estáis?

**DÉMONES:** (A Tracalión) No será necesario que lo repita. (A los esclavos que han acudido a su llamada.) ¡Venid conmigo

**TRACALIÓN:** ¡Ea, ordena que le arranquen los ojos, tal como hacen los cocineros con las sepias.

**DÉMONES:** (A los esclavos.) ¡Llevalo,, arrastrándole por los pies, como si fuera un cerdo muerto!(Démones y los esclavos entran en el templo.)

**TRACALIÓN:**(Queda solo. Escucha atentamente.)

quam in partem ingredi persequamur scimus: tanto in metu nunc sumus ambae, tanta importunitas tantaque iniuria facta in nos est modo hic intus ab nostro ero, qui scelestus sacerdotem anum praecipis reppulit propulit perquam indignis modis nosque ab signo intimo vi deripuit sua. sed nunc sese ut ferunt res fortunaequae nostrae, par moriri est. neque est melius morte in malis, rebus miseris.

**TRACHALIO:** Quid est? quae illaec oratiost? cesso ego has consolari? heus, Palaestra,

**PALAESTRA:** Qui vocat?

**TRACHALIO:** Ampelisca.

**AMPELISCA** Obsecro, quis est qui vocat?

**PALAESTRA:** Quis is est qui nominat?

**TRACHALIO:** Si respexis, scies.

**PALAESTRA:** O salutis meae spes.

**TRACHALIO:** Tace ac bono animo es. me vide.

**PALAESTRA:** Si modo id liceat, vis ne opprimat, quae vis vim mi afferam ipsa adigit.

**TRACHALIO:** Ah, desine, nimis inepta es.

**PALAESTRA:** Desiste dictis nunciam miseram me consolari; nisi quid re praesidium apparatus, Trachalio, acta haec res est.

**AMPELISCA:** Certumst moriri quam hunc pati saevire lenonem in me. sed muliebri animo sum tamen: miserae quom venit in mentem mihi mortis, metus membra occupat. edepol hunc acerbum.

**TRACHALIO:** Bonum animum habete.

**PALAESTRA:** Nam, obsecro, unde ani mus mi invenitur?

**TRACHALIO:** Ne, inquam, timete; adsidite hic in ara.

**AMPELISCA:** Quid istaec ara prodesse nobis plus potest quam signum in fano hic intus Veneris, quod amplexae modo, unde abreptae per vim miserae?

**TRACHALIO:** Sedete hic modo, ego hinc vos tamen tutabor. aram habete hanc vobis pro castris, moenia hinc ego vos defensabo; praesidio Veneris malitiae lenonis contra incedam.

**PALAESTRA:** Tibi auscultamus et, Venus alma, ambae te obsecramus, aram amplexantes hanc

Oigo mucho ruido.. Me parece que están peinando el leno a fuerza de puños. Me gustaría que le hiciesen saltar todos los dientes de las mandíbulas a este miserable. Pero allí están las dos muchachas; ¡qué asustadas salen del templo!

**ESCENA III.**  
Ahora sí que estamos sin recursos sin auxilio, sin asistencia. Y no se ve ningún camino que pueda conducirnos hacia nuestra salvación... ¿Hacia dónde nos dirigiremos?... qué miedo tenemos! ¡Qué brutalidad! ¡Con qué violencia nos ha tratado, en el templo, nuestro amo El criminal, lanzándose contra la sacerdotisa, una pobre anciana, la ha derribado y golpeado de un modo brutal. A nosotras nos ha arrancado del cuello de la imagen, situada en el lugar más profundo del santuario. Ahora, tal como van las cosas y tal como se presenta nuestro destino, mejor será que nos muramos. No hay nada mejor que la muerte para los que se encuentran en una situación de miseria y de desgracia.

**TRACALIÓN:** (Aparte.) ¿Cómo? ¿Qué está diciendo? ¿Por qué no acudo rápidamente en su ayuda? (Grita.) ¡Eh, Plestra..

**PALESTRA:** ¿Quién me llama?

**TRACALIÓN:** ¡Ampelisca!

**AMPELISCA.** ¡Por favor! ¿Quién me llama?

**PALESTRA:** ¿Quién ha pronunciado mi nombre?

**TRACALIÓN:** Si vuelves la espalda, lo sabrás.

**PALESTRA:** (Se vuelve.) ¡Oh, mi esperanza de salvación!

**TRACALIÓN:** ¡Cálmate y ánimate! Mírame.

**PALESTRA:** ¡Oh, si puedes librarnos de las manos de nuestro opresor, de estas manos crueles que harán que yo me haga daño a mí misma!

**TRACALIÓN:** ¡Eh, detente! ¿Qué estupideces dices?

**PALESTRA:** Detente tú y consuella a una pobre desgraciada, no sólo con palabras. Si no encuentras algo para poder ayudarnos, Tracalión, esto se habrá terminado.

**AMPELISCA.** Prefiero morir, antes que soportar la furia de aquel leno. Pero, a pesar de todo, no soy más que una mujer. Cuando la idea de la muerte se apodera de mi ánimo, siento un gran terror, desgraciada de mí, que me invade todo el cuerpo. ¡Por Polux, qué día tan terrible!

**TRACALIÓN:** ¡Sed valientes!

**PALESTRA:** ¿De dónde sacamos fuerzas?, dí.

**TRACALIÓN:** No tengáis miedo, os digo. (señala el altar que está delante del santuario.) Sentaos aquí, en el altar.

**AMPELISCA.** ¿Acaso este altar podrá protegernos mejor que, en el fondo de su santuario, la imagen de Venus que abrazábamos las dos cuando nos han arrastrado por la fuerza, pobres de nosotras?

**TRACALIÓN:** (Las conduce hacia el altar.) Sentaos aquí; yo os vigilaré desde muy cerca. Considerad este altar como si era vuestro castillo; éstas son vuestras murallas yo os defenderé

tuam lacrumantes, genibus nixae, in custodelam nos tuam ut recipias et tutere; illos scelestos, qui tuom fecerunt fanum parvi, fac ut ulciscare nosque ut hanc tua pace aram obsidere patiare: elautae ambae sumus opera Neptuni noctu, ne invisas habeas neve idcirco nobis vitio vortas, si quippiamst, minus quod bene esse lautum tu arbitrare.

**TRACHALIO:** Venus, aequom has petere intellego: decet abs te id impetrari; ignoscere his te convenit: metus has id ut faciant subigit. te ex concha natam esse autumant, cave tu harum conchas spernas. sed optume eccum exit senex, patronus mihique et vobis.

**DAEMONES:** Exi e fano, natum quantum est hominum sacrilegissime. vos in aram abite sessum. sed ubi sunt?

**TRACHALIO:** Huc respice.

**DAEMONES:** Optume, istuc volueramus. iube modo accedat prope. tun legirupionem hic nobis cum dis facere postulas? pugnum in os impinge.

**LÁBRAX:** Iniqua haec patior cum pretio tuo.

**DAEMONES:** At etiam minitatur audax?

**LÁBRAX:** Ius meum ereptum est mihi, meas mihi ancillas invito me eripis.

**TRACHALIO:** Cedo iudicem de senatu Cyrenensi quemvis opulentum virum, si tuas esse oportet nive eas esse oportet liberas nive in carcerem compingi te est aequom aetatemque ibi te usque habitare, donec totum carcerem contriveris.

**LÁBRAX:** Non hodie isti rei auspicavi, ut cum furcifero fabuler. te ego appello.

**DAEMONES:** Cum istoc primum, qui te novit, disputa.

**LÁBRAX:** Tecum ago.

**TRACHALIO:** At qui mecum agendumst. suntne illae ancillae tuae?

**LÁBRAX:** Sunt.

**TRACHALIO:** Agedum ergo, tange utramvis digitulo minimo modo.

**LÁBRAX:** Quid si attigero?

**TRACHALIO:** Extemplo hercle ego te follem pugilatorium faciam et pendentem incursabo pugnis, periurissime.

**LÁBRAX:** Mihi non liceat meas ancillas Veneris de ara abducere?

éstas son vuestras murallas, yo os defenderé desde aquí. Con la ayuda de Venus, sabré contrarrestar las criminales acciones del leno.

**AMPELISCA:** le obedecemos (volviéndose hacia el altar), y a ti, Venus bondadosa, te suplicamos, abrazando tu altar, con los ojos llenos de lágrimas y arrodilladas ante ti, que con tu auxilio nos protejas. Persigue con tu venganza a aquellos criminales que no han respetado tu sagrado templo; deja que nos sentemos aquí, en este altar, sin que te ofendas. Esta noche, Neptuno se ha encargado de lavarnos a las dos. No nos mires con malos ojos, ni te enfades con nosotras si consideras que no son muy apropiadas nuestras vestiduras.

**TRACALIÓN:** Venus, considero muy justo todo lo que estas mujeres te piden, y tú debes concedérselo. Perdónalas; el miedo les hace obrar así. Naciste, según dicen, de una concha; no quieras pues, ahora, rechazar sus conchas. (A **PALESTRA** y **AMPELISCA:** Pero ahora veo que sale el viejo. ¡Estupendo! El será mi protector y también el vuestro.

ACTO III. ESCENA IV

**DÉMONES:** (A Lábrax) ¡Sal de este templo, sacrilego, peor que un sacrilego! (A las dos muchachas.) Vosotras sentaos sobre el altar. Pero, ¿dónde están?

**TRACALIÓN:** Aquí, mira.

**DÉMONES:** Muy bien. Es lo que queríamos Di a aquel hombre que se acerque. (A Lábrax) ¿Eres tú el que se ha propuesto violar las leyes que nos mantienen vinculados a los dioses? (Al esclavo.) Pégale un puñetazo en la cara.

**LÁBRAX:** ¡Estas injurias me las pagarás!

**DÉMONES:** Pero, ¿aún me viene con amenazas, el atrevido?

**LÁBRAX:** Se me roba lo que me pertenece con pleno derecho; robas contra mi voluntad unas esclavas que me pertenecen.

**TRACALIÓN:** Escoge como juez a cualquier hombre rico del senado de Cirene para que determine si estas dos muchachas deben pertenecerte o, por el contrario, han de ser libres y también si tú has de ser llevado a la cárcel y permanecer allí durante toda tu vida, hasta que hayas consumido la jaula.

**LÁBRAX:** Hoy no tengo suficiente humor para discutir con un bribón. Contigo quiero yo hablar.

**DÉMONES:** Discute, primero, con éste, que te conoce muy bien.

**LÁBRAX:** (A Démones) Sólo quiero tener tratos contigo.

**TRACALIÓN:** Pues tendrás que tenerlos conmigo. ¿Son tus esclavas?

**LÁBRAX:** Sí.

**TRACALIÓN:** Pues anda, atrévete a tocar las con la punta de un dedo ?

**LÁBRAX:** ¿Qué pasará si la toco?

**TRACALIÓN:** ¡Por Hércules, en seguida te convertiré en una pelota de boxeo y, una vez

de ara abducere?

**DAEMONES:** Non licet: est lex apud nos

**LÁBRAX:** Mihi cum vestris legibus nil quicquamst commercii. equidem istas iam ambas educam foras. tu, senex, si istas amas, huc arido argentost opus; si autem Veneri complacuerunt, habeat, si argentum dabit.

**DAEMONES:** Det tibi argentum? nunc adeo meam ut scias sententiam, occipito modo illis adferre vim ioculo pausillulum, ita ego te hinc ornatum amittam, tu ipsus te ut non noveris. vos adeo, ubi ego innuero vobis, ni ei caput exoculassitis, quasi murteta iunci, item ego vos virgis circumvinciam.

**LÁBRAX:** Vi agis mecum.

**TRACHALIO:** Etiam vim proptas, flagiti flagrantia?

**LÁBRAX:** Tun, trifurcifer, mihi audes inclementer dicere?

**TRACHALIO:** Fateor, ego trifurcifer sum, tu es homo adprime probus: numqui minus hasce esse oportet liberas?

**LÁBRAX:** Quid, liberas?

**TRACHALIO:** Atque eras tuas quidem hercle, atque ex germana Graecia; nam altera haec est nata Athenis ingenuis parentibus.

**DAEMONES:** Quid ego ex te audio?

**TRACHALIO:** Hanc Athenis esse natam liberam.

**DAEMONES:** Mea popularis, obsecro, haec est?

**TRACHALIO:** Non tu Cyrenensis es?

**DAEMONES:** Immo Athenis natus altusque educatusque Atticis.

**TRACHALIO:** Opsecro, defende cives tuas, senex.

**DAEMONES:** O filia mea, quom hanc video, mearum me absens miseriarum communes; trima quae periit mihi, iam tanta esset, si vivit, scio.

**LÁBRAX:** Argentum ego pro istisce ambabus cuias erant domino dedi; quid mea refert, haec Athenis natae an Thebis sient, dum mihi recte servitutem serviant?

**TRACHALIO:** Itane, impudens? tune hic, feles virginalis, liberos parentibus subiectos habebis atque indigno quaestu conteres? nam huic alterae quae patria sit profecto nescio, nisi scio probiorem hanc esse, quam te, impuratissime.

**LÁBRAX:** Tuas istae sunt.

**TRACHALIO:** Contende ergo, uter sit tergo verior: ni offerumentas habebis pluris in tergo tuo, quam ulla navis longa clavos, tum ego ero mendacissimus: nostea aspice meum quando

colgado, te destrozaré a puñetazos, maldito perjuro!

**LÁBRAX:** ¿No tengo derecho a llevarme mis esclavas del altar de Venus?

**DÉMONES:** .No lo tienes; ésta es nuestra ley.

**LÁBRAX:** No quiero saber nada de vuestras leyes (señalandolas ) y me llevaré a las dos muchachas. Tú anciano, si te has enamorado, no poco dinero vas a necesitar. Ahora bien, si ha sido Venus quien se ha enamorado, que se las quede, pero que pague por ellas.

**DÉMONES:** ¿Que Venus pague por ellas, no? Mira pues, para que puedas saber mi decisión, intenta, aunque sólo sea en broma, hacerles la más mínima violencia; te juro que te haré salir de aquí tan cambiado que ni siquiera tú mismo podrás reconocerte. (A los esclavos.) Vosotros, si a la primera señal que os dé, no le arrancáis los ojos, os haré un cinturón de varas, como aquel que ata un haz de mirtos con juncos.

**LÁBRAX:** . Tú me violentas.

**TRACHALIÓN:** ¿Te atreves a hablar de violencia, tú, almacén de crímenes?

**LÁBRAX:** ¿Y tú, tres veces condenado, te atreves a insultarme?

**TRACHALIÓN:** Está bien; soy un individuo tres veces condenado, pero tú eres el más honesto de los mortales. ¿Es esto motivo suficiente para que ellas no puedan ser libres?

**LÁBRAX:** ¿Qué quieres decir: libres?

**TRACHALIÓN:** E incluso con poder para dominarte, ¡por Hércules! nacidas en Grecia, en la misma Grecia (señalando a Palestra ); ésta nació en Atenas, de noble cuna.

**DÉMONES:** ¿Qué te estoy oyendo?

**TRACHALIÓN:** .Que nació en Atenas, libre.

**DÉMONES:** ¿Dime, esta es paisana mía?

**TRACHALIÓN:** ¿No eres oriundo de Cirene, tú?

**DÉMONES:** No, nació, fui criado y educado en Atenas, en el Atica.

**TRACHALIÓN:** Te lo suplico; defiende a tus conciudadanas, buen anciano.

**DÉMONES:** (Aparte.) Ah, hija mía (señalando a Palestra), tu recuerdo renueva mis sufrimientos. Tres años tenía cuando la perdí; ahora, lo sé muy bien, sería como esa joven, si fuese viva.

**LÁBRAX:** Pagué un buen rescate por las dos a su amo. A mí qué me importa que hayan nacido en Atenas o en Tebas, con tal de que yo tenga pleno derecho a considerarlas mis esclavas ?

**TRACHALIÓN:** ¿Sí, desvergonzado? ¿Tú, ladrón de doncellas, quieres poseer personas libres robadas a sus padres y querrás Démones pervertirlas con un trabajo denigrante. Esta mujer, no sé de qué país es, pero es ¡por Hércules cien veces más honrada que tú, gran sinvergüenza.

**LÁBRAX:** ¿Acaso son tuyas?

**TRACHALIÓN:** Veamos cuál de los dos a la vista de su espalda es más digno de crédito Si no tienes en tu cabeza más señales que clavos hay en una nave larga, yo seré el rey de los

mendacissimus: postea aspicio meum, quando ego tuum inspectavero: ni erit tam sincerum, ut quivis dicat ampullarius optimum esse operi faciundo corium et sincerissimum, quid causae est quin virgis te usque ad saturitatem sauciam? quid illas spectas? quas si attigeris, oculos eripiam tibi.

**LÁBRAX:** At qui, quia votas, utramque iam mecum abducam simul.

**DAEMONES:** Quid facies?

**LÁBRAX:** Vulcanum adducam, is Veneris adversarius.

**TRACHALIO:** Quo illic it?

**LÁBRAX:** Heus, ecquis hic est? heus.

**DAEMONES:** Si attigeris ostium, iam hercle tibi messis in ore fiet mergis pugneis.

**LORARIVS:** Nullum habemus ignem, ficis victitamus aridis.

**DAEMONES:** Ego dabo ignem, siquidem in capite tuo conflandi copias.

**LÁBRAX:** Ibo hercle aliquo quaeritatum ignem.

**DAEMONES:** Quid quom inveneris?

**LÁBRAX:** Ignem magnum hic faciam.

**DAEMONES:** Quin inhumanum exuras tibi?

**LÁBRAX:** Immo hasce ambas hic in ara ut vivas comburam, id volo.

**DAEMONES:** Iam hercle ego te barba continuo arripiam, in ignem coniciam teque ambustulatum obiciam magnis avibus pabulum. quom coniecturam egomet mecum facio, haec illast simia, quae has hirundines ex nido volt eripere ingratiis, quod ego in somnis somniavi.

**TRACHALIO:** Scin quid tecum oro, senex? ut illas serves, vim defendas, dum ego erum adduco meum.

**DAEMONES:** Quaere erum atque adduce.

**TRACHALIO:** At hic ne

**DÉMONES:** Maximo malo suo, si attigerit sive occipit.

**TRACHALIO:** Cura.

**DAEMONES:** Curatumst, abi.

**TRACHALIO:** Hunc quoque adserva ipsum, ne quo abitat; nam promisimus carnufici aut talentum magnum aut hunc hodie sistere.

**DAEMONES:** Abi modo, ego dum hoc curabo recte.

**TRACHALIO:** Iam ego reverero.

**DAEMONES:** Vtrum tu, leno, cum malo lubentius quiescis an sic sine malo, si copias?

embusteros. Luego, cuando yo haya examinado tu espalda, podrás ver la mía; si no fuera tan lisa que, ante ella, cualquier fabricante de odres de cuero dijese que es excelente material para oficio, ¿qué podrá, impedirme que te llene todo el cuerpo de azotes, hasta que quede saciado? (Refiriéndose Démones a las muchachas.) ¿Por qué las miras con tanta insistencia? Si llegas a tocarlas, ¡te arrancaré los ojos!

**LÁBRAX:** ya que me lo prohibes, me llevaré las dos conmigo.

**DÉMONES:** ¿Qué vas a hacer?

**LÁBRAX:** Iré a buscar a Vulcano, que es el enemigo de Venus.

**TRACALIÓN:** ¿dónde va?

**LÁBRAX:** ¿eh, no hay nadie aquí?

**DAEMONES:** Si llegas a tocar esa puerta, te juro que al instante habremos cosechado en tu cara buen acopio de puñetazos.

**LORARIO:** No tenemos lumbre. Nos alimentamos con higos secos.

**DÉMONES:** Yo te daré lumbre si en tu cabeza hay leña para prender.

**LÁBRAX:** ¡Por Hércules! ¡Tendré que ir a buscar fuego a otra parte!

**DÉMONES:** Y cuando lo hayas encontrado ¿qué?

**LÁBRAX:** Haré aquí una gran hoguera

**DÉMONES:** ¿Para incinerarte?

**LÁBRAX:** Para quemarlas ahora mismo vivas en el altar. Eso es lo que quiero

**DÉMONES:** Y yo, ¡por Hércules! ¡te cogeré de la barba y te echaré al fuego y te dejaré asado para que sirvas de alimento a los buitres.

(Aparte) Cuando más lo pienso veo que este hombre es la mona que se llevaba a las golondrinas del nido en mi sueño.

**TRACHALION:** ¿Sabes qué quiero pedirte, buen anciano? Que las vigiles y protejas hasta que yo vuelva con mi amo.

**DÉMONES:** Vete a buscar a tu amo y tráelo aquí

**TRACALIÓN:** Pero procura que éste no...

**DÉMONES:** Lo pasará muy mal si llega a tocarlas o, solamente, si lo intenta.

**TRACALIÓN:** Ten mucho cuidado.

**DÉMONES:** Ya lo tengo; vete.

**TRACALIÓN:** Vigílate también a él, que no se escape. Hemos prometido entregar hoy al verdugo un gran talento, o este bribón.

**DÉMONES:** Vete tranquilo; yo vigilaré tal como es debido hasta que tú hayas regresado.

**TRACALIÓN:** Volveré en seguida. (Se va.)

ACTO III. ESCENA V

**DÉMONES:** (A Lábrax) ¿Qué preferirías, leno, si pudieses escoger: que te dieran una paliza para estarte quieto o estarte quieto para que no te dieran una paliza?

**LÁBRAX:** Yo me río de todo lo que tú dices, abuelo. Estas dos muchachas me pertenecen y

**LÁBRAX:** Ego quae tu loquere flocci non facio, senex. meas quidem te invito et Venere et summo Iove de ara capillo iam deripiam.

**DAEMONES:** Tange dum.

**LÁBRAX:** Tangam hercle vero.

**DAEMONES:** Agedum ergo, accede huc modo.

**LÁBRAX:** Iube dum recedere istos ambo illuc modo.

**DAEMONES:** Immo ad te accedent.

**LÁBRAX:** Non hercle equidem censeo.

**DAEMONES:** Quid ages, si accedent propius?

**LÁBRAX:** Ego recessero. verum, senex, si te umquam in urbe offendero, numquam hercle quisquam me lenonem dixerit, si te non ludos pessimos dimisero.

**DAEMONES:** Facito istuc quod minitare; sed nunc interim, si illas attigeris, dabitur tibi magnum malum.

**LÁBRAX:** Quam magnum vero?

**DAEMONES:** Quantum lenoni sat est.

**LÁBRAX:** Minacias ego flocci non faciam tuas, equidem has te invito iam ambas rapiam.

**DAEMONES:** Tange dum.

**LÁBRAX:** Tangam hercle vero.

**DAEMONES:** Tanges, at scin quo modo? i dum, Turbalio, curriculo, adfert o domo duas clavas.

**LÁBRAX:** Clavas?

**DAEMONES:** Sed probas. propera cito. ego te hodie faxo recte acceptum, ut dignus es.

**LÁBRAX:** Eheu, scelestus galeam in navi perdidit; nunc mi opportuna hic esset, salva si foret. licet saltem istas mi appellare?

**DAEMONES:** Non licet. ehem, optime edepol eccum clavator advenit.

**LÁBRAX:** Illud quidem edepol tinnimentum est auribus.

**DAEMONES:** Age accipe illinc alteram clavam, Sparax. age, alter istinc, alter hinc adsistite. adsistite ambo. sic. audite nunciam: si hercle illic illas hodie digito tetigerit invitas, ni istunc istis invitassitis usque adeo donec qua domum abeat nesciat, periistis ambo. si appellabit quempiam, vos respondetote istinc istarum vicem; sin ipse abire hinc volet, quantum potest extemplo amplectitote crura fustibus.

**LÁBRAX:** Etiam me abire hinc non sinent?

**DAEMONES:** Dixi satis. et ubi ille servos cum ero huc advenerit, qui erum accersivit, itote extemplo domum. curate haec sultis magna diligentia.

abuelo. Estas dos muchachas me pertenecen y, en contra de tu voluntad, la de Venus y del supremo Júpiter, muy pronto las arrancaré del altar por los cabellos.

**DÉMONES:** Inténtalo; tócalas.

**LÁBRAX:** Ya lo creo, no dudes que lo haré.

**DÉMONES:** Anda, intenta solamente acercarte a ellas.

**LÁBRAX:** Pues di a estos dos que se retiren.

**DÉMONES:** Al contrario, se acercarán más.

**LÁBRAX:** ¡Por Hércules, no es esto lo que deseo!

**DÉMONES:** ¿Qué harás si se te acercan?

**LÁBRAX:** ¿Yo? Me echaré hacia atrás. Pero, anciano, si alguna vez te encuentro en la ciudad perderé para siempre mi nombre de leno, te lo aseguro, si no te hago una mala pasada.

**DÉMONES:** Todas estas amenazas, tiempo tendrás para cumplirlas. Pero, ahora, si llegas a tocar a las dos muchachas recibirás una buena lección.

**LÁBRAX:** ¿Muy buena?

**DÉMONES:** Sí, lo suficientemente adecuada para un leno.

**LÁBRAX:** Me río de tus amenazas. (Refiriéndose a las dos muchachas.) Me las llevaré aunque tú no lo consientas.

**DÉMONES:** Tócalas, pues

**LÁBRAX:** Ya lo creo; no dudes que lo haré, ¡por Hércules!

**DÉMONES:** ¿Las tocarás? ¿Quieres ver cómo? Ve, Turbalión, corre; trae de casa dos porras.

**LÁBRAX:** ¿Porras, dices?

**DÉMONES:** Sí, de las buenas. ¡Ea, date, prisa! (A Lábrax.) Te haré un buen recibimiento, tal como te mereces

**LÁBRAX:** ¡Pobre de mí; he perdido mi casco durante el naufragio! Si se hubiese salvado, ahora me sería de mucha utilidad. ¿Puedo, al menos, dirigirles la palabra?

**DÉMONES:** ¡¡No! ¡Ah, por Polux, magnífico! ¡Ahí llega mi suministrador de porras.

**LÁBRAX:** ¡Por Polux, adecuadas para hacer zumbiar los oídos

**DÉMONES:** Anda, coge la otra porra, Sparax. Venga, colócalas, el uno aquí y el otro allí. ¡Firmes, los dos! Así. Ahora, oídmeme bien, ¡por Hércules! Si este individuo se atreve a tocar, aunque tan sólo sea con la punta de un dedo, a una de estas muchachas si su consentimiento, tenéis la obligación de zumbarle con las porras de modo que no encuentre el camino para regresar a su casa. Si no lo hacéis así, ya os podéis dar por muertos. Si dirige la palabra a la una o a la otra, vosotros responderéis por ellas desde vuestro sitio, y si intenta escapar, al instante acariciadle las piernas con vuestros garrotes.

**LÁBRAX:** ¿No dejarán que me vaya?

**DÉMONES:** Ya hay bastante. (A los esclavos.) Cuando regrese aquel esclavo que ha ido a buscar a su amo' volvéis a casa en seguida.

**LÁBRAX:** Heu hercle, ne istic fana mutantur cito: iam hoc Herculi est, Veneris fanum quod fuit, ita duo destituit signa hic cum clavis senex. non hercle quo hinc nunc gentium aufugiam scio, ita nunc mi utrumque saevit, et terra et mare. Palaestra.

**LORARIVS** Quid vis?

**LÁBRAX:** Apage, controversia est, haec quidem Palaestra, quae respondit, non mea est. heus, Ampelisca.

**LORARIVS ET ALTER:** Cave sis infortunio.

**LÁBRAX:** Vltro te. signa ut homines satis recte monent. sed vobis dico, heus vos, num molestiaest, me adire ad illas propius?

**LORARIVS** Nil nobis quidem

**LÁBRAX:** Numquid molestum mihi erit?

**LORARIVS** Nil, si caveris.

**LÁBRAX:** Quid est quod caveam?

**LORARIVS** Em, a crasso infortunio.

**LÁBRAX:** Quaeso hercle, abire ut liceat.

**LORARIVS** Abeas, si velis.

**LÁBRAX:** Bene hercle factum. habeo vobis gratiam. non accedam potius.

**PLEUSIDIPUS:** Meamne ille amicam leno vi, violentia de ara deripere Veneris voluit?

**TRACHALIO** Admodum.

**PLESSIDIPUS:** Quin occidisti extemplo?

**TRACHALIO:** Gladius non erat.

**PLEUSIDIPUS:** Caperes aut fustem aut lapidem.

**TRACHALIO:** Quid? ego quasi canem hominem insectarer lapidibus nequissimum?

**LÁBRAX:** Nunc pol ego perii, Plesidippus eccum adest. converret iam hic me totum cum pulvisculo.

**PLESSIDIPUS:** Etiamne in ara tunc sedebant mulieres, quom ad me profectu's ire?

**TRACHALIO:** Ibidem nunc sedent.

**PLESSIDIPUS:** Quis illas nunc illic servat?

**TRACHALIO:** Nescio quis senex, vicinus Veneris; is dedit operam optimumam. is nunc cum servis servat. ego mandaveram.

**PLESSIDIPUS:** Duc me ad lenonem recta. ubi illic est homo?

**LÁBRAX:** Salve.

**PLESSIDIPUS:** Salutem nil moror. opta ocus: rapi te obtorto collo mavis an trahi? utrum vis opta, dum licet.

**LÁBRAX:** Neutrum volo.

**PLESSIDIPUS:** Abi sane ad litus curriculo, Trachalio, iube illos in urbem ire obviam ad

Haced sin demora todo lo que os digo.

**LÁBRAX:** ¡Ah, por Hércules! Aquí los templos cambian rápidamente. Ahora es de Hércules el que hace poco era de Venus.;

Eso parece significar este vejeo con dos porras. No se por dónde podré huir: por uno y otro lado me vienen desgracias, por tierra y por mar. ¡Palestra!

**LORARIO:** ¿Qué quieres?

**LÁBRAX:** Hay un problema. Esta Palestra que me responde no la que yo quiero... ¡eh, ampelisca!

**LOS DOS ESCLAVOS:** Cuida que no tengas una desgracia

**LÁBRAX:** Aunque los dos sean unos sivergüenzas, dan buenos consejos. Eh, oidme. ¿Puedo acercarme a las dos muchachas?

**LORARIVS:** Por mí no hay inconveniente

**LÁBRAX:** ¿Pero lo habría mí ?

**LORARIVS:** Ninguno, si te proteges

**LÁBRAX:** ¿Y de qué tengo que protegerme ?

**LORARIVS:** De esto, de una gran desgracia

**LÁBRAX:** Por favor, deja que me vaya

**LORARIVS:** Vete, si quieres

**LÁBRAX:** L: Sois muy amables. Mejor que no me vaya.

**LORARIVS:** Quédate ahí

ACTO III. ESCENA VI

**PLEUSIDIPUS:** ¿Que aquel malvado ha querido arrancarme a mi amiga por la fuerza del altar de Venus ?

**TRACALIÓN:** Así es

**PLEUSIDIPUS:** ¿Y por qué no lo mataste inmediatamente ?

**TRACALIÓN:** Porque no tenía espada

**PLEUSIDIPUS:** Haber cogido un palo o una piedra

**TRACALIÓN:** ¿Qué dices? ¿Perseguir yo a un hombre a das, como si fuese un perro?

**PLEUSIDIPUS:** ¡Un hombre tan malvado!

**LÁBRAX:** Esta vez estoy completamente perdido, por Pólux! Aquí viene Pleusidipo. Me sacudirá todo el cuerpo hasta dejarme sin un grano de polvo.

**PLEUSIDIPUS:** (A Tracalión) Y las muchachas, ¿todavía estaban sentadas sobre el altar cuando viniste a buscarme?

**TRACALIÓN:** Todavía siguen sentadas en el mismo sitio.

**PLEUSIDIPUS:** ¿Quién las vigila?

**TRACALIÓN:** Un anciano que yo no conozco, un vecino de Venus; nos ha hecho un gran favor. Las protege con sus esclavos; le supliqué que lo hiciera.

**PLEUSIDIPUS:** Llévame directamente junto al leno. ¿Dónde está?

**LÁBRAX:** (A Pleusidipo) ¡Salud!

**PLEUSIDIPUS:** ¡No me importa tu saludo! Aprisa, escoge: ¿quieres que te conduzcan al tribunal con el pescuezo retorcido o prefieres ir allí arrastrado? Anda, escoge. Ahora tienes tiempo.

portum mihi, quos mecum duxi, hunc qui ad carnificem traderent. post huc redito atque agitato hic custodiam. ego hunc scelestum in ius rapiam exulem. age, ambula in ius.

**LÁBRAX:** Quid ego deliqui?

**PLESSIDIPUS:** Rogas, quin arrabonem a me accepisti ob mulierem et eam hinc abduxisti?

**LÁBRAX:** Non avexi.

**PLESSIDIPUS:** Cur negas?

**LÁBRAX:** Quia pol provexi: avehere non quivi miser. equidem tibi me dixeram praesto fore apud Veneris fanum: num quid mutò? sumne ibi?

**PLESSIDIPUS:** In iure causam dicito, hic verbum sat est: sequere.

**LÁBRAX:** Obsecro te, subveni mi, Charmides. rapior optorto collo.

**CÁRMIDES:** Quis me nominat?

**LÁBRAX:** Viden me ut rapior?

**CÁRMIDES:** Video, atque inspecto lubens.

**LÁBRAX:** Non subvenire mi audes?

**CÁRMIDES:** Quis homo te rapit?

**LÁBRAX:** Adulescens Plesidippus.

**CÁRMIDES:** Vt nanctu's, habe. bono animo meliust te in nervom conrepere. tibi optigit quod plurimi exoptant sibi.

**LÁBRAX:** Quid id est?

**CÁRMIDES:** Vt id quod quaerant inveniant sibi.

**LÁBRAX:** Sequere, obsecro, me.

**CÁRMIDES:** Pariter suades qualis es: tu in nervom rapere, eo me obsecras ut te sequar. etiam retentas?

**LÁBRAX:** Perii.

**PLESSIDIPUS:** Verum sit velim. tu, mea Palaestra et Ampelisca, ibidem ilico manete, dum ego huc redeo.

**LORARIVS:** Equidem suadeo, ut ad nos abeant potius, dum recipis.

**PLESSIDIPUS:** Placet, bene facitis

**LÁBRAX:** Fures mi estis.

**LORARIVS:** Quid, fures? rape.

**LÁBRAX:** Oro obsecro, Palaestra.

**PLESSIDIPUS:** Sequere, carnufex.

**LÁBRAX:** Hospes

**CÁRMIDES:** Non sum hospes, repudio hospitium tuom.

**LÁBRAX:** No quiero Ir, ni de un modo, ni de otro.

**PLEUSIDIPO:** Vete corriendo a la playa,

**TRACALIÓN:** Di a los que me acompañaban para ir a entregar a este traidor al verdugo que regresen a la ciudad y que me esperen en el puerto Luego vienes aquí y haces de centinela. Yo conduciré i a esta sinvergüenza delante del tribunal, a este bribón que quería expatriarse. ¡Vamos, hacia el tribunal! ¡Camina!

**LÁBRAX:** ¿Qué delito he cometido?

**PLEUSIDIPO:** ¿Lo preguntas? Recibiste una cantidad inicial por la compra de una mujer, y te la llevaste fuera de este país.

**LÁBRAX:** No me la llevé.

**PLEUSIDIPO:** ¿Te atreves a negarlo?

**LÁBRAX:** ¡Por Polux, la embarqué, pero no pude llevármela, desgraciado de mí! Yo te dije que te esperada delante del templo de Venus. ¿Qué he cambiado? ¿No estoy aquí?

**PLEUSIDIPO:** Ya se lo contarás a los Jueces del tribunal; basta de discursos. Sígueme. (Le arrastra.)

**LÁBRAX:** ¡Te lo suplico, ven en mi ayuda, querido Cármides! Me hacen seguir con el pescuezo retorcido.

**CÁRMIDES** (Que estaba durmiendo.) ¿Quién me llama?

**LÁBRAX:** ¿No ves que me arrastran por la fuerza?

**CÁRMIDES,** es un espectáculo que me hace mucha gracia.

**LÁBRAX:** ¿No quieres venir a ayudarme?

**CÁRMIDES** ¿Quién te arrastra por la fuerza?

**LÁBRAX:** El joven Pleusidipo.

**CÁRMIDES** Ya has obtenido lo que deseabas. Es mejor que vayas tranquilamente a la cárcel. Has tenido mucha suerte; acabas de obtener lo que muchos desean.

**LÁBRAX:** ¿Qué desean?

**CÁRMIDES:** Encontrar lo que andan buscando.

**LÁBRAX:** Acompáñame, te lo suplico.

**CÁRMIDES:** Tus consejos se parecen a ti. Te llevan a la cárcel no pides que te acompañen (Lábrax se agarra a él. ¿Puedes hacer el favor de dejarme?

**LÁBRAX:** ¡Soy hombre muerto!

**PLEUSIDIPO:** ¡Ojalá esto fuese cierto! Tú, querida Palestra y tú también, Ampelisca permaneced aquí hasta que vuelva

**LORARIVS:** Yo les aconsejaría que se fueran a nuestra casa, hasta que tú no estés de vuelta.

**PLEUSIDIPO:** Es una buena idea;

**LÁBRAX:** (A los esclavos de Démones) ¡Me estáis robando, ladrones!

**UN ESCLAVO:** ¿Ladrones, dices? (A Pleusidipo) Llévatelo.

**LÁBRAX:** ¡Te lo ruego, te lo suplico, Palestra ¡

**PLEUSIDIPO:** (Arrastrándole) ¡Sígueme, verdugo!

**LÁBRAX:** (A Cármides.) Tú, que eres mi huésped.

**CÁRMIDES** No soy tu huésped; no deseo tu

hospitium tuom.

**LÁBRAX:** Sicine me spernis?

**CÁRMIDES:** Sic ago: semel bibo.

**LÁBRAX:** Di te infelicit.

**CÁRMIDES:** Isti capiti dicito. credo alium in aliam beluam hominem vortier: illic in columbum, credo, leno vortitur, nam in collumbari collus haud multo post erit; in nervom ille hodie nidamenta congeret. verum tamen ibo, ei advocatus ut siem, si qui mea opera citius addici potest

**DAEMONES:** Bene factum et volup est, me hodie his mulierculis tetulisse auxilium. iam clientas repperi, atque ambas forma scitula atque aetatula. sed uxor scelesta me omnibus servat modis, ne quid significem quippiam mulierculis. sed Gripus servos noster quid rerum gerat miror, de nocte qui abiit piscatum ad mare. pol magis sapisset, si dormivisset domi, nam nunc et operam ludos facit et retia, ut tempestas est nunc atque ut noctu fuit. in digitis hodie percoquam quod ceperit, ita fluctuare video vehementer mare. sed ad prandium uxor me vocat. redeo domum. iam meas opplebit aures sua vaniloquentia

**GRIPPUS:** Neptuno has ago gratias meo patrono, qui salsis locis incolit pisculentis, quom me ex suis locis pulchre ornatum expedivit templis reducem, plurima praeda onustum, salute horiae, quae in mari fluctuoso piscatu novo me uberi compotivit; miroque modo atque incredibili hic piscatus mihi lepide evenit, neque piscium ullam unciam hodie pondo cepi, nisi hoc quod fero hic in rete. nam ut de nocte multa impigreque exurrexi, lucrum praeposivi sopori et quieti tempestate saeva experiri expetivi, paupertatem eri qui et meam servitutem tolerarem, opera haud fui parcus mea. nimis homo nihilist quis piger est nimisque id genus odi ego male

vigilare decet hominem qui volt sua temperi conficere officia. non enim illum expectare oportet, dum erus se ad suom suscitet officium. nam qui dormiunt libenter, sine lucro et cum

hospitalidad.

**LÁBRAX:** ¿Así te despides de mí?

**CÁRMIDES:** Esa es mi costumbre; solo bebo una vez.

**LÁBRAX:** ¡Los dioses te llenen de desgracias !

**CÁRMIDES:** ¡Estos deseos, caigan sobre tu cabeza ! (se van.) He oído decir que hay hombres que llegan a convertirse en animales. Me parece que, dentro de poco, este hombre se habrá convertido en paloma y tendrá el cuello en el palomar. En la mazmorra hará hoy su nido. Pero, a pesar de todo, acudiré como testigo delante del tribunal; a lo mejor, gracias a mi ayuda... podrá ser condenado más rápidamente. (Se va.)

ACTO IV. ESCENA I

**DÉMONES:** He obrado bien y me agrada. Ha ayudado a aquellas dos muchachas. He conseguido dos clientes las dos son muy bonitas y jóvenes. Pero mi endiablada mujer no hace más que vigilarme, para que no pueda hacer ninguna señal a las chicas.. Pero, Gripo, nuestro esclavo, ¿qué debe de estar haciendo? Me lo estoy preguntando. Se, en plena noche, al mar para poder pescar. Por ¿por qué no pudo quedarse en casa y dormir? Ahora está malgastando el tiempo y las redes, con el tiempo que hace z con esta noche, Podré freír con mis manos todo lo que haya podido pescar, con este mar tan agitado y furioso... Mi mujer me llama para ir a comer; vuelvo a casa. Como siempre, me cansará los oídos con su charlatanería. (Entra en su casa.)

ACTO IV. ESCENA II

**GRIPUS:** (Solo. Trae consigo las redes de pesca y en su interior hay una maleta Una cuerda de la red se arrastra por el suelo, detrás de él.) A Neptuno, mi patrono, que gobierna en las regiones saladas y repletas de peces, doy las gracias por haberme permitido regresar de sus posesiones sano y salvo, cargado con un extraordinario botín y por haber podido llegar a buen puerto con mi barca que, en medio de un mar tempestuoso, me ha enriquecido con una pesca tan extraordinaria y abundante. Es algo maravilloso, algo increíble esta pesca que me ha llegado tan felizmente. No he podido pescar ni una sola onza de pescado; sólo he obtenido lo que llevo en el interior de la red. Me había levantado, de noche, dispuesto a trabajar, prestando más atención a las ganancias que al sueño y al reposo. A pesar de la furiosa tempestad, quería ver si encontraba algo para aliviar la pobreza de mi amo y mi propia subsistencia. No me sabe mal haber realizado semejante esfuerzo. No sirve para nada un hombre perezoso; es un individuo que desprecio.

ACTO IV. ESCENA II

Es necesario saber velar cuando se quiere hacer algo puntualmente. No es necesario esperar a que el amo esté despierto, para cumplir con la obligación. Los que se quedan durmiendo no

malo quiescunt. nam ego nunc mihi, qui impiger fui, repperi ut piger, si velim, siem: hoc ego in mari quidquid inest repperi. quidquid inest, grave quidem inest; aurum hic ego inesse reor; nec mihi consciust ullus homo nunc haec tibi occasio, Gripe optigit, ut liber sit nemo ex populo praeter te nunc sic faciam, sic consilium est: ad erum veniam docte atque astute. pauxillatim pollicitabor pro capite argentum, ut sim liber. iam ubi liber ero, igitur demum instruam agrum atque aedis, mancipia, navibus magnis mercaturam faciam, apud reges rex perhibebor. post animi causa mihi navem faciam atque imitabor Stratonicum, oppida circumvectabor. ubi nobilitas mea erit clara, oppidum magnum communibo, ei ego urbi Gripe indam nomen, monumentum meae famae et factis, ibi qui regnum magnum instituam. magnas res hic agito in mentem instruere. nunc hunc vidulum condem. sed hic rex cum aceto pransurust et sale, sine bono pulmento.

**TRACALIÓN:** Heus, mane.

**GRIPPUS:** Quid maneam?

**TRACHALIO:** Dum hanc tibi, quam trahis, rudentem complico.

**GRIPPUS:** Mitte modo.

**TRACHALIO:** At pol ego te adiuvo nam bonis quod bene fit haud perit.

**GRIPPUS:** Turbida tempestas heri fuit, nil habeo, adulescens, piscium, ne tu mihi esse postules; non vides referre me uvidum rete, sine squamoso pecu?

**TRACHALIO:** Non edepol piscis expeto quam tui sermonis sum indigenis.

**GRIPPUS:** Enicas iam me odio, quisquis es.

**TRACHALIO:** Non sinam ego abire hinc te, mane.

**GRIPPUS:** Cave sis malo. quid tu, malum, nam me retrahis?

**TRACHALIO:** Audi.

**GRIPPUS:** Non audio.

**TRACHALIO:** At pol qui audies post.

**GRIPPUS:** Quin loquere quid vis.

**TRACHALIO:** Eho mane dum, est operae pretium quod tibi ego narrare volo.

**GRIPPUS:** Eloquere quid id est?

**TRACHALIO:** Vide num quispiam consequitur

consiguen nada y se exponen a sufrir algún que otro castigo. Pero yo, que no he querido ser perezoso, ahora he encontrado algo que me permitirá serlo, en adelante, si me apetece. (Enseña la maleta.) He encontrado esto en el mar. No sé lo que habrá dentro, pero, sea lo que sea, lo cierto es que pesa mucho. Pienso que contiene oro. Nadie se ha dado cuenta de mi pesca. Ahora tienes una buena ocasión, Gripe, para hacerte librar por el pretor. He aquí lo que haré, he aquí mi plan: iré a ver a mi amo, con prudencia y con astucia; luego, poco a poco, le ofreceré una suma por mi rescate, para poder ser un hombre libre. Cuando ya lo sea, compraré en seguida tierras, una casa y esclavos; tendré enormes bajeles para poder dedicarme al comercio; seré considerado como un rey, en medio de reyes. Después, esta vez para mi recreo, me haré construir un barco e imitaré a Estratónico: recorreré todas las ciudades. Cuando haya llegado a ser un personaje famoso, me haré construir una gran ciudad, con sus murallas. A esta ciudad, le pondré por nombre Gripe y será un monumento a mi gloria y a mis grandes hazañas, porque fundaré un gran reino... ¡Ah, qué hermosos proyectos bullen en mi cabeza! De momento, iré a esconder esta maleta. Y este poderoso señor se irá a comer con vinagre y con sal, sin ningún alimento apetitoso. (Se dispone a entrar en casa de Démones).

ACTO IV. ESCENA III

**TRACALIÓN:** (Sale inesperadamente.) ¡Eh, detente!

**GRIPUS:** ¿Por qué he de detenerme?

**TRACALIÓN:** Mientras te enrolla esta cuerda que arrastras detrás de ti.

**GRIPUS:** Déjala.

**TRACALIÓN:** No???? Cuando se hace algún favor un??? se pierde el tiempo.

**GRIPUS:** El tiempo fue muy malo ayer; no he podido pescar nada, joven. No vayas a pensar que traigo pescado. ¿Ves? Vuelvo completamente mojado, con las redes vacías.

**TRACALIÓN:** No te pido que me des pescado, ¡por Polux!; necesito hablar contigo durante un rato.

**GRIPUS:** Ya me estás resultando un individuo pesado, seas quien seas. (Intenta alejarse de él.)

**TRACALIÓN:** (Tirando de la cuerda.) No dejaré que te marches, quédate.

**GRIPUS:** Procura que no caiga algún puñetazo. ¿Por qué diablos me arrastras así?

**TRACALIÓN:** Escucha.

**GRIPUS:** No escucho.

**TRACALIÓN:** ¡Pues te juro que me escucharás?

**GRIPUS:** (Malhumorado.) Anda, dime, ¿qué quieres?

**TRACALIÓN:** Vale la pena que escuches lo que voy a contarte.

**GRIPUS:** Habla. ¿De qué se trata?

prope nos.

**GRIPPUS:** Ecquid est quod mea referat?

**TRACHALIO:** Scilicet. sed boni consili ecquid in te mihi est?

**GRIPPUS:** Quid negoti est, modo dice.

**TRACHALIO:** Dicam, tace, si fidem modo das mihi te non fore infidum.

**GRIPPUS:** Do fidem tibi, fidus ero, quisquis es.

**TRACHALIO:** Audi. furtum ego vidi qui faciebat; noram dominum, id cui fiebat, post ad furem egomet devenio feroque ei condicionem hoc pacto: ego istuc furtum scio cui factum est; nunc mihi si vis dare dimidium, Indicium domino non faciam.' is mihi nihil etiam respondit.

quid inde aequom est dari mihi? dimidium volo ut dicas.

**GRIPPUS:** Immo hercle etiam amplius, nam nisi dat, domino dicundum censeo.

**TRACHALIO:** Tuo consilio faciam. nunc advorte animum; namque hoc omne attinet ad te.

**GRIPPUS:** Quid factumst?

**TRACHALIO:** Vidulum istum cuiust novi ego hominem iam pridem.

**GRIPPUS:** Quid est?

**TRACHALIO:** Et quo pacto periiit.

**GRIPPUS:** At ego quo pacto inventust scio et qui invenit hominem novi et dominus qui nunc est scio. nihilo pol pluris tua hoc quam quanti illud refert mea: ego illum novi cuius nunc est, tu illum cuius antehac fuit. hunc homo feret a me nemo, ne tu te speres potis.

**TRACHALIO:** Non ferat si dominus veniat?

**GRIPPUS:** Dominus huic, ne frustra sis, nisi ego nemo natust, hunc qui cepi in venatu meo.

**TRACHALIO:** Itane vero?

**GRIPPUS:** Ecquem esse dices in mari piscem meum? quos cum capio, siquidem cepi, mei sunt; habeo pro meis, nec manu adseruntur neque illinc partem quisquam postulat. in foro palam omnes vendo pro meis venalibus. mare quidem commune certost omnibus.

**TRACHALIO:** Adsentio: qui minus hunc communem quaeso mi esse oportet vidulum? in mari inventust communi.

**GRIPPUS:** Esne impudenter impudens? nam si istuc ius sit quod memoras, piscatores perierint. quippe quom extemplo in macellum pisces prolati sient, nemo emat, suam quisque partem piscium poscant sibi, dicant, in mari communi captos.

**TRACALIÓN:** (Con un aire de misterio.) Mira si hay alguien que viene detrás de nosotros.

**GRIPO:** (Preocupado.) ¿Se trata de algo que me interesa?

**TRACALIÓN:** ¡Ya lo creo! Pero, ¿eres un hombre preparado para poder darme un buen consejo?

**GRIPO:** ¿De qué se trata? Dime.

**TRACALIÓN:** (En tono confidencial.) Te lo diré, cállate. Pero antes tendrás que prometer que no me traicionarás.

**GRIPO:** Te lo prometo, no te traicionaré, seas quien seas.

**TRACALIÓN:** Escucha. He sorprendido a alguien robando una cosa. Yo conocía al dueño de la cosa robada. Entonces, voy a ver al ladrón y le propongo un trato, en estos términos (mirando fijamente a Gripo): «Yo sé a quién pertenece el objeto que tú has robado; si quieres, lo dividimos en dos partes y no digo nada a tu amo». El ladrón todavía no me ha dado ninguna respuesta. ¿Qué parte crees que me corresponde, justamente? La mitad, ¿no?

**GRIPO:** (Lleno de convicción.) ¡Por Hércules, más de la mitad! Si no te la da, creo que debes comunicar el robo al propietario.

**TRACALIÓN:** (Con ironía.) Haré lo que tú me aconsejas. Ahora, pon atención a lo que diré, puesto que a ti se refiere.

**GRIPO:** (Alarmado.) ¿Qué ha, sucedido?

**TRACALIÓN:** Esta maleta. Hace mucho tiempo que conozco a su dueño.

Gripo ¿Qué quieres decir?

**TRACALIÓN:** También sé cómo se perdió.

**GRIPO:** Y yo sé cómo, ha podido ser encontrada, conozco al que la ha encontrado y sé quién es su actual propietario. ¡Por Polux, nada tengo que ver con tu caso, ni tú tienes nada que ver con el mío!! Yo conozco su actual propietario, tú conoces al anterior. (Señalando la maleta.) Esto no me lo podrá arrebatar nadie; no creas que tú podrás hacerlo.

**TRACALIÓN:** ¿Si se presentara su dueño, no te la quitarla?

**GRIPO:** No te equivoques. La maleta sólo tiene un propietario., y éste soy yo; es el producto de mi cacería.

**TRACALIÓN:** ¿Si?

**GRIPO:** Tú dirás que en el mar no hay ningún pez mío, ¿verdad?, pero, los que puedo pescar, cuando ya los he pescado son míos; son de su propiedad. Nadie viene a pedírmelos; nadie reclama su parte. Los vendo en el mercado, delante de todos; son la mercancía que yo puedo ofrecer. Con toda seguridad, el mar es de dominio común.

**TRACALIÓN:** Estoy de acuerdo. ¿Por qué, pues, esta maleta no ha de ser, también, del dominio común para mí? Ha sido encontrada en el mar, que es del dominio común...

**GRIPO:** ¡Qué desfachatez tan enorme! Si tus pretensiones estuviesen legalmente reconocidas, qué mal lo pasarían los pescadores. Cuando el

**TRACHALIO:** Quid ais, impudens? ausu's etiam comparare vidulum cum piscibus? eadem tandem res videtur?

**GRIPPUS:** In manu non est mea: ubi demisi rete atque hamum, quidquid haesit extraho. meum quod rete atque hami nanci sunt, meum potissimumst.

**TRACHALIO:** Immo hercle haud est, siquidem quod vas exceperisti.

**GRIPPUS:** Philosophie.

**TRACHALIO:** Sed tu enumquam piscatorem vidisti, venefice, vidulum piscem cepisse aut protulisse ullum in forum? non enim tu hic quidem occupabis omnis quaestus quos voles: et vitorem et piscatorem te esse, impure, postulas. vel te mihi monstrare oportet piscis qui sit vidulus, vel quod in mari non natum est neque habet squamas ne feras.

**GRIPPUS:** Quid, tu numquam audisti esse antehac vidulum piscem?

**TRACHALIO:** Scelus, nullus est.

**GRIPPUS:** Immo est profecto; ego, qui sum piscator, scio; verum raro capitur, nullus minus saepe ad terram venit.

**TRACHALIO:** Nil agis, dare verba speras mihi te posse, furcifer.

**GRIPPUS:** Quo colore est, hoc colore capiuntur paxilluli; sunt alii puniceo corio, magni item; atque atri.

**TRACHALIO:** Scio. tu hercle, opino, in vidulum te bis convertes, nisi caves: fiet tibi puniceum corium, postea atrum denuo.

**GRIPPUS:** Quod scelus hodie hoc inveni.

**TRACHALIO:** Verba facimus, it dies. vide sis, cuius arbitrato nos vis facere.

**GRIPPUS:** Viduli arbitrato. ita enim vero.

**TRACHALIO:** Stultus es.

**GRIPPUS:** Salve, Thales.

**TRACHALIO:** Tu istunc hodie non feres, nisi das sequestrum aut arbitrum, quous haec res arbitrato fiat.

**GRIPPUS:** Quaeso, sanus es?

**TRACHALIO:** Elleborosus sum.

**GRIPPUS:** At ego cerritus, hunc non amittam tamen.

**TRACHALIO:** Verbum etiam adde unum, iam in cerebro colaphos apstrudam tuo; iam ego te hic, itidem quasi peniculus novos exurgeri solet, ni hunc amittis, exurgebo quidquid umoris tibi.

**GRIPPUS:** Tange: adfligam ad terram te itidem

pescado llegara al mercado, nadie lo compraría; cada uno exigiría su parte, dirían que fue cogido en el mar, que es del dominio común.

**TRACALIÓN:** ¿Qué dices, sinvergüenza? ¿Te atreves a comparar una maleta con el pescado? ¿Crees que es lo mismo?

**GRIPO:** Esto no depende de mí. Una vez he echado las redes y el anzuelo, saco todo lo que se ha metido dentro. Lo que he cogido con mis redes y mis anzuelos es mío.

**TRACALIÓN:** ¡No, por Hércules! si lo que has pescado es un objeto que guarda algo en su interior, no!

**GRIPO:** ¡Filósofo!

**TRACALIÓN:** ¡Maldito brujo, ¿has visto nunca que un hombre pescara un pez llamado «maleta», o que alguien lo vendiera en el mercado? Tú no puedes ejercer tantos oficios como te dé la gana. Tú, invergüenza, pretendes ser vendedor de artículos de viaje y pescador, todo al mismo tiempo. me enseñas qué clase de pez es este que se llama «maleta», o de lo contrario tendrás que renunciar a llevarte una cosa que no ha nacido en el mar y que no tiene escamas.

**GRIPO:** ¿Qué dices? ¿No has oído hablar nunca de un pez llamado «maleta»?

**TRACALIÓN:** ¡Malvado, no existe tal pez!

**GRIPO:** Te aseguro que sí existe. ¿No puedo saberlo yo, que soy pescador?, Lo que ocurre es que muy raramente consigues pescarlo. No hay ningún otro pez que se acerque tanto a tierra firme.

**TRACALIÓN:** ¡Déjate de historias! ¿Crees que podrás engañarme, bribón? Vamos, dime, ¿de qué color es el pez?

**GRIPO:** De peces que tengan el mismo color se pescan muy pocos. Los hay que tienen la piel como de púrpura y son muy grandes; hay otros que son negros.

**TRACALIÓN:** ¡Sí, ya lo sé! 'Y tú, por Hércules, me parece que vas a convertirte en uno de esos peces «maleta» si no tienes cuidado. Primero, tu piel tomará el color de púrpura, después quedará completamente negra.

**GRIPO:** (Aparte.) ¡Qué encuentro tan funesto he tenido hoy!

**TRACALIÓN:** No hacemos más que charlar y el tiempo pasa inútilmente. Dime, ¿qué árbitro quieres que escojamos?

**GRIPO:** ¿Qué árbitro? La maleta.

**TRACALIÓN:** ¿De verdad?

**GRIPO:** Sí, de verdad. ¡Eres un estúpido!

**TRACALIÓN:???**

**GRIPO:** Y tú, un Tales.

**TRACALIÓN:** Esto no te lo podrás llevar hoy, a no ser que nombres un depositario, o un árbitro que venga a arbitrar nuestro caso.

**GRIPO:** Dime, ¿estás bien de la cabeza?

**TRACALIÓN:** (Cogiendo la maleta, con un aire amenazador.) Estoy sometido a un régimen de élboro.

ut piscem soleo polypum. vis pugnare?

**TRACHALIO:** Quid opust? quin tu potius praedam divide.

**GRIPPUS:** Hinc tu nisi malum frunisci nil potes, ne postules. abeo ego hinc.

**TRACHALIO:** At ego hinc offlectam navem, ne quo abeas. mane.

**GRIPPUS:** Si tu proreta isti navi es, ego gubernator ero. mitte rudentem, sceleste.

**TRACHALIO:** Mittam: omitte vidulum.

**GRIPPUS:** Numquam hercle hinc hodie ramenta fies fortunatior.

**TRACHALIO:** Non probare pernegando mihi potes, nisi pars datur aut ad arbitrum reditur aut sequestro ponitur.

**GRIPPUS:** Quemne ego excepi in mari

**TRACHALIO:** At ego inspectavi e litore.

**GRIPPUS:** Mea opera, labore et rete et horia?

**TRACHALIO:** Numqui minus, si veniat nunc dominus cuiust, ego qui inspectavi procul te hunc habere, fur sum quam tu?

**GRIPPUS:** Nihilo.

**TRACHALIO:** Mane, mastigia: quo argumento socius non sum, et fur sum? fac dum ex te sciam.

**GRIPPUS:** Nescio, neque ego istas vestras leges urbanas scio, nisi quia hunc meum esse dico.

**TRACHALIO:** Et ego item esse aio meum.

**GRIPPUS:** Mane, iam repperi quo pacto nec fur nec socius sies.

**TRACHALIO:** Quo pacto?

**GRIPPUS:** Sine me hinc abire, tu abi tacitus tuam viam; nec tu me cuiquam indicassis neque ego tibi quicquam dabo; tu taceto, ego mussitabo: hoc optimum atque aequissimum est.

**TRACHALIO:** Ecquid condicionis audes ferre?

**GRIPPUS:** Iam dudum fero: ut abeas, rudentem amittas, mihi molestus ne sies.

**TRACHALIO:** Mane, dum refero condicionem.

**GRIPPUS:** Te, opsecro hercle, aufer modo.

**TRACHALIO:** Ecquem in his locis novisti?

**GRIPPUS:** Oportet vicinos meos.

**TRACHALIO:** Vbi tu hic habitas?

**GRIPPUS:** Porro illic longe usque in campis

**GRIPO:** Pues te advierto que soy un loco muy peligroso. No dejaré la maleta.

**TRACALIÓN:** Si dices solamente otra palabra, te juro que hundiré mis puflos en tu cerebro. Ahora mismo, aquí mismo, si no la dejas en seguida, te haré escupir todo el líquido que guardas en tu cuerpo, como si fueses una esponja nueva y larga.

**GRIPO:** ¡Atrévete a tocarme! Te dejaré pegado al suelo, tal como acostumbro hacer con los pulpos. ¿Quieres pelear?

**TRACALIÓN:** ¿Para qué? Dividamos el botín en dos partes.

**GRIPO:** Lo que te voy a dar es una buena paliza; no esperes otra cosa. Yo me marchó. Intenta marchar.)

TRA Viraré en redondo por aquí, para que no puedas irte. Espera!

**GRIPO:** Si tú te encargas de la proa, yo me ocuparé del timón. ¡Deja esa cuerda, malvado!

**TRACALIÓN:** Ya la dejaré, pero tú deja la maleta.

**GRIPO:** ¡Por Hércules, por mucho que consigas sacar hoy de mí, no aumentará ni pizca u riqueza

**TRACALIÓN:** Negándo no podrás probarlo. Si no se me da una parte o habrá que llamar a un árbitro, o dejar el objeto en depósito.

**GRIPO:** ¿Un objeto que he encontrado en el mar...

**TRACALIÓN:** Sí, y que yo he visto que lo pescabas desde la playa.

**GRIPO:** ... con mi esfuerzo, con mi trabajo, con mis redes y mi barca?

**TRACALIÓN:** ¿Y yo, si ahora viniese el dueño de la maleta, yo, que desde lejos he visto cómo la cogías, no estaría implicado también en el latrocinio?

**GRIPO:** No menos que yo.

**TRACALIÓN:** ¡Ah, grandísimo bribón! ¿Así que soy cómplice pero no socio? ¿Quieres aclararme esto?

**GRIPO:** No lo sé Ignoro las leyes que tenéis los que vivís en la ciudad; solamente, sé que esto es mío, mío.

**TRACALIÓN:** Yo también sostengo que es mío.

**GRIPO:** Espera un momento; he encontrado una solución para que tú no seas ni cómplice ni asociado.

**TRACALIÓN:** ¿Cuál?

**GRIPO:** Déjame marchar; y tú, sigues tranquilamente tu camino sin decir ni una palabra. Tú no me delatas y yo? no te doy nada. Tú guardas silencio y yo no digo ni esa boca es mía. Me parece que es la mejor solución, y la más justa.

**TRACALIÓN:** Quédate mientras planteo el trato

**GRIPO:** Hace mucho rato que te estoy proponiendo uno: márchate, deja esta cuerda y no me molestes más.

Aguarda un momento; ahora yo te propondré el

ultimis.

**TRACHALIO:** Vin qui in hac villa habitat, eius arbitrato fieri?

**GRIPPUS:** Paulisper remitte restem, dum concedo et consulo.

**TRACHALIO:** Fiat.

**GRIPPUS:** Euge, salva res est, praeda haec perpetua est mea; ad meum erum arbitrum vocat me hic intra praesepis meas: numquam hercle hodie abiudicabit ab suo triobolum. ne iste haud scit quam condicionem tetulerit. ibo ad arbitrum.

**TRACHALIO:** Quid igitur?

**GRIPPUS:** Quamquam istuc esse ius meum certo scio, fiat istuc potius, quam nunc pugnem tecum.

**TRACHALIO:** Nunc places.

**GRIPPUS:** Quamquam ad ignotum arbitrum me appellis, si adhibebit fidem, etsist ignotus, notus: si non, notus ignotissimust.

**DAEMONES:** Serio edepol, quamquam vobis volo quae voltis, mulieres, metuo, propter vos ne uxor mea med extrudat aedibus, quae me paelices adduxe dicet ante oculos suos. vos confugite in aram potius quam ego.

**PVUPELLAE:** Miserae periiimus.

**DAEMONES:** Ego vos salvas sistam, ne timete. sed quid vos foras prosequimini? quoniam ego adsum, faciet nemo iniuriam; ite, inquam, domum ambo nunciam ex praesidio praesides.

**GRIPPUS:** O ere, salve.

**DAEMONES:** Salve, Gripe. quid fit?

**TRACHALIO:** Tuosne hic servos est?

**GRIPPUS:** Haud pudet.

**TRACHALIO:** Nil ago tecum.

**GRIPPUS:** Ergo abi hinc sis.

**TRACHALIO:** Quaeso responde, senex: tuos hic servost?

**DAEMONES:** Meus est.

**TRACHALIO:** Em istuc optime, quando tuost. iterum te saluto.

**DAEMONES:** Et ego te. tune es qui haud multo prius abiisti hinc erum accersitum?

mío.

**GRIPPO:** ¡Por Hércules!, sólo te pido una cosa: haz el favor de dejarme tranquilo.

**TRACALIÓN:** ¿Conoces a alguien de estos contornos?

**GRIPPO:** Naturalmente, mis vecinos.

**TRACALIÓN:** ¿Dónde vives?

**GRIPPO:**., muy lejos, en aquellos campos de allá abajo.

**TRACALIÓN:** ¿Quieres que llamemos al dueño de esta casa para que sea el árbitro? (Señala la casa de Démones)

**GRIPPO:** Deja la cuerda un momento, mientras tanto me retiraré para pensarlo.

**TRACALIÓN:**., como quieras. (Suelta la cuerda.)

**GRIPPO:** (Aparte.) ¡Bravo! ¡Estoy a salvo! La maleta es mía y lo será para siempre. Quiere someter el asunto al arbitraje de mi amo, allí dentro, en mi propio redil. ¡Por Hércules, el anciano nunca será capaz de quitar un solo óbolo a uno de sus esclavos... Este (señalando a TracaliÓN) no sabe qué clase de trato acaba de proponerme. Estoy dispuesto a aceptar el árbitro.

**TRACALIÓN:** Bien, ¿qué decides?

**GRIPPO:** Aunque estoy seguro de que esto me pertenece con pleno derecho, será mejor que haga lo que tú dices y que no me pelee contigo.

**TRACALIÓN:** Haces muy bien.

**GRIPPO:** Me conduces delante de un árbitro desconocido, pero, si obra con justicia, aunque no le conozca, será como si ya le conociera; si no obra con justicia, por mucho que le conociese, me sería totalmente desconocido.

#### ACTO IV. ESCENA IV

**DÉMONES:** En verdad, hijas mías, quisiera complaceros, ¡por Polux!, pero temo que mi mujer me eche de casa a causa de vuestra presencia; dirá que he llevado dos rivales a casa, ante sus propios ojos. Será mejor que busquéis refugio en el altar, antes de que tenga que hacerlo yo.

**LAS MUCHACHAS:** ¡Ay, pobres de nosotras ¡Estamos perdidas!

**DÉMONES:** Yo estaré vigilando para que no os ocurra ninguna desgracia; no tengáis miedo. Pero, ¿por qué salís conmigo aquí fuera? Si yo estoy aquí, nadie vendrá a hacerles ningún daño. Quedáis relevados de vuestra guardia, centinelas.

**GRIPPO:** ¡Salud, amo!

**DÉMONES:** ¡Salud, Grippo! ¿Cómo estás?

**TRACALIÓN:** (A Démones) ¿Este hombre es tu esclavo?

**GRIPPO:** Sí, y no me avergüenza serlo.

**TRACALIÓN:** Yo no estoy hablando contigo.

**GRIPPO:** Pues ya te puedes marchar.

**TRACALIÓN:** (A Démones) Respóndeme, buen anciano, te lo ruego, ¿este hombre es tu esclavo?

**DÉMONES:** Sí.

**TRACALIÓN:** ¡Oh, mucho lo celebro! Recibe, nuevamente, mi más afectuoso saludo.

**DÉMONES:** Y tú, el mío. Pero, ¿no eras tú quien, no hace mucho rato, fuiste a buscar a tu amo?

**TRACHALIO:** Ego is sum.  
**DAEMONES:** Quid nunc vis tibi?  
**TRACHALIO:** Nempe hic tuos est?  
**DAEMONES:** Meus est.  
**TRACHALIO:** Istuc optime, quando tuost.  
**DAEMONES:** Quid negotist?  
**TRACHALIO:** Vir scelestus illic est.  
**DAEMONES:** Quid fecit tibi vir scelestus?  
**TRACHALIO:** Homini ego isti talos subfringi volo.  
**DAEMONES:** Quid est? qua de re litigatis nunc inter vos?  
**TRACHALIO:** Eloquar.  
**GRIPPUS:** Immo ego eloquar.  
**TRACHALIO:** Ego, opinor, rem facesso.  
**GRIPPUS:** Si quidem sis pudicus, hinc facessas.  
**DAEMONES:** Gripe, animum advorte ac tace.  
**GRIPPUS:** Vtin istic prius dicat?  
**DAEMONES:** Audi. loquere tu.  
**GRIPPUS:** Alienon prius quam tuo dabis orationem?  
**TRACHALIO:** Vt nequitur comprimi. ita ut occepi dicere, illum quem dudum e fano foras lenonem extrusisti, hic eius vidulum eccillum tenet.  
**GRIPPUS:** Non habeo.

**TRACHALIO:** Negas quod oculis video?  
**GRIPPUS:** At ne videas velim. habeo, non habeo: quid tu me curas quid rerum geram?  
**TRACHALIO:** Quo modo habeas, id refert, iurene anne iniuria.  
**GRIPPUS:** Ni istum cepi, nulla causa est quin me condones cruci; si in mari reti prehendi, qui tuom potiust quam meum?

**TRACHALIO:** Verba dat. hoc modo res gesta est ut ego dico.  
**GRIPPUS:** Quid tu ais?

**TRACHALIO:** Quod primarius vir dicat: comprime hunc sis, si tuost.  
**GRIPPUS:** Quid? tu idem mihi vis fieri quod erus consuevit tibi? si ille te comprimere solitust, hic noster nos non solet  
**DAEMONES:** Verbo illo modo ille vicit. quid nunc tu vis? dic mihi.  
**TRACHALIO:** Equidem ego neque partem posco mi istinc de istoc vidulo neque meum esse hodie umquam dixi; sed isti inest cistellula huius mulieris, quam dudum dixi fuisse liberam.  
**DAEMONES:** Nempe tu hanc dicis quam esse

**TRACALIÓN:** Sí, era yo.  
**DÉMONES:** ¿Qué quieres ahora?  
**TRACALIÓN:** (Señalando) ¿De veras este hombre te pertenece?  
**DÉMONES:** SI, de veras.  
**TRACALIÓN:** Me alegra mucho de que sea así,  
**DÉMONES:** ¿Qué quieres decir?  
**TRACALIÓN:** Es un sinvergüenza.  
**DÉMONES:** ¿Qué te ha hecho este sinvergüenza?  
**TRACALIÓN:** Este hombre merece que le rompan los tobillos.  
**DÉMONES:** ¿Qué ha ocurrido? ¿Cuál es la causa de vuestra disputa?  
**TRACALIÓN:** Ya te la explicaré.  
**GRIPPO:** No, ya te la explicaré yo.  
**TRACALIÓN:** Yo soy la parte demandante; por lo tanto, me parece que me toca a mí.  
**GRIPPO:** Si tuvieses dignidad, ya no estarías aquí.  
**DÉMONES:** ¡Gripo! Haz el favor de estar atento y callar.  
**GRIPPO:** ¿Y, así, éste hablará en primer lugar?  
**DÉMONES:** Haz el favor de escuchar. Tú, puedes hablar.  
**GRIPPO:** Concederás la palabra a un extraño, en vez de permitir que hable primero tu esclavo?  
**TRACALIÓN:** No va a ser posible hacerle callar. Tal como te estaba diciendo, ¿te acuerdas de aquel leno que no hace mucho sacaste del templo?... Pues bien, aquí tienes su maleta; tu esclavo se ha apoderado de ella.  
**GRIPPO:** Yo no la tengo

**TRACALIÓN:** Te atreves a negar lo que mis ojos están viendo?  
**GRIPPO:** ¡Ojalá no pudieses ver! La tengo y no la tengo. ¿Por qué has de intervenir en mis asuntos?  
**TRACALIÓN:** Lo que realmente importa es saber cómo la posees: si la posees con pleno derecho o sin derecho.  
**GRIPPO:** (A Démones) Si no es cierto que yo la haya pescado, puedes librar mi cuerpo para ¡que sea crucificado; no me opondré a ello. (A TRACALIÓN:.) Pero, si es cierto que la he pescado en el mar, con mis propias redes, ¿por qué razón ha de pertenecerte a ti y no a mí?  
**TRACALIÓN:** (A Démones) Te está mintiendo. La cosa ha ocurrido como yo te digo.  
**GRIPPO:** ¿Qué dice tú ?  
**TRACALIÓN:** (A Démones) Lo que diría cualquier hombre aristócrata. Échate encima de él, si es tu esclavo  
**GRIPPO:** ¡Ah, tú quieres que mi amo haga conmigo lo que el tuyo hace contigo! Si tu amo acostumbra a echarse encima de ti para hacerte callar, aquí no hace lo mismo el nuestro.  
**DÉMONES:** (A Tracalión, riéndose.) En eso tiene mucha razón. ¿Qué quieres ahora? Dímelo.  
**TRACALIÓN:** Yo no he venido a reclamar ninguna parte de esta maleta. Tampoco digo que me pertenece. Pero, en su Interior ' hay!una

aiebas dudum popularem meam?

**TRACHALIO:** Admodum; et ea quae olim parva gestavit crepundia istic in ista cistula insunt, quae isti inest in vidulo. hoc neque isti usust, et illi miserae suppetias feret, si id dederit, qui suos parentis quaerat.

**DAEMONES:** Faciam ut det. tace.

**GRIPPUS:** Nil hercle ego sum isti daturus.

**TRACHALIO:** Nil peto nisi cistulam et crepundia.

**GRIPPUS:** Quid si ea sunt aurea?

**TRACHALIO:** Quid istuc tua? aurum auro expendetur, argentum argento exaequabitur.

**GRIPPUS:** Fac sis aurum ut videam, post ego faciam ut videas cistulam.

**DAEMONES:** Cave malo ac tace tu. tu perge ut occipisti dicere.

**TRACHALIO:** Vnum te obsecro, ut ted huius commiserescat mulieris, si quidem hic lenonis eiust vidulus, quem suspicor; hic, nisi de opinione, certum nil dico tibi.

**GRIPPUS:** Viden? scelestus aucupatur.

**TRACHALIO:** Sine me ut occipi loqui. si scelesti illius est hic, cuius dico, vidulus, haec poterunt novisse: ostendere his iube.

**GRIPPUS:** Ain? ostendere?

**DAEMONES:** Haud iniquom dicit, Gripe, ut ostendatur vidulus.

**GRIPPUS:** Immo hercle insignite inique.

**DÉMONES:** Quidum?

**GRIPPUS:** Quia, si ostendero, continuo hunc novisse dicent scilicet.

**TRACHALIO:** Scelerum caput, ut tute es, item omnis censes esse, periuri caput?

**GRIPPUS:** Omnia istaec ego facile patior, dum hic hinc a me sentiat.

**TRACHALIO:** At qui nunc abs te stat, verum hinc ibi testimonium.

**DAEMONES:** Gripe, advorte animum. tu paucis expedi, quid postulas.

**TRACHALIO:** Dixi equidem, sed si parum intellexti, dicam denuo. hasce ambas, ut dudum dixi, ita esse oportet liberas: haec Athenis parva fuit virgo surpta.

cajita que pertenece a esta muchacha que, como te he dicho antes, es libre.

**DÉMONES:** ¿Te refieres a aquella muchacha que decías que era mi compatriota?

**TRACALIÓN:** SI, así es. Los juguetes que llevaba colgados en el cuello cuando era niña están aquí, dentro de la cajita que hay en la maleta. A este hombre, esto no le sirve para nada; en cambio, a ella, la pobre, le hará un gran favor si le devuelve los objetos que le permitirán recordar r a sus padres.

**DÉMONES:** Yo haré que se los devuelva, puedes estar tranquilo.

**GRIPPO:** ¡Por Hércules, no quiero darle nada, nada!

**TRACALIÓN:** Solamente pido la cajita y los juguetes

**GRIPPO:** ¿Y si son de oro ?

**TRACALIÓN:** ¿Y a ti qué ? El oro con oro y la plata se iguala con plata.

**GRIPPO:** Deja primero que yo vea el oro y yo luego te dejaré que veas la cajita

**DÉMONES:** Tu procura no hacer ningún daño y no hables. ( A Tracalión ) Tú continúa con lo que estabas explicando

**TRACALIÓN:** Yo sólo te pido un favor: que te apiadoes de la muchacha, si como sospecho es ésta la maleta del leno. Es mi opinión, no es completamente seguro.

**GRIPPO:** ¿Ves? Nos quiere atrapar

**TRACALIÓN:** Déjame que termine de hablar. Si la maleta pertenece, como digo, a aquel criminal, las muchachas podrán reconocerla. Manda que se la enseñen

**GRIPPO:** ¿Qué dice ? ¿Que se las enseñe ?

**DÉMONES:** No pido nada injusto, Grippo, que se le enseñe la maleta.

**GRIPPO:** No lo creas, ¡Por Hércules!. Es injustamente injusto.

**DÉMONES:** ¿Por qué?

**GRIPPO:** Porque si la enseño, rápidamente dirán que la reconocen

**TRACALIÓN:** Malvado, como tu eres un perjuro cres por eso que todo lo son

**GRIPPO:** Yo soporto fácilmente todos tus improperios con tal de que éste no disienta de mí

**TRACALIÓN:** Ahora puede opinar como tú, pero la prueba me devolverá la razón a mí

**DÉMONES:** Grippo, escucha atentamente. Tú con pocas palabras dí qué pides.

**TRACALIÓN:** Ya lo he dicho, pero si no lo has comprendido te lo repito. Es preciso que estas dos muchachas, como ya he dicho, sean libres. Esta fue raptada en Atenas cuando era pequeña

**GRIPPO:** Díme. ¿Qué tiene que ver con la maleta el que sean libres o no ?

**GRIPPUS:** Dic mihi, quid id ad vidulum pertinet, servae sint istae an fuerint liberae?

**TRACHALIO:** Omnia iterum vis memorari, scelus, ut defiat dies.

**DAEMONES:** Apstine maledictis et mihi quod rogavi dilue.

**TRACHALIO:** Cistellam isti inesse oportet caudeam in isto vidulo, ubi sunt signa qui parentes noscere haec possit suos, quibuscum periiit parva Athenis, sicuti dixi prius.

**GRIPPUS:** Iuppiter te dique perdant. quid ais, vir venefice? quid, istae mutae sunt, quae pro se fabulari non queant?

**TRACHALIO:** Eo tacent, quia tacitast melior mulier semper quam loquens.

**GRIPPUS:** Tum pol tu pro portione nec vir nec mulier mihi es.

**TRACHALIO** Quidum?

**GRIPPUS:** Quia enim neque loquens es neque tacens unquam bonus. quaeso, enumquam hodie licebit mihi loqui?

**DAEMONES:** Si praeterhac unum verbum faxis hodie, ego tibi comminuam caput.

**TRACHALIO:** Vt id occepi dicere, senex, eam te quaeso cistulam ut iubeas hunc reddere illis; ob eam si quid postulat sibi mercedis, dabitur: aliud quidquid ibi est habeat sibi.

**GRIPPUS:** Nunc demum istuc dicis, quoniam ius meum esse intellegis: dudum dimidiam petebas partem.

**TRACHALIO:** Immo etiam nunc peto.

**GRIPPUS:** Vidi petere miluom, etiam cum nihil auferret tamen.

**DAEMONES:** Non ego te comprimere possum sine malo?

**GRIPPUS:** Si istic tacet, ego tacebo; si iste loquitur, sine me pro parte loqui.

**DAEMONES:** Cedo modo mihi vidulum istum, Gripe.

**GRIPPUS:** Concedam tibi, ac, si istorum nil sit, ut mihi reddas.

**DAEMONES:** Reddetur.

**GRIPPUS:** Tene.

**DAEMONES:** Audi nunciam, Palaestra atque Ampelisca, hoc quod loquor. estne hic vidulus ubi cistellam tuam inesse aiebas?

**PALAESTRA:** Is est.

**GRIPPUS:** Perii hercle ego miser, uti, prius quam plane aspexit, ilico eum esse dixit.

**PALAESTRA:** Faciam ego hanc rem ex procliva pla nam tibi. cistellam isti inesse oportet caudeam in isto vidulo. ibi ego dicam quidquid inerit

**TRACALIÓN:** Desgraciado, quieres que te repita toda la historia para que se acabe el día.

**DÉMONES:** No insultes y haz el favor de responde a lo que te han preguntado.

**TRACALIÓN:** En el interior de esta maleta tiene que haber una cajita de junco. En la cajita hay unos juguetes que servirán de indicios para que esta muchacha pueda reconocer a sus padres; unos indicios que llevaba cuando fue raptada en Atenas, siendo niña, tal como ya te he dicho antes

**GRIPO:** ¡Que Júpiter los demás dioses te destruyan! Dime, envenenador, ¿caso son mudas estas dos muchachas? ¿No pueden ellas tomar la palabra?

**TRACALIÓN:** Guardan silencio, porque una mujer pudorosa siempre, es más virtuosa que una parlanchina.

**GRIPO:** Entonces, ¡por Hércules!, me parece que tú no eres ni hombre ni mujer.

**TRACALIÓN:** ¿Por qué dices esto?

**GRIPO:** Porque tú, aunque estés callado, o estés hablando, no vales absolutamente nada. Pero, veamos, ¿permitirás que yo, hoy, pueda tomar la palabra?

**DÉMONES:** Si vuelves a decir una sola palabra, te rompo la cabeza.

**TRACALIÓN:** Como te iba diciendo, buen anciano, te ruego que ordenes a este hombre que devuelva la cajita a esas dos muchachas. Si Por ello pide una recompensa, haz que se la den; y si en el interior de la maleta hay algo más, deja que se quede con ello.

**GRIPO:** Dices esto porque sabes que la justicia me asiste. No hace mucho rato, me pedías que te diera la mitad.

**TRACALIÓN:** Es verdad, todavía sigo pidiéndola...

**GRIPO:** He visto que el milano atacaba, sin que consiguiera llevarse nada

**DÉMONES:** (A Gripo.) ¿Podré conseguir que te calles, sin tener que recurrir al castigo violento?

**GRIPO:** Si él se calla, me callaré; pero, si habla, permite que, al menos, yo haga lo mismo para defenderme.

**DÉMONES:** Pues dame esta maleta, Gripo.

**GRIPO:** Te la entregaré; pero, si no contiene nada que sea de esas dos muchachas, espero que me la devolverás.

**DÉMONES:** Te será devuelta.

**GRIPO:** (Entregándole la maleta.) ¡Toma!

**DÉMONES:** Ahora tú, Palestra y tú también, Ampelisca,, escuchad con atención lo que voy a deciros: ¿es esta la maleta que, según decías, contenía tu cajita?

**PALESTRA:** En efecto. Es la misma.

**GRIPO:** ¡Pobre de mí, por Hércules! Sin haberla visto, ya afirma que es la suya.

**PALESTRA:** (Dirigiéndose a Gripo.) Yo te aclararé el asunto. (A Démones) En el interior de esta maleta tiene que haber una cajita de junco. Yo te diré detalladamente todo lo que contiene; tú no

nominatim: tu mihi nullum ostenderis; si falsa dicam, frustra dixero, vos tamen istaec, quidquid istic inerit, vobis habebitis; sed si erunt vera, tum opsecro te, ut mea mi reddantur.

**DAEMONES:** Placet. ius merum oras meo quidem animo.

**GRIPPUS:** At meo hercle iniuriam. quid si ista aut superstitiosa aut hariolast atque omnia, quidquid insit, vera dicet? anne habebit hariola?

**DAEMONES:** Non feret, nisi vera dicet: nequiquam hariolabitur. solve vidulum ergo, ut quid sit verum quam primum sciam.

**GRIPPUS:** Hoc habet, solutust.

**DAEMONES:** Aperi. video cistellam. haecine est?

**PALAESTRA:** Istaec est. o mei parentes, hic vos conclusos gero, huc opesque spesque vestrum cognoscendum condidi.

**GRIPPUS:** Tum tibi hercle deos iratos esse oportet, quisquis es, quae parentis tam in angustum tuos locum compegeris.

**DAEMONES:** Gripe, accede huc; tua res agitur. tu, puella, istinc procul dicito quid insit et qua facie, memorato omnia. si hercle tantillum peccassis, quod posterius postules te ad verum convorti, nugas, mulier, magnas egeris.

**GRIPPUS:** Ius bonum oras.

**TRACHALIO:** Edepol haud te orat, nam tu iniurius

**DAEMONES:** Loquere nunciam, puella. Gripe, animum advorte ac tace.

**PALAESTRA:** Sunt crepundia.

**DAEMONES:** Ecce video.

**GRIPPUS:** Perii in primo proelio. mane, ne ostenderis.

**DAEMONES:** Qua facie sunt? responde ex ordine.

**PALAESTRA:** Ensiculust aureolus primum litteratus.

**DAEMONES:** Dice dum, in eo ensiculo litterarum quid est?

**PALAESTRA:** Mei nomen patris. post altrinsecust securicula ancipes, itidem aurea litterata: ibi matris nomen in securiculast.

**DAEMONES:** Mane. dic, in ensiculo quid nomen est paternum?

diré, detalladamente, todo lo que contiene; tú no me enseñes nada. Si me equivoco, todo lo dicho habrá sido inútil; vosotros os podréis quedar con todo lo que haya dentro; será vuestro. Pero, si puede comprobarse que lo que yo digo es verdad, entonces pediré que se me devuelva lo que es mío.

**DÉMONES:** De acuerdo, tu petición me parece muy justa.

**GRIPPO:** Pues, ¡por Hércules!, a mí me parece injusta. ¿Y si luego resulta que es una bruja o adivinadora y acierta al enumerar todo lo que hay dentro?, ¿podrá quedarse con ello por el hecho de ser una adivinadora?

**DÉMONES:** No se podrá llevar nada, sin haber comprobado antes su veracidad; de nada le servirán sus brujerías. Abre la maleta para que yo pueda saber, cuanto antes mejor, qué hay de verdad en todo este asunto.

**GRIPPO:** Ya está abierta.

**DÉMONES:** Haz el favor de abrirla del todo. Ya veo la cajita. ¿Es ésta?

**PALESTRA:** Sí., ésta es. ¡Oh, padres míos, aquí dentro os tengo encerrados! Aquí abandoné toda mi fortuna, todas mis esperanzas de poder llegar a reconocerlos.

**GRIPPO:** Pues, ¡por Hércules!, los dioses deben estar muy disgustados contra ti, seas quien seas, por haber encerrado a tus padres en un lugar tan reducido.

**DÉMONES:** Grippo, ven aquí; se trata de aclarar tu caso. Muchacha, no te muevas de tu sitio y dime todo lo que hay dentro, describe todos los objetos y enuméralos todos. ¡Por Hércules, ten presente que si en algo te equivocas, aunque intentes corregirlo luego, será inútil

**GRIPPO:** Lo que dices está muy bien, eres justo.

**TRACHALIÓN:** ¡Por Polux, no se parece a tí Tú eres un buen ejemplo de injusticia.

**DÉMONES:** Puedes hablar, muchacha. Tú, Grippo atiende y calla

**PALESTRA:** Dentro hay unos juguetes.

**DÉMONES:** Ya los veo.

**GRIPPO:** (Aparte) Ya me ha dejado fuera de combate en el primer asalto. Espera un momento; no se los enseñes.

**DÉMONES:** Estos juguetes, ¿cómo son? Haz el favor de responder ordenadamente.

**PALESTRA:** En primer lugar hay una pequeña espada de oro con una inscripción.

**DÉMONES:** Bien, pues, dime lo que hay escrito en la espadita.

**PALESTRA:** El nombre de mi padre. Después, al lado, hay una pequeña hacha de dos filos, también de oro, y con otra inscripción: en ella está escrito el nombre de mi madre.

**DÉMONES:** Espera un momento; dime cuál es el nombre de tu padre, que está escrito en la espada.

**DAEMONES:** Di inmortales, ubi loci sunt spes

**DÉMONES:** (En voz baja.) ¡Dioses inmortales,

meae?

**GRIPPUS:** Immo edepol meae?

**TRACHALIO:** Pergite, opsecro, continuo.

**GRIPPUS:** Placide, aut i in malam crucem.

**DAEMONES:** Loquere matris nomen hic quid in securicula siet.

**PALAESTRA:** Daedalis.

**DAEMONES:** Di me servatum cupiunt.

**GRIPPUS:** At me perditum

**DAEMONES:** Filiam meam esse hanc oportet, Gripe.

**GRIPPUS:** Sit per me quidem. qui te di omnes perdant, qui me hodie oculis vidisti tuis, meque adeo scelestum, qui non circumspexi centiens, prius me ne quis inspectaret quam rete extraxi ex aqua.

**PALAESTRA:** Post sicilicula argenteola et duae conexae maniculae et sucula.

**GRIPPUS:** Quin tu i dierecta, cum sucula et cum porculis.

**PALAESTRA:** Et bulla aurea est, pater quam dedit mi natali die.

**DAEMONES:** Ea est profecto. contineri quin complectar non queo. filia mea, salve. ego is sum qui te produxi pater, ego sum

**DAEMONES:** et mater tua eccam hic intus Daedalis.

**PALAESTRA:** Salve, mi pater insperate.

**DAEMONES:** Salve. ut te amplector libens.

**TRACHALIO:** Volup est cum istuc ex pietate vestra vobis contigit.

**DAEMONES:** Cape dum, hunc si potes fer intro vidulum, age,

**TRACHALIO:** Ecce Gripi scelera. cum istaec res male evenit tibi, Gripe, gratulor.

**DAEMONES:** Age eamus, mea gnata, ad matrem tuam, quae ex te poterit argumentis hanc rem magis exquirere, quae te magis tractavit magisque signa pernovit tua.

**PALAESTRA:** Sequere me, Ampelisca.

**AMPELISCA:** Cum te di amant, voluptati est mihi.

**GRIPPUS:** Sumne ego scelestus, qui illunc hodie excepi vidulum? aut cum excepi, qui non alicubi in solo abstrusi loco? credebam edepol turbulentam praedam eventuram mihi, quia illa mihi tam turbulenta tempestate evenerat. credo edepol ego illic inesse argenti et auri largiter. quid meliust, quam ut hinc intro abeam et me suspendam clanculum, saltem tantisper dum abscedat haec a me aegrimonia?

cómo aumentan mis esperanzas!

**GRIPPO:** (Aparte.) ¡Por Polux, Y cómo disminuyen las mías!

**TRACALIÓN:** Continúad, os lo suplico, no os detengáis,

**GRIPPO:** ¡Deteneos, o haceros colgar !

**DÉMONES:** (A Palestra) Díme cuál es el nombre de tu madre, escrito en el hachón ?

**PALESTRA:** Dédalís.

**DÉMONES:** Los dioses quieren salvarme.

**GRIPPO:** Y a mí, perderme.

**DÉMONES:** No hay duda; es mi hija, Grippo.

**GRIPPO:** Por mí está bien.. (A Tracalión) ¡Qué los dioses te confundan por haberte fijado hoy en mí, y caiga una maldición sobre mi cabeza por no haberme vuelto cien veces para ver si alguien me espiaba, antes de sacar las redes del agua.

P Además, hay una pequeña hoz de plata, dos manecitas unidas y una cerdita

**GRIPPO:** (Ap.) ¡Ojalá reventaras con tu cerdita y tus cerditos!

**PALESTRA:** Hay también una bola de oro, obsequio de mi padre, en el aniversario de mi nacimiento.

**DÉMONES:** (Aparte.) ¡Es ella! No puedo aguantar más, he de abrazarla. (A Palestra.) ¡Salud, hija mía! Soy yo, tu padre, el que cuidó de ti, en tu niñez. Yo soy Démones, y tu madre, Dédalís, está allí dentro

**PALESTRA:** ¡Salud, padre mío, no esperaba volver a verte!

**DÉMONES:** ¡Salud, con qué placer te abrazo !

**TRACALIÓN:** ¡Cómo celebro vuestra felicidad! ¡La tenéis bien merecida!

**DÉMONES:** Toma, lleva la maleta a casa, por favor; date prisa,

**TRACALIÓN:** (la coge.) ¡He aquí el desastre de Grippo! (A Grippo.) ¡Enhorabuena, Grippo, te felicito por tu derrota!

**DÉMONES:** Ea, vayamos a ver a tu madre, hija mía. Ella querrá pedirte otras pruebas, ya que ella te tuvo en brazos y conoce mejor los detalles y podrá aclararlo todo definitivamente.

**PALESTRA:** Entraremos todos, ya que todos hemos intervenido en el asunto. Sígueme, Ampelisca.

**AMPELISCA.** ¡Qué felicidad verte amada por los dioses!

**GRIPPO:** ¿Es justo que yo sea hoy un desgraciado por haber pescado esta maleta, o, al menos por no haberla escondido, después de pescarla, en algún rincón, en algún lugar solitario? Ya me parecía a mí que obtendría una mala pesca, al ver que hacía un tiempo tan malo. Estoy seguro, ¡por Polux!, de que allí dentro tiene que haber una gran cantidad de oro y plata. Lo mejor que puedo hacer es entrar en casa, colgarme sin que nadie me vea y esperar hasta que se me haya pasado el mal humor.

**DAEMONES:** Pro di immortales, quis me est fortunatior, qui ex improvise filiam inveni meam? satin si cui homini dei esse bene factum volunt, aliquo illud pacto optingit optatum piis? ego hodie neque speravi neque illud credidi: is improvise filiam inveni tamen; et eam de genere summo adulescenti dabo ingenuo, Atheniensi et cognato meo. ego eum adeo arcessi huc ad me quam primum volo, iussique exire huc servom eius, ut ad forum iret; nondum egressum esse eum, id miror tamen. accedam, opinor, ad fores. quid conspicio? uxor complexa collo retinet filiam. nimis paene inepta atque odiosa eius amatior. Aliquando osculando melius, uxor, pausam fieri; atque adorna, ut rem divinam faciam, cum intro advenero, Laribus familiaribus, cum auxerunt nostram familiam. sunt domi agni et porci sacres. sed quid istum remoramini, mulieres Trachalionem? atque optime eccum exit foras.

**TRACALIÓN:** Vbi ubi erit, iam investigabo et mecum ad te adducam simul Plesidippum.

**DAEMONES:** Eloquere ut haec res optigit de filia; eum roga, ut relinquat alias res et huc veniat.

**TRACHALIO:** Licet.

**DAEMONES:** Dicitur daturum meam illi filiam uxorem.

**TRACHALIO:** Licet.

**DAEMONES:** Et patrem eius me novisse et mi esse cognatum.

**TRACHALIO:** Licet.

**DÉMONES:** Sed prospera.

**TRACHALIO:** Licet.

**DÉMONES:** Iam hic fac sit, cena ut curetur.

**TRACHALIO:** Licet.

**DAEMONES:** Omnian licet?

**TRACHALIO:** Licet. sed scin quid est quod te volo? quod promisisti ut memineris, hodie ut liber sim. **DAEMONES:** Licet.

**TRACHALIO:** Fac ut exores Plesidippum, ut me manu emittat.

**DAEMONES:** Licet.

**TRACHALIO:** Et tua filia facito oret: facile exorabit.

**DAEMONES:** Licet.

**TRACHALIO:** Atque ut mi Ampelisca nubat, ubi ego sim liber.

**DAEMONES:** Licet.

**TRACHALIO:** Atque ut gratum mi beneficium

#### ACTO IV ESCENA V

**DÉMONES:** (Saliendo de su casa.) ¡Dioses inmortales! ¿Puede haber a quién más afortunado que yo, un padre que recobra a su hija, cuando menos lo esperaba? ¿Os dais cuenta? Cuando los dioses quieren favorecer a un hombre, siempre atienden, de un modo u otro, sus piadosas súplicas. Hoy, cuando ya había perdido todas mis esperanzas, de repente, he podido encontrar a mi hija. Ea daré en matrimonio a un joven de distinguido linaje, un hombre noble, ateniense y sobrino mío. Le haré llamar para que acuda, lo más rápidamente posible, a mi presencia. He dicho a su esclavo que viniese aquí para que luego fuese a buscarle al mercado. Veo que todavía no ha salido. Es extraño. Iré a ver junto a la puerta. (Mira hacia el interior de la casa.) ¿Qué veo? Mi mujer colgada del cuello de mi hija, y la sujeta. ¡Qué manera tan simple y tan extraña de demostrar su afecto!

#### ESCENA VI DEMONES, TRACALIÓN

**DÉMONES:** ( a su mujer.) De momento, esposa mía, será mejor que acabes de una vez con tus besos y caricias. Anda, prepáralo todo para que, cuando vuelva, pueda sacrificar a los Lares de nuestra familia, ya que ellos nos la han aumentado. En casa tenemos muchos corderos y cerdos destinados a los dioses... Pero, mujeres, ¿por qué entretenéis a Tracalión? ¡Ah, por fin, ya sale!

**TRACALIÓN:** (A Palestra.) Esté donde esté, sabré encontrarle y le traeré conmigo a Pleusidipo.

**DÉMONES:** Cuéntale cómo ha ocurrido todo lo referente a mi hija,. Dile que lo abandone todo para venir rápidamente aquí

**TRACALIÓN:** De acuerdo.

**DÉMONES:** Le dirás que le concederé a mi hija en matrimonio.

**TRACALIÓN:** De acuerdo

**DÉMONES:** Y que conozco a su padre, que somos parientes.

**TRACALIÓN:** De acuerdo

**DÉMONES:** ¡Date prisa!

**TRACALIÓN:** De acuerdo

**DÉMONES:** Procura que venga Pronto, Mientras preparan la cena.

**TRACALIÓN:** De acuerdo.

**DÉMONES:** (Impacientándose.) ¿Respondes siempre «de acuerdo»?

**TRACALIÓN:** De acuerdo. Pero, ¿sabes qué cosa me gustaría obtener de ti? Que tuvieses presente tu promesa y que yo pudiese ser libre, desde hoy.

**DÉMONES:** Entendido.

**TRACALIÓN:** Procura obtener de Pleusidipo mi manumisión.

**DÉMONES:** Entendido.

**TRACALIÓN:** Di a tu hija que se lo pida; ella podrá obtenerlo fácilmente.

**DÉMONES:** Entendido.

**TRACALIÓN:** Y que Ampelisca se case conmigo, tan pronto como yo haya recobrado mi libertad.

**DÉMONES:** Entendido.

factis experiar.

**DAEMONES:** Licet

**TRACHALIO:** Omnian licet?

**DAEMONES:** Licet: tibi rursum refero gratiam. sed propera ire in urbem actutum et recipe te huc rursum.

**TRACHALIO:** Licet. iam hic ero. tu interibi adorna ceterum quod opust.

**DAEMONES:** Licet. Hercules istum infelicet cum sua licentia; ita meas replevit auris, quidquid memorabam, licet

**GRIPPO:** Quam mox licet te compellare, **DAEMONES:?**

**DAEMONES:** Quid est negoti, Gripe?

**GRIPPUS:** De illo vidulo: si sapias, sapias; habeas quod di dant boni.

**DAEMONES:** Aequom videtur tibi, ut ego, alienum quod est, meum esse dicam?

**GRIPPUS:** Quodne ego inveni in mari?

**DAEMONES:** Tanto illi melius optigit qui perdidit; tuom esse nihilo magis oportet vidulum.

**GRIPPUS:** Isto tu pauper es, quom nimis sancte pius.

**DAEMONES:** O Gripe, Gripe, in aetate hominum plurimae fiunt trasennae, ubi decipiuntur dolis. atque edepol in eas plerumque esca imponitur: quam si quis avidus poscit escam avariter, decipitur in trasenna avaritia sua. ille qui consulte, docte atque astute cavet, diutine uti bene licet partum bene. mihi istaec videtur praeda praedatum irier, ut cum maiore dote abeat quam advenerit. egone ut quod ad me allatum esse alienum sciam, celem? minime istuc faciet noster

**DAEMONES:** semper cavere hoc sapientis aequissimumst, ne conscii sint ipsi malefici suis. ego mihi cum lusi nil moror ullum lucrum.

**GRIPPUS:** Spectavi ego pridem comicos ad istunc modum sapienter dicta dicere atque eis plaudier, cum illos sapientis mores monstrabant poplo: sed cum inde suam quisque ibant divorsi domum, nullus erat illo pacto ut illi iusserant.

**DAEMONES:** Abi intro, ne molestus, linguae tempera. ego tibi daturus nil sum, ne tu frustra sis.

**GRIPPUS:** At ego deos quaeso, ut quidquid in

**TRACALIÓN:** Que, al final, los hechos me permitan comprobar que se agradecen mis servicios.

**DÉMONES:** Entendido

**TRACALIÓN:** ¿Respondes siempre «entendido»?

**DÉMONES:** Entendido. Ahora te devuelvo la moneda. Pero, anda, ve en seguida a la ciudad y no te entretengas.

**TRACALIÓN:** Entendido. Volveré dentro de un instante. Mientras tanto, tú prepara todo lo que sea necesario.

**DÉMONES:** Entendido. (TracaliÓN se marcha.) ¡Que Hércules le confunda con su «entendimiento»! Me ha fatigado los oídos con tanto «entendido». Cada vez que yo le decía algo, él repetía siempre lo mismo: «Entendido».

#### ACTO IV ESCENA VII

**GRIPPO:** Démones, ¿podría hablar contigo un momento?

**DÉMONES:** ¿De qué se trata, Grippo?

**GRIPPO:** Se trata de aquella maleta. Si eres un hombre prudente, obra, pues, con prudencia; procura conservar el bien que te conceden los dioses.

**DÉMONES:** ¿Acaso crees que es cosa justa el que yo me apodere de los bienes de los demás?

**GRIPPO:** Si es una cosa como la que yo he encontrado en el fondo del mar...

**DÉMONES:** Mejor para el que la haya perdido. No por esto la maleta ha de pertenecerte a ti.

**GRIPPO:** Eres pobre a causa de tus miramientos. Eres muy escrupuloso, demasiado honesto.

**DÉMONES:** ¡Oh, Grippo, Grippo! En la vida, los hombres tropiezan con muchas trampas y caen en ellas insidiosamente. Y, ¡por Polux!, en la mayoría de ellas, hay un cebo muy bien preparado. Si algún hombre goloso se lanza sobre el cebo con demasiada avidez, queda atrapado en la trampa por culpa de su gula. En cambio, el hombre que sabe reflexionar, que es prudente y astuto, que sabe guardarse, podrá disfrutar por mucho tiempo del bien adquirido. Este mismo botín, me parece que nos lo vendrán a quitar; pero, es igual, que se vaya con una dote mayor que la que llevaba cuando vino. ¿Tú crees que si me ofreciesen una cosa que sé positivamente que pertenece a otro, iría a esconderla? ¡No, eso nunca lo haría el viejo Démones, no! Un hombre prudente, siempre ha de procurar que su conciencia esté limpia de cualquier mala acción. YÓ, cuando me distraigo con el juego, nunca me preocupa saber si gano o no.

**GRIPPO:** A veces, en el teatro, he oído decir a los comediantes muchas de estas sabias máximas, y el público aplaudía esas lecciones de moral que le eran ofrecidas. Pero, en seguida, cuando cada uno regresaba a su casa, nadie obraba de acuerdo con lo que los cómicos les habían enseñado.

**DÉMONES:** Entra y deja de molestarme; sujeta

illo vidulost, si aurum si argentum est, omne id ut fiat cinis.

**DAEMONES:** Illuc est quod nos nequam servis utimur. nam illic cum servo si quo congressus foret, et ipsum sese et illum furti adstringeret; dum praedam habere se censeret, interim praeda ipsus esset, praeda praedam duceret. nunc hinc intro ibo et sacrificabo, postibi iubebo nobis cenam continuo coqui

**PLESSIDIPUS:** Iterum mihi istaec omnia itera, mi anime, mi Trachalio, mi liberte, mi patrone potius, immo mi pater. repperit patrem Palaestra suam atque matrem?

**TRACHALIO:** Repperit.

**PLESSIDIPUS:** Et popularis est?

**TRACHALIO:** Opino.

**PLESSIDIPUS:** Et mihi nuptura est?

**TRACHALIO:** Suspico.

**PLESSIDIPUS:** Censen hodie despondebit eam mihi, quaeso?

**TRACHALIO:** Censeo.

**PLESSIDIPUS:** Quid? patri etiam gratulabor cum illam invenit?

**TRACHALIO:** Censeo.

**PALAESTRA:** Quid matri eius?

**TRACHALIO:** Censeo.

**PALAESTRA:** Quid ergo censes?

**TRACHALIO:** Quod rogas, censeo.

**PLESSIDIPUS:** Dic ergo quanti censes?

**TRACHALIO:** Egone? censeo.

**PLESSIDIPUS:** Adsum equidem, ne censionem semper facias.

**TRACHALIO:** Censeo.

**PALAESTRA:** Quid si curram?

**TRACHALIO:** Censeo.

**PALAESTRA:** An sic potius placide?

**TRACHALIO:** Censeo.

**PALAESTRA:** Etiamne eam adveniens salutem?

**TRACHALIO:** Censeo.

**PALAESTRA:** Etiam patrem?

**TRACHALIO:** Censeo.

**PALAESTRA:** Post eius matrem?

**TRACHALIO:** Censeo.

**PALAESTRA:** Quid postea? etiamne adveniens complectar eius patrem?

**TRACHALIO:** Non censeo.

**PALAESTRA:** Quid matrem?

tu lengua y no vayas a engañarle: no tengo intención de darte nada.

**GRIFO:** Y pido a los dioses que todo lo que haya en el interior de aquella maleta, ya sea de plata o de oro, se convierta en cenizas. (Entra en la casa.)

**DÉMONES:** He aquí lo que nos ocurre por tener esclavos granujas. Si este bribón hubiese tropezado con alguien de su calaña, los dos se habrían convertido en culpables de un robo. Pensando hacer una buena captura, él mismo habría resultado capturado y, así, una captura habría aportado otra captura... Pero de dejemos esto. Ahora entraré dentro para hacer el sacrificio a los dioses; luego haré que preparen la cena aprisa. (Entra.)

ESCENA VIII

**PLEUSIDIPO:** ¡Vuelve a repetir todo lo que me has dicho, Tracalión de mi alma, mi liberto, mi patrón, o, mejor dicho, mi padre! ¿Verdad que Palaestra ha podido encontrar a su padre y a su madre?

**TRACALIÓN:** Sí, así es.

**PLEUSIDIPO:** ¿Y es mi compatriota?

**TRACALIÓN:** Tengo entendido que sí.

**PLEUSIDIPO:** ¿Y se casará conmigo?

**TRACALIÓN:** Lo sospecho.

**PLEUSIDIPO:** Dime, por favor, ¿estimas que su padre me la concederá en matrimonio hoy?

**TRACALIÓN:** Estimo que sí.

**PLEUSIDIPO:** Dime, ¿he de felicitar a su padre por haber podido encontrarla?

**TRACALIÓN:** Estimo que

**PLEUSIDIPO:** ¿Y a su madre?

**TRACALIÓN:** Estimo que sí

**PLEUSIDIPO:** ¿Qué es, pues, lo que estimas?

**TRACALIÓN:** ¿Yo? Estimo lo que tú me preguntas.

**PLEUSIDIPO:** Y dime, ¿en cuánto lo estimas?

**TRACALIÓN:** ¿Yo? En mi estimación.

**PLEUSIDIPO:** Yo he comparecido para hacer mi declaración. No es necesario que hagas siempre tu estimación.

**TRACALIÓN:** Lo estimo.

**PLEUSIDIPO:** ¿Y si fuese allí, corriendo?

**TRACALIÓN:** Estimo que sí.

**PLEUSIDIPO:** ¿mejor si fuese allí, poco a poco?

**TRACALIÓN:** Estimo que sí

**PLEUSIDIPO:** ¿También debo saludarla a ella, al negar?

**TRACALIÓN:** Estimo que sí

**PLEUSIDIPO:** ¿Y a su padre, también?

**TRACALIÓN:** Estimo que sí

**PLEUSIDIPO:** ¿Y después a su madre?

**TRACALIÓN:** Estimo que sí

**PLEUSIDIPO:** Y después, al llegar, ¿tendré que abrazar a su padre?

**TRACALIÓN:** Estimo que no.

**PLEUSIDIPO:** ¿Y a su madre?

**TRACALIÓN:** Estimo que no

**PLEUSIDIPO:** ¡Desgraciado de mí! Ya no me

**TRACHALIO:** Non censeo.

**PALAESTRA:** Quid eampse illam?

**TRACHALIO:** Non censeo.

**PLESSIDIPUS:** Perii, dilectum dimisit. nunc non censet, cum volo.

**TRACHALIO:** Sanus non es. sequere.

**PALAESTRA:** Duc me, mi patrone, quo libet.

**LÁBRAX:** Quis me est mortalis miserior qui vivat alter hodie, quem ad recuperatores modo damnavit Plesidippus? abiudicata a me modo est Palaestra. perditus sum. nam lenones ex Gaudio credo esse procreatos, ita omnes mortales, si quid est mali lenoni, gaudent. nunc alteram illam quae mea est visam huc in Veneris fanum, saltem ut eam abducam, de bonis quod restat reliquiarum.

**GRIPO:** Numquam edepol hodie ad vesperum Gripum inspicietis vivom, nisi vidulus mihi redditur.

**LÁBRAX:** Perii, cum mentionem fieri audio usquam viduli quasi palo pectus tundat.

**GRIPPUS:** Istic scelestus liber est: ego qui in mari prehendi reti atque excepi vidulum, ei dare negatis quicquam.

**LÁBRAX:** Pro di immortales, suo mihi hic sermone arroxit aures.

**GRIPPUS:** Cubitum hercle longis litteris signabo iam usquequaque, si quis perdiderit vidulum cum auro atque argento multo, ad Gripum ut veniat. non feretis istum, ut postulatis.

**LÁBRAX:** Meum hercle illic homo vidulum scit qui habet, ut ego opinor. adeundus mihi illic est homo. di, quaeso, subvenite.

**GRIPPUS:** Quid me intro revocas? hoc volo hic ante ostium extergere. nam hoc quidem pol e robigine, non est e ferro factum, ita quanto magis extergeo, rutilum atque tenuius fit. nam quidem hoc venenatumst verum: ita in manibus consenescit.

**LABRAX:** Adulescens, salve.

**GRIPPUS:** Di te ament cum inraso capite.

**LABRAX:** Quid fit?

**GRIPPUS:** Verum extergetur.

**LABRAX:** Vt vales?

**GRIPPUS:** Quid tu? num medicus, quaeso, es?

**LÁBRAX:** Immo edepol una littera plus sum quam medicus.

**GRIPPUS:** Tum tu mendicus es?

**LÁBRAX:** Tetigisti acu.

estima, justo en el momento en que yo lo quería.

**TRACALIÓN:** Estás mal de la cabeza. Sígueme.

**PLEUSIDIPO:** ¡Llévame, patrón míol ¡Llévame hacia donde tú quie. ras! (Los dos entran en casa de Démones.)

ACTO V

ESCENA I

**LABRAX**

**LÁBRAX:** Entre los seres vivientes algún mortal que sea, hoy, más desgraciado que yo?

**PLEUSIDIPO:** acaba de hacerme condenar delante de los recuperadores ( ); Palestra me ha sido robada por los jueces. Soy hombre muerto. ¡Parece como si los alcahuetes fuesen hijos de la Alegría; todo el mundo se pone tan alegre cuando ocurre alguna desgracia a un leno...! Ahora iré al templo de Venus, a ver si está allí la otra muchacha, la que es mía. Ojalá consiga llevarme ésta, porque, de todos mis bienes, la muchacha es lo único que me queda.

ESCENA II

**GRIPO:** (Dirigiéndose a los casa) No, ¡por Polux!, os juro que esta noche no veréis a Gripo con vida si no le devolvéis la maleta.

**LÁBRAX:** ¡Estoy perdido! Cuando oigo hablar de la maleta, parece como si me destrozaran el pecho a garrotazos.

**GRIPO:** A aquel miserable le han concedido la libertad; en cambio a mí, que pude enganchar y pescar la maleta con mis propias redes, no han querido darme nada.

**LÁBRAX:** (Aparte.) ¡Dioses inmortales! Lo que este hombre acaba de decir me ha hecho enderezar las orejas.,

**GRIPO:** Pues, ¡por Hércules!, os juro que haré colgar por todas partes, con letras de un codo de altura, un anuncio que diga que si alg-úen ha perdido una maleta replqta de oro y plata puede dirigirse a Gripo. ¡No conseguiréis llevárosla, aunque éste sea vuestro gran deseo!

**LÁBRAX:** (Aparte.) ¡Por Hércules!, este hombre sabe quién tiene la maleta, me parece. Tendré que hablar con él. ¡Dioses, os lo suplico, asistidme!

**GRIPO:** (A alguien que te está llamando en el interior de la casa.) ¿Por qué quieres hacerme entrar? Tengo mucho trabajo aquí, delante de la puerta. He de limpiar esto. ¡Que Polux me ayude!, esto está hecho de herrumbre, no de hierro; por más que lo limpie, se enrojece y se queda deltado... (Me parece que este asador está embrujado; se tunde entre mis manos.)

**LÁBRAX:** (A Gripo.) ¡Salud, joven!

**GRIPO:** ¡Que los dioses te bendigan a ti, y a tu cabellera revuelta!

**GRIPPUS:** Videtur digna forma. sed quid tibi est?

**LÁBRAX:** Hac proxima nocte in mari elavi. confracta est navis, perdedi quidquid erat miser ibi omne.

**GRIPPUS:** Quid perdedisti?

**LÁBRAX:** Vidulum cum auro atque argento multo.

**GRIPPUS:** Ecquid meministi, in vidulo qui periit quid ibi infuerit?

**LÁBRAX:** Quid refert, qui periit tamen? sine hoc, aliud fabulemur.

**LÁBRAX:** Nummi octingenti aurei in marsuppio infuerunt, praeterea centum minaria Philippa in pasceolo sorsus.

**GRIPPUS:** Magna hercle praedast, largiter mercedis indispiscar; di homines respiciunt: bene ego hinc praedatus ibo. profecto huius est vidulus. perge alia tu expedire.

**LÁBRAX:** Talentum argenti commodum magnum inerat in crumina, praeterea sinus, cantharus, epichysis, gaulus, cyathus.

**GRIPPUS:** Papae, divitias tu quidem habuisti luculentas.

**LÁBRAX:** Miserum istuc verbum et pessimum est, habuisse, et nihil habere.

**GRIPPUS:** Quid dare velis, qui istaec tibi investiget indicetque? eloquere propere celeriter.

**LÁBRAX:** Nummos trecentos.

**GRIPPUS:** Tricas.

**LÁBRAX:** Quadringentos.

**GRIPPUS:** Tramas putidas.

**LÁBRAX:** Quingentos.

**GRIPPUS:** Cassam glandem.

**LÁBRAX:** Sescentos.

**GRIPPUS:** Curculiunculos minutos fabulare.

**LÁBRAX:** Dabo septingentos.

**GRIPPUS:** Os calet tibi, nunc id frigefactas.

**LÁBRAX:** Mille dabo nummum.

**GRIPPUS:** Somnias.

**LÁBRAX:** Nihil addo.

**GRIPPUS:** Abi igitur.

**LÁBRAX:** Audi: si hercle abiero hinc, hic non ero. vin centum et mille?

**GRIPPUS:** Dormis.

**LÁBRAX:** Eloquere quantum postules.

**LÁBRAX:** ¿Qué hacemos?

**GRIPPO:** Limpiar un. asador.

**LÁBRAX:** ¿Cómo estás?

**GRIPPO:** ¿Y a ti qué te importa? ¿Acaso has venido aquí para recetarme algo?

**LÁBRAX:** ¡Por Polux!, no soy médico, aunque el nombre de mi profesión también empieza por una m

**GRIPPO:** ¿Eres, pues, un mendigo?

**LÁBRAX:** Sí, lo has adivinado.

**GRIPPO:** En efecto, tienes aspecto de mendigo. Pero, veamos, ¿qué es lo que tú quieres?

**LÁBRAX:** Esta noche se ha hundido mi barco y he perdido todo cuanto poseía, desgraciado de mí.

**GRIPPO:** ¿Qué has perdido?

**LÁBRAX:** Una maleta llena de oro y de plata.

**GRIPPO:** En el interior de esta maleta que has perdido, ¿recuerdas qué objetos había?

**LÁBRAX:** ¿Qué importa todo esto, si ya la he Derdido?

**GRIPPO:** Si no quieres hablar de esto hablaremos, pues, de otra cosa... ¿Y si yo, por casualidad, supiera quién la ha encontrado? Me, gustaría que me dieras algunas indicaciones.

**LÁBRAX:** Dentro había ochenta monedas de oro en una bolsa

**GRIPPO:** (Aparte.) ¡Por Hércules, un hermoso bo~ ¡Podré sacar una magnífica recompensa! Los dioses se apiadan de los hombres honrados; podré marcharme de aquí con un buen botín. Sin duda alguna, la maleta pertenece a este hombre. (A Ubrax.) ¿Había algo más? Continúa tu inventarlo.

**LÁBRAX:** Debe de haber, en un saco, un gran tale to de plata, precisamente, y, además, un pote, un botijo, una copa y una medida para medir el vino...

**GRIPPO:** ¡Caramba!, tenías una buena fortuna.

**LÁBRAX:** «Tenías». ¡Qué Palabra más triste y terrible, cuanao ya no se tiene nadal

**GRIPPO:** ¿Qué premio darías al que te buscara todo este tesoro y te dijese dónde se encuentra? Vamos, contesta en seguida, date prisa.

**LÁBRAX:** Trescientas monedas.

**GRIPPO:** (Con desdén.) ¡Qué estupidez!

**LÁBRAX:** Cuatrocientas.

**GRIPPO:** Nada, trapos podridos.

**LÁBRAX:** Quinientas.

**GRIPPO:** Es lo mismo que ofrecer una bellota vacía.

**LÁBRAX:** Seiscientas.

**GRIPPO:** Hablas de gorgojos pequerlitos. además, aparte, había cien filipos de oro en una caita de cuero.

**LÁBRAX:** Te daré sietecientas.

**GRIPPO:** Sin duda tu boca debe estar ardiendo. Te daré mil.

**GRIPPO:** Estás soñando. No doy más.

**LÁBRAX:** Está bien. Puedes irte. (Hace como si tuviese la intención de marcharse.) ¡Oyeme!

**GRIPPUS:** Quo nihil invitatus addas: talentum magnum. non potest triobolum hinc abesse. proin tu vel aias vel neges.

**LÁBRAX:** Quid istic? necessum est, video: dabitur talentum.

**GRIPPUS:** Accede dum huc: Venus haec volo adroget te.

**LÁBRAX:** Quod tibi libet id mi impera.

**GRIPPUS:** Tange aram hanc Veneris.

**LÁBRAX:** Tango.

**GRIPPUS:** Per Venerem hanc iurandum est tibi

**LÁBRAX:** Quid iurem?

**GRIPPUS:** Quod iubebo.

**LÁBRAX:** Praei verbis quidvis. id quod domi est, numquam ulli supplicabo

**GRIPPUS:** Tene aram hanc.

**LÁBRAX:** Teneo. **GRIPUS:** Deiera te mi argentum daturum eodem die, tui viduli ubi sis potitus.

**LÁBRAX:** Fiat.

**GRIPPUS:** Venus Cyrenensis, testem te testor mihi, si vidulum illum, quem ego in navi perdidit, cum auro atque argento salvom investigavero isque in potestatem meam pervenerit, tum ego huic Gripo, inquit, et me tangito

**LÁBRAX:** Tum ego huic Gripo (dico, Venus, ut tu audias) talentum argenti magnum continuo dabo.

**GRIPPUS:** Si quid fraudassis, dic ut te in quaestu tuo Venus eradiceat, caput atque aetatem tuam. tecum hoc habeto tamen, ubi iuraveris.

**LÁBRAX:** Illaec advorsum si quid peccasso, Venus, veneror te ut omnes miseri lenones sient.

**GRIPPUS:** Tamen fiet, etsi tu fidem servaveris. tu hic opperire, iam ego faxo exhibit senex; eum tu continuo vidulum reposcito.

**LÁBRAX:** Si maxime mi illum reddiderit vidulum, non ego illi hodie debeo triobolum. meus arbitratust, lingua quod iuret mea. sed conticiscam: eccum exit et ducit senem.

**GRIPUS:** Sequere hac.

**DAEMONES:** Vbi istic lenost?

**GRIPPUS:** Heus tu. em tibi, hic habet vidulum.

**DAEMONES:** Habeo et fateor esse apud me, et, si tuos est, habeas tibi. omnia, ut quidquid infuit,

**GRIPUS:** Si me marchos de aquí, por Hércules, te juro que. no volveré. ¿Te parece bien mil cien monedas?

**GRIPUS:** Tú duermes.

**LÁBRAX:** pues, dime, ¿cuántas quieres?

**GRIPUS:** Mira, para que no tengas. que añadir nada con disgusto: un gran talento; ni un óbolo menos. ¿Estás de acuerdo, sí o no?

**LÁBRAX:** ¿Qué quieres que diga? A la fuerza tendré que acertar, ya lo estoy viendo. Este talento será tuyo.

**GRIPUS:** (Se dirige hacia el altar.) Ven aquí, acércate; quiero que Venus responda por ti.

**LÁBRAX:** Como quieras; estoy a tus órdenes.

**GRIPUS:** Pon la mano sobre este altar de Venus.

**LÁBRAX:** (Poniendo la mano sobre el altar.) Ya la he puesto.

**GRIPUS:** Ahora jurarás por nuestra Venus...

**LÁBRAX:** ¿Qué tendré que jurar?

**GRIPUS:** Lo que yo te diré.

**LÁBRAX:** Ya puedes dictarme las palabras que tú quieras. (Aparte.)

**GRIPUS:** Pon tu mano sobre el altar de Venus

**LÁBRAX:** Ya lo pongo

**GRIPUS:** Vas a jurar por Venus.

**LÁBRAX:** ¿Que jure qué?

**GRIPUS:** Lo que te voy a ordenar

**LÁBRAX:** Sea. (En un tono solemne.) ¡Venus de Cirenel, tú eres testigo de que si la maleta que perdí durante el naufragio aparece de nuevo sana y salva con todo el oro y a plata que contenía y queda en mi poder, entonces, yo, a este hombre...

**GRIPUS:** Has de decir: «Entonces, yo, a Gripo, aquí presente». Repítelo y tócame.

**LÁBRAX:** (Vuelve a repetirlo.) Te digo, Venus, para que te enteres bien, que, entonces, yo, a Gripo, aquí presente, le haré entrega de un gran talento de plata.

**GRIPUS:** Por si no cumples tu palabra, añade que deseas que Venus te arruine en tus negocios y te destruya, a ti, de una vez para siempre... (Aparte.) En todo caso, que esta imprecación caiga sobre tu cabeza cuando la hayas hecho.

**LÁBRAX:** (Como antes, en el mismo tono.) Si en algo dejo de cumplir mi juramento, Venus, te suplico que concedas un desgraciado destino a todos los alcahuetes.

**GRIPUS:** Eso, que acabas de decir será realidad, aunque cumplas con tu juramento... Espérame aquí; haré que salga el viejo y tú, en seguida, le pides la maleta. (Entra en casa de Démones.)

**LÁBRAX:** (Solo, mirando a Gripo que se marcha.) Aunque aquél me devuelva la maleta, yo a éste no le debo nada, ni un trióbolo. Soy yo el único que puede decidir si es válido o no el juramento que ha pronunciado mi lengua..., pero será mejor que me caue; ya sale acompañando al viejo.

**GRIPUS:** (A Démones.) Sígueme, por aquí.

**DÉMONES:** ¿Dónde está el leno?

**GRIPUS:** (A Lábrax.) ¡Eh, tú, mira! Es éste el que tiene tu maleta.

**DÉMONES:** Sí, así es. Reconozco que está en mi

ita salva sistentur tibi. tene, si tuost.

**LÁBRAX:** O di immortales, meus est. salve, vidule.

**DÉMONES:** Tuosne est?

**LÁBRAX:** Rogitas? si quidem hercle Iovis fuit, meus est tamen.

**DAEMONES:** Omnia insunt salva; una istinc cistella excepta est modo cum crepundiis, quibuscum hodie filiam inveni meam.

**LÁBRAX:** Quam?

**DAEMONES:** Tua quae fuit Palaestra, ea filia inventast mea.

**LÁBRAX:** Bene mehercle factum est. cum istaeres tibi ex sententia pulchre evenit, gaudeo.

**DAEMONES:** Istuc facile non credo tibi.

**LÁBRAX:** Immo hercle, ut scias gaudere me, mihi triobolum ob eam ne duis, condono te.

**DAEMONES:** Benigne edepol facis.

**LÁBRAX:** Immo tu quidem hercle vero.

**GRIPPUS:** Heus tu, iam habes vidulum.

**LÁBRAX:** Habeo.

**GRIPPUS:** Propera.

**LÁBRAX:** Quid properabo?

**GRIPPUS:** Reddere argentum mihi.

**LÁBRAX:** Neque edepol tibi do, neque quicquam debeo.

**GRIPPUS:** Quae haec factio est? non debes?

**LÁBRAX:** Non hercle vero.

**GRIPPUS:** Non tu iuratus mihi es?

**LÁBRAX:** Iuratus sum, et nunc iurabo, si quid voluptati est mihi: ius iurandum rei servandae, non perdendae conditum est.

**GRIPPUS:** Cedo sis mihi talentum magnum argenti, periurissime.

**DAEMONES:** Gripe, quod tu istum talentum poscis?

**GRIPPUS:** Iuratust mihi dare.

**LÁBRAX:** Libet iurare. tun meo pontifex peiurio es?

**DAEMONES:** Qua pro re argentum promisit hic tibi?

**GRIPPUS:** Si vidulum hunc redegissem in potestatem eius, iuratust dare mihi talentum magnum argenti.

**LÁBRAX:** Cedo quicum habeam iudicem, ni dolo malo instipulatus sis nive etiamdum haud siem quinque et viginti annos natus.

**GRIPPUS:** Habe cum hoc.

**LÁBRAX:** Aliost opus.

**DAEMONES:** Iam ab isto auferre haud potis sim, si istuc condemnavero. promisit in huic argentum?

poder. Si te pertenece, te será devuelta. Todo lo que había en el interior podrás recuperarlo, sin que nadie haya tocado nada. Tómala, si es tuya. (Démones le da IU maleta.)

**LÁBRAX:** ¡Oh, dioses Inmortales! Es mía. ¡Salud, maleta mía!

**DÉMONES:** ¿Es tuya, verdad?

**LÁBRAX:** ¿Y lo preguntas? ¡Por Hérculest, aunque fuese de Júpiter sería mía, fio lo dudes.

**DÉMONES:** En el interior, todo está intacto. Falta, solamente, una cajita que contenía unos juguetes; gracias a eflos, he podido, hoy, reconocer a mi hija.

**LÁBRAX:** ¿Qué hija?

**DÉMONES:** Palestra, aquella muchacha que -era tu esclava, ha sido reconocida como hija mía.

**LÁBRAX:** ¡Por Hércules, es extraordinario! Celebro mucho que todo te haya ido tan bien.

**DÉMONES:** Casi no puedo creerlo.

**LÁBRAX:** Pues, para que veas como lo celebro, no te haré pagar por ella ni un trióbolo. Te perdono la deuda.

**DÉMONES:** ¡Mucho te lo agr adezco, por Polux

**GRIPPO:** (A Lábrax.) Tú, ¿tienes ya la maleta?

**LÁBRAX:** Sí, la tengo.

**GRIPPO:** Pues date prisa.

**LÁBRAX:** Dar me prisa, ¿para qué?

**GRIPPO:** Para pagarme.

**LÁBRAX:** ¡Por Polux, no pienso darte nada, puesto que no te debo absolutamente nada!

**GRIPPO:** ¿Cómo dices? ¿No me debes absolutamente nada?

**LÁBRAX:** ¡No, por Hércules!

**GRIPPO:** ¿No has hecho un juramento?

**LÁBRAX:** Sí, he hecho un juramento, y volveré a jurar, si quieres. Los juramentos deben hacerse, solamente, para conservar la fortuna, no para perderla.

**GRIPPO:** ¡Vamos, rápido, dame un gran talento de plata, perjuró. más que perjuró!

**DÉMONES:** Gripe, ¿por qué le reclamas un gran talento?

**GRIPPO:** Porque él ha jurado que me lo daría.

**LÁBRAX:** Me gusta hacer juramentos y, ¿acaso eres tú un pontífice puesto que te atreves a declararme perjuro?

**DÉMONES:** ¿Por qué te ha prometido este dinero?

**GRIPPO:** Me ha jurado que si yo conseguía hacer llegar la maleta nuevamente a su poder, me daría un gran talento de plata.

**LÁBRAX:** (A Gripe) Haz venir una persona con la cual pueda ir yo a presentarme delante del juez; sostengo que tu estipulación es de mala fe, y también que yo no he cumplido todavía veinticinco años

**GRIPPO:** Puedes pleitear en compañía de este hombre.

**LÁBRAX:** Me hace falta otro.

**DÉMONES:** (A Lábrax.) No permitiré que se lo quites hasta que el juez no haya determinado

argentum?

**LÁBRAX:** Fateor.

**DAEMONES:** Quod servo meo promisisti, meum esse oportet, ne tu, leno, postules te hic fide lenonia uti: non potes.

**GRIPPUS:** Iam te ratu's nactum hominem quem defraudares? dandum huc argentum est probum: id ego continuo huic dabo adeo, me ut hic emittat manu.

**DAEMONES:** Quando ergo erga te benignus ego fui atque opera mea haec tibi sunt servata

**GRIPPUS:** Immo hercle mea, ne tu dicas tua.

**DAEMONES:** (Si sapias, tacebis) tum te mihi benigne itidem addecet bene merenti bene referre gratiam.

**LÁBRAX:** Nempe pro meo iure oras?

**DAEMONES:** Mirum quin tuom ius meo periculo apud te expetam.

**GRIPPUS:** Salvos sum, leno labascit, libertas portenditur.

**DAEMONES:** Vidulum istunc ille invenit, illud mancipium meum est; ego tibi hunc porro servavi cum magna pecunia.

**LÁBRAX:** Gratiam habeo, et de talento nulla causa est quin feras, quod isti sum iuratus.

**GRIPPUS:** Heus tu, mihi dato ergo, si sapias.

**DAEMONES:** Tacen an non?

**GRIPPUS:** Tu meam rem simulas agere, non hercle istoc me intervortes, si aliam praedam perdidisti.

**DAEMONES:** Vapulabis, verbum si addis istuc unum.

**GRIPPUS:** Vel hercle enica, non tacebo umquam alio pacto, nisi talento comprimir.

**LÁBRAX:** Tibi operam hic quidem dat. tace.

**DAEMONES:** Concede hoc tu, leno.

**LÁBRAX:** Licet.

**GRIPPUS:** Palam age, nolo ego murmurillum neque susurrum fieri.

**DAEMONES:** Dic mihi, quanti illam emisti tuam alteram mulierculam, Ampeliscam?

**LÁBRAX:** Mille nummum denueravi.

**DAEMONES:** Vin tibi condicionem luculentam ferre me?

cuál de los dos tiene razón. ¿De veras prometiste darle dinero?

**LÁBRAX:** Sí, lo confieso.

**DÉMONES:** Lo que prometiste, pues, a mi esclavo me pertenece a mí. ¡Leno, no intentes hacernos una jugarreta semejante a las que hacen los individuos de tu calaña; no creas que conmigo te podrá salir bien!

**GRIPPO:** (A Ldbrax.) ¿Seguramente, pensarías que estabas hablando con un hombre al que podrías engañar con facilidad, no? Pues haz el favor de pagarme en seguida, aquí mismo, con buen dinero. Después, yo lo entregaré a este hombre para que me conceda mi manumisión.

**DÉMONES:** Ya que he sido generoso contigo y que todo esto has podido recuperarlo gracias a mí...

**GRIPPO:** ¡has de decir gracias a mí y no gracias a ti!

**DÉMONES:** (A Grippo.) Si te callas, harás muy bien... (A Ubrax.) Por lo tanto, justo es que te muestres generoso conmigo y que me agradezcas el favor concedido.

**LÁBRAX:** me pides esto en virtud de mi pleno derecho, no?

**DÉMONES:** (Con ironía.) ¡Ah, encuentro muy extraño que no me pidas hacer valer tu pleno derecho a expensas mías!

**GRIPPO:** (Aparte.) ¡Estoy a saívol! El leno ya no sabe a qué atenerse. Comienzo a vislumbrar mi libertad.

**DÉMONES:** El ha encontrado esta maleta, él es mi esclavo. Yo te la he conservado intacta, con todo el dinero que contenía.

**LÁBRAX:** Te doy las gracias y, en cuanto al talento que yo prometí dar a este hombre, no temas, será tuyo.

**GRIPPO:** Eh, el talento debes entregármelo a mí, ¿has entendido?

**DÉMONES:** ¿Quieres callar de una vez? Tú haces como si defendieras mis derechos, pero, en realidad, tú... ¡Por Hércules, no me estafarás este dinero, aunque haya perdido el resto del botín!

**DÉMONES:** Si dices algo más, tendrás tu merecido.

**GRIPPO:** ¡Por Hércules, no quiero callarme!, ¡mátame! Si quieres que me calle, tendrás que taparme la boca con un gran talento.

**LÁBRAX:** Lo hace por tu bien, haz el favor de callarte.

**DÉMONES:** Ven aquí, leno.

**GRIPPO:** Arreglad las cuentas en público, no quiero murmuraciones ni susurros.

**DÉMONES:** (En voz baja, a Ldbrax.) Dime, ¿cuánto te costó aquena otra muchacha, Ampelisca?

**LÁBRAX:** Pagué por ella mil monedas.

**DÉMONES:** ¿Estás dispuesto a aceptar una oferta extraordinaria?

**LÁBRAX:** ¡Ya lo creo!

**DÉMONES:** Dividiré este gran talento en dos.

**LÁBRAX:** Sane volo.

**DÉMONES:** Dividuom talentum faciam.

**LÁBRAX:** Bene facis.

**DÉMONES:** Pro illa altera, libera ut sit, dimidium tibi sume, dimidium huc cedo.

**LÁBRAX:** Maxime.

**DAEMONES:** Pro illo dimidio ego Gripum emittam manu, quem propter tu vidulum et ego gnatam inveni.

**LÁBRAX:** Bene facis, gratiam habeo magnam.

**GRIPPUS:** Quam mox mi argentum ergo redditur?

**DAEMONES:** Res soluta est, Gripe. ego habeo.

**GRIPPUS:** At ego me hercle mavolo.

**DAEMONES:** Nihil hercle hic tibi est, ne tu speres. iuris iurandi volo gratiam facias.

**GRIPPUS:** Perii hercle. nisi me suspendo, occidi. numquam hercle iterum defraudabis me quidem post hunc diem.

**DAEMONES:** Hic hodie cenato, leno.

**LÁBRAX:** Fiat, condicio placet.

**DAEMONES:** Sequimini intro. spectatores, vos quoque ad cenam vocem, ni daturus nil si neque sit quicquam pollucti domi, nive adeo vocatos credam vos esse ad cenam foras. verum si voletis plausum fabulae huic clarum dare, comissatum omnes veniote ad me ad annos sedecim. vos hic hodie cenatote ambo.

**LÁBRAX:** Fiat.

**DAEMONES:** Plausum date.

panes.

**LÁBRAX:** Gracias.

**DÉMONES:** Tú, quédate con una mitad para pagar la libertad de Ampelisca. La otra mitad, se la das a Gripo.

**LÁBRAX:** ¡Estupendol

**DÉMONES:** Yo, con la mitad de este talento, podré manumitir a Gripo. Gracias a él, tú has podido recuperar la maleta y yo he podido encontrar a mi hija.

**LÁBRAX:** Gracias, te lo agradezco mucho;

**GRIPPO:** (Acercándose a Lábrax y a Démones.) ¿Qué, tendré que esperar mucho rato para que se me dé mi dinero?

**DÉMONES:** El caso ha quedado resuelto, Gripo. Yo me quedo con ellos.

**GRIPPO:** Pero, ¡por Hércules!, prefiero que sean míos.

**DÉMONES:** No hay nada para ti, no te hagas ilusiones. En cuanto a este hombre, ten presente que no te ha jurado nada. Esta es mi voluntad.

**GRIPPO:** ¡Estoy perdido! ¡r Hércules si no me cuelgo, soy hombre muerto! ¡Te juro que no me engañarás otra vez

**DÉMONES:** Leno, quédate hoy a cenar con nosotros.

**LÁBRAX:** Si este es tu deseo; me complace la invitación.

**DÉMONES:** Está bien, seguidme... (Al público.) Espectadores: con mucho gusto os invitaría a cenar, pero no tengo nada que ofrecer; en casa, no tengo restos de ninguna víctima para poder obsequiaros. Además, creo que todos vosotros ya habéis sido invitados a cenar en algún lugar u otro de la ciudad. Pero si queréis aplaudir con fuerza mi comedia.